

Werke und Tage

- [1] μοῦσαι^N Πιερίθεν^{Adv} ἀοιδῆσι^D κλείουσαι,^N PräAkt
 Musen von Pieria mit Liedern rühmend,
 Muses from Pieria with songs celebrating,
- [2] δεῦτε Δί^A ἐννέπετε,^{PräAktImlv} σφέτερον^{AdjA} πατέρ^A ὑμνείουσαι.^N PräAkt
 den Zeus erzählt über, euren eigenen Vater hymn singing.
 Zeus tell, your own father hymning.
- [3] ὅν^A τε διὰ βροτοὶ^N ἄνδρες^N ὥμως^{Adv} ἄφατοι^{AdjN} τε φατο^{AdjN} τε,
 den welchen Sterbliche Männer gleich unsagbare sagbare
 whom mortals men alike unsaid said
- [4] ὁητοί^{AdjN} τ' ἄρρητοι^{AdjN} τε Διὸς^G μεγάλοιο^{AdjG} ἔκητι.
 sagbare unsagbare des Zeus des großen
 said not said of Zeus great
- [5] ὥξα^{Adv} μὲν γὰρ βριάει,^{PräAkt} ὥξα^{Adv} δὲ βριάοντα^A χαλέπτει,^{PräAkt}
 leicht macht kräftig, leicht stark seienden macht schwer,
 easily strengthens, easily being strong makes hard,
- [6] ὥξια^{Adv} δ' ἀρίζηλον^{AdjA} μινύθει,^{PräAkt} καὶ ἄδηλον^{AdjA} ἀξεῖι,^{PräAkt}
 leicht sehr sichtbares verkleinert nicht sichtbares vermehrt,
 easily very clear lessens unseen increases,
- [7] ὥξια^{Adv} δέ τ' ιθύνει,^{PräAkt} σκολιὸν^{AdjA} καὶ ἀγήνορα^{AdjA} κάρφει,^{PräAkt}
 leicht richtet gerade Krummes hoch mütigen dörrt
 easily straightens crooked high spirited withers
- [8] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης,^{AdjN} ὅς^N ὑπέρτατα^{AdjSupA} δώματα^A ναίει.^{PräAkt}
 Zeus hoch donnernder, der obersten Hallen wohnt.
 Zeus high thundering, who highest halls dwells.
- [9] κλῦθι^{AorAktImlv} ἰδὼν^N ἀίων^N τε, δίκη^D δ' ιθυνε^{PräAktImlv} θέμιστας^A
 höre gesehen habend hörend mit Recht richte gerade Satzungen
 hear having seen hearing with justice straighten ordinances
- [10] τύνη^N ἔγω^N δέ κε Πέρσῃ^D ἔτήτυμα^A μυθησάμην.^{AorMedOp}
 du. ich dem Perses Wahres würde erzählen.
 you. but to Perses true things would tell.
- [11] οὐκ ἄρα μοῦνον^{AdjA} ἔην^{ImpAkt} Ἐρίδων^G γένος,^N ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν^A
 alleinig war der Streite Geschlecht, Erde
 single was of Strifes race earth
- [12] εἰσι^{PräAkt} δύω^{AdjN} τὴν^{ArtA} μέν κεν ἐπαινήσει^{AorAktOp} νοήσας,^N AorAkt
 sind zwei die würde loben verstanden habend,
 are two the praise having perceived,
- [13] ἦ^N δ' ἐπιψιμητή^{AdjN} διὰ δ' ἄνδιχα^{Adv} θυμὸν^A ἔχουσιν.^{PräAkt}
 jene tadel würdig. zweifach Sinn haben.
 the one blameworthy. in two ways spirit they have.
- [14] ἦ^N δὲν γὰρ πόλεμόν^A τε κακὸν^{AdjA} καὶ δῆριν^A ὀφέλλει,^{PräAkt}
 die Krieg bösen Hader mehr,
 one war evil strife increases,
- [15] σχετλίη^{AdjN} οὐ τις^N τὴν^{ArtA} γε φιλεῖ^{PräAkt} βροτός,^N ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης^G
 harsch- irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs
 harsh· harsh· one her loves mortal, of necessity
- [16] ἀθανάτων^G βουλήσιν^D Ἔριν^A τιμῶσι^{PräAkt} βαρεῖαν^{AdjA}
 der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.
 of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] τὴν^{ArtA} δ' ἐτέρην^{AdjA} προτέρην^{AdjA} μὲν ἐγείνατο^{AorMed} Νὺξ^N ἐρεβεννή,^{AdjN}
 die andere frühere gebar Nacht dunkle,
 the other earlier bore Night dark,
- [18] θῆκε^{AorSakt} δέ μιν^A Κρονίδης^N ὑψίζυγος,^{AdjN} αἰθέρι^D ναίων,^N PräAkt
 setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,
 placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] γαίης^G τ' ἐν ρίζησι^D καὶ ἄνδρασι^D πολλὸν^{Adv} ἀμείνω.^{AdjKmpA}
 der Erde Wurzeln Männern viel besser.
 of earth roots for men much better-

- [20] ἦν^N_{Pr} τε καὶ ἀπάλαμόν^{AdjA} περ ὄμῶς^{Adv} ἐπὶ ἔργον^A ἐγείρει^{PräAkt}
 sie hand lossen gleichwohl Arbeit weckt.
 she unhandy alike work arouses.
- [21] εἰς ἔτερον^{AdjA} γάρ τίς^N_{Pr} τε ἵδεν^{AorSAkt} ἔργοιο^G χατίζων^N_{PräAkt}
 einen anderen jemand sah des Werkes begehrend
 other someone saw of work lacking
- [22] πλούσιον,^{AdjA} ὃς^N_{Pr} σπεύδει^{PräAkt} μὲν ἀρώμεναι^{AorMedInf} ἥδε φυτεύειν^{PräAktInf}
 einen Reichen, der eilt zu pflügen zu pflanzen
 wealthy, who hastens to plough to plant
- [23] οἴκον^A τ' εὖ^{Adv} θέσθαι^{AorSMedInf} ζηλοῖ^{PräAkt} δέ τε γείτονα^A γείτων^N
 Haus gut zu richten· eifert nach dem Nachbarn der Nachbar
 house well to set· then neighbor the neighbor
- [24] εἰς ἄφενος^A σπεύδοντ'.^A_{PräAkt} ἄγαθὴ^{AdjN} δ' Ἔρις^N ἥδε^N_{Pr} βροτοῖσιν.^D
 Reichtum eilenden· gut Eris diese den Sterblichen.
 wealth hurrying· good Strife this for mortals.
- [25] καὶ κεραμεὺς^N κεραμεῖ^D κοτέει^{PräAkt} καὶ τέκτον^D τέκτων^N
 Töpfer dem Töpfer grollt dem Zimmermann Zimmermann,
 potter for potter bears grudge for joiner joiner,
- [26] καὶ πτωχὸς^N πτωχῷ^D φθονέει^{PräAkt} καὶ ἀοιδὸς^N ἀοιδῷ.^D
 Armer dem Armen neidet Sänger dem Sänger.
 beggar for beggar envies singer for singer.
- [27] ὡς Πέρση,^V σὺ^N_{Pr} δὲ ταῦτα^A_{Pr} τεῶ^{AdjD} ἐνικάτθεο^{PräMedImv} θυμῷ.^D
 Perses, du dies alles deinem lege hinein in den Sinn,
 Perses, you these in your heart lay down,
- [28] μηδέ σ'^A_{Pr} Ἔρις^N κακόχαρτος^{AdjN} ἀπ' ἔργου^G θυμὸν^A ἔρυκοι^{PräAktOp}
 dich Eris schlecht gesinnt Arbeit Sinn halte fern
 you Strife ill rejoicing work spirit may hold back
- [29] νείκε^A ὀπιπεύοντ'.^A_{PräAkt} ἀγορῆς^G ἐπακουὸν^A_{PräAkt} ἔόντα.^A_{PräAkt}
 Streitigkeiten beobachtend der Versammlung mit anhörend seiend.
 quarrels watching of assembly listening being.
- [30] ὥρη^N γάρ τ' ὀλýγη^{AdjN} πέλεται^{PräMed} νεικέων^G τ' ἀγορέων^G
 Zeit gering ist der Streite der Versammlungen
 season little becomes of quarrels of assemblies
- [31] ὥτιν^D_{Pr} μὴ βίος^N ἔνδον^{Adv} ἐπηετανὸς^{AdjN} κατάκειται^{PräMed}
 für welchen Lebens unterhalt im Haus reichlich liegt bereit
 for whom livelihood within abundant lies
- [32] ὥραιος,^{AdjN} τὸν^{ArtA} γαῖα^N φέρει^{PräAkt} Δημήτερος^G ἀκτήν.^A
 zur rechten Zeit, den Erde trägt, der Demeter Ernte.
 seasonable, whom earth bears, Demeters harvest.
- [33] τοῦ^G_{Pr} κε κορεσσάμενος^N_{AorMed} νείκεα^A καὶ δῆριν^A ὀφέλλοις^{PräAktOp}
 davon gesättigt habend Streitigkeiten Hader würdest mehrnen
 of this having had ones fill quarrels strife you might increase
- [34] κτήμασ^A ἐπ' ἀλλοτρίοις.^D σοὶ^D_{Pr} δ' οὐκέτι^{Adv} δεύτερον^{Adv} ἔσται^{FuAkt}
 Besitzungen Fremden. dir nicht mehr zum zweiten Mal wird sein
 possessions on others. for you no longer second it will be
- [35] ὥδ^{Adv} ἔρδειν.^{PräAktInf} ἀλλ' αὐθὶ^{Adv} διακρινώμεθα^{PräM/Pkj} νεῖκος^A
 so zu tun· hier lässt uns entscheiden Streit
 thus to do· here decide between let us strife
- [36] ἴθείσι^{AdjD} δίκης,^D αἱ^N_{Pr} τ' ἐκ Διός^G εἰσιν^{PräAkt} ἄρισται.^{AdjSupN}
 geraden Rechts sprüchen, die Zeus sind die besten.
 with straight judgments, which Zeus are best.
- [37] ἥδη^{Adv} μὲν γὰρ κλῆρον^A ἐδασσάμεθ',^{AorMed} ἀλλα^{AdjA} τε πολλὰ^{AdjA}
 schon Los teil teilen wir, andere viele
 already lot divided, we other many
- [38] ἀρπάζων^N_{PräAkt} ἐφόρεις^{ImpAkt} μέγα^{Adv} κυδαίνων^N_{PräAkt} βασιλῆας^A
 raubend snatching trugst du weg sehr greatly rühmend exalting Könige
 snatching you were carrying greatly greatly exalting princes
- [39] δωροφάγους,^{AdjA} οἵ^N_{Pr} τήνδε^A_{Pr} δίκην^A ἐθέλουσι^{PräAkt} δικάσσαι.^{AorAktInf}
 Geschenk fresser, die diese Recht sache wollen wish entscheiden.
 gift devouring, who this judgment wish to judge.
- [40] νήπιοι,^{AdjN} ούδε^{Adv} ξασιν^{PräAkt} ὅσῳ^D_{Pr} πλέον^{AdjKmpA} ἥμισυ^A παντὸς^G
 Törichte, wissen um wieviel mehr Hälfte des Ganzen
 foolish, they know by how much more half of the whole

[41] οὐδ' ὅσον^A_{Pr} ἐν μαλάχῃ^D τε καὶ ἀσφοδέλῳ^D μέγ^{Adv} ὄνειαρ.^A
wie viel Malve Asphodel gross Nutzen.
how much mallow asphodel great benefit.

[42] κρύψαντες^N_{AorAkt} γὰρ ἔχουσι_{PräAkt} θεοῖ^N βίον^A ἀνθρώποισιν.^D
verhüllt habend halten Götter Lebens unterhalt den Menschen.
having hidden they have gods livelihood for men.

[43] ὥηδίως^{Adv} γάρ κεν καὶ ἐπ' ἡματὶ^D ἐργάσσαιο,_{PräMedOp}
leicht einem Tag würdest arbeiten,
easily on a day you would work,

[44] ὕστε σε^A_{Pr} κεὶς ἐνιαυτὸν^A ἔχειν_{PräAktInf} καὶ ἀεργὸν^{AdjA} ἔόντα.^A_{PräAkt}
dich ein Jahr zu haben untätig seienden.
you year to have idle being.

[45] αἴψα^{Adv} κε πηδάλιον^A μὲν ὑπὲρ καπνοῦ^G καταθεῖο,_{AorSMedOp}
sogleich Steuer Rauch würdest hinlegen,
quickly rudder of smoke you would lay down,

[46] ἔργα^A βοῶν^G δ' ἀπόλοιτο_{AorSMedOp} καὶ ἡμιόνων^G ταλαεργῶν.^{AdjG}
Arbeiten der Rinder gingen zugrunde der Maultiere müh seligen.
works of oxen would perish of mules toil worn.

[47] ἀλλὰ Ζεὺς^N_{AorAkt} ἔκρυψε_{AorAkt} χολωσάμενος^N_{AorMed} φρεσὶ^D ἦσιν,_{Pr}
Zeus verbarg zornig geworden in den Sinne welchen,
Zeus hid having become angry mind in which,

[48] ὅττι μιν^A_{Pr} ἔξαπάτησε_{AorAkt} Προμηθεὺς^N ἀγκυλομήτης.^{AdjN}
ihn überlistete Prometheus krumm ratend.
him deceived Prometheus crooked counselled.

[49] τοῦνεκ^{Adv} ἦρ' ἀνθρώποισιν^D ἐμήσατο_{AorMed} κῆδεα^A λυγρά,^{AdjA}
des wegen den Menschen ersann Kümmernisse trau rige,
for the sake of for men devised cares mournful,

[50] κρύψε_{AorAkt} δὲ πῦρ^A τὸ^{ArtA} μὲν αὖτις^{Adv} ἔն^{AdjN} πάτις^N ἰαπετοῖο^G
verbarg Feuer dieses wieder guter Sohn des Iapetus
hid fire which again good child of Iapetus

[51] ἔκλεψε^{AorAkt} ἀνθρώποισιν^D Διὸς^G παρὰ μητιόνετος.^{AdjG}
stahl den Menschen des Zeus dem rat reichen
stole for men of Zeus wily

[52] ἐν κοίλω^{AdjD} νάρθηκι^D λαθὼν^N_{AorSAkt} Δία^A τερπικέραυνον.^{AdjA}
hohlem Fenchel stab, unbemerkt geblieben seiend Zeus Blitz liebenden.
hollow fennel stalk, having escaped Zeus thunderbolt delighting.

[53] τὸν^A_{Pr} δὲ χολωσάμενος^N_{AorMed} προσέφη_{AorSAkt} νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς.^N
den him zornig geworden sprach zu Wolken sammelnder Zeus:
him being angry addressed cloud gathering Zeus:

[54] ἰαπετιονίδη,^V πάντων^G πέρι μῆδεα^A εἰδώς,^N_{PerAkt}
"Iapet sohn, von allen Ratschläge wissend,
"Iapetid, of all plans knowing,

[55] χαίρεις_{PräAkt} πῦρ^A κλέψας^N_{AorAkt} καὶ ἐμὰς^{AdjA} φρένας^A ἡπεροπεύσας,^N_{AorAkt}
freust dich des Feuers gestohlen habend meine Sinne betrogen habend,
you rejoice fire having stolen my wits having outwitted,

[56] σοὶ^D_{Pr} τ' αὐτῷ^D_{Pr} μέγα^{Adv} πῆμα^A καὶ ἀνδράσιν^D ἐσσομένοισιν.^D_{FuAkt}
dir selbst sehr Unheil den Männern zukünftigen.
for you yourself great bane for men yet to be.

[57] τοῖς^{ArtD} δ' ἔγω^N_{Pr} ἀντὶ πυρὸς^G δῶσω_{FuAkt} κακόν,^A ὥ^D_{Pr} κεν ἄπαντες.^{AdjN}
denen ich des Feuers werde geben ein Übel, womit alle
to them I fire I will give evil, by which all

[58] τέρπωνται_{PräM/P} κατὰ θυμὸν^A ἔδω^{AdjA} κακὸν^{AdjA} ἀμφαγαπῶντες.^N_{PräAkt}
ergötzen sich dem Sinn eigenen Übel allumfassend liebend."
may be pleased spirit their own evil embracing all around."

[59] ὥς^{Adv} ἔφατ',_{ImpMed} ἐκ δ' ἐγέλασσε_{AorAkt} πατήρ^N ἀνδρῶν^G τε θεῶν^G τε.
so sprach er. lachte Vater der Männer der Götter
thus he spoke, laughed father of men of gods

[60] Ἡφαιστον^A δ' ἐκέλευσε_{AorAkt} περικυλτὸν^{AdjA} ὅττι τάχιστα^{AdvSup}
Hephaistos befaßt all berühmten möglichst rasch
Hephaestus he ordered far famed as swiftly as possible

- [61] γαῖαν^A ὕδει^D φύρειν, PräAktInf ἐν δ' ἀνθρώπου^G θέμεν_{AorSAktInf} αὐδὴν^A
 Erde mit Wasser zu kneten, des Menschen zu setzen Stimme
 earth with water to knead, of man to set voice
- [62] καὶ σθένος,^A ἀθανάτης^{AdjD} δὲ θεῆς^D εἰς ὥπα^A ἔσκειν_{PräAktInf}
 Kraft, unsterblichen Göttingen An blick gleich zu machen
 strength, to immortal goddesses face to liken
- [63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἶδος^A ἐπήρατον.^{AdjA} αὐτὰρ Ἀθήνην^A
 der jungfräulichen schöne Gestalt lieblich- Athene
 of a maiden beautiful form lovely- Athena
- [64] ἔργα^A διδασκῆσαι, AorAktInf πολυδαίδαλον^{AdjA} ἵστὸν^A ὑφαίνειν._{PräAktInf}
 Werke lehren, viel kunstreichen Webstuhl weben.
 works to teach, many crafted loom to weave.
- [65] καὶ χάριν^A ἀμφιχέαι, AorAktInf κεφαλῆ^D χρυσέην^{AdjA} Ἀφροδίτην^A
 Anmut rings vergießen am Haupt goldene Aphrodite
 grace to pour around upon the head golden Aphrodite
- [66] καὶ πόθον^A ἀργαλέον^{AdjA} καὶ γυιοβόρους^{AdjA} μελεδώνας.^A
 Sehnsucht mühsame Glieder fressende Sorgen-
 longing hard to bear limb devouring cares.
- [67] ἐν δὲ θέμεν_{AorSAktInf} κύνεόν^{AdjA} τε νόον^A καὶ ἐπίκλοπον^{AdjA} ἥθος^A
 setzen hündischen Sinn diebisches Wesen
 to set dog like mind thievish nature
- [68] Ἐρμείην^A ἡνωγε, ImpAkt διάκτορον^A ἀργεῖφόντην.^{AdjA}
 Hermes befahl, Leit Boten Argos Töter.
 Hermes he ordered, guide messenger Argus slayer.
- [69] ὡς^{Adv} ἔφαθ',^{ImpMed} οἱ^N Pr δ' ἐπίθοντο_{AorM/P} Διὸ^D Κρονίων^D ἄνακτι^D
 so sprach er, die gehorchten dem Zeus dem Kroniden Herrscher
 thus he spoke, who obeyed to Zeus Kronion lord
- [70] αὐτίκα^{Adv} δ' ἐκ γαίης^G πλάσσε_{AorAkt} κλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυήεις^N
 sofort Erde formte berühmte der Hinkbeinige
 straightway earth moulded famed both leg crippled
- [71] παρθένω^{AdjD} αἰδοίη^{AdjD} ἕκελον^{AdjA} Κρονίδεω^G διὰ βουλάς.^A
 der Jungfrau schamhaften gleich des Kroniden Ratschlüsse-
 to a maiden modest like of the Cronid plans.
- [72] ζῶσε_{AorAkt} δὲ καὶ κόσμησε_{AorAkt} θεᾶ^N γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη.^N
 gürte gärtete schmückte Göttin eulen äugige Athene-
 girded adorned goddess bright eyed Athena-
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ^D Pr Χάριτές^N τε θεᾶ^N καὶ πότνια^{AdjN} Πειθῶ^N
 ihr Grazien Göttinnen Herrin Peitho
 to her Graces goddesses august Peitho
- [74] ὅρμους^A χρυσείους^{AdjA} ἔθεσαν_{AorAkt} χροῦ^D ἀμφὶ δὲ τίν^A Pr γε
 Halsketten goldene setzten an Haut- sie
 necklaces golden they placed on the skin around- indeed
- [75] Ὄραι^N καλλίκομοι^{AdjN} στέφον_{ImpAkt} ἄνθεστ^D εἰαρινοῖσιν.^{AdjD}
 Stunden Göttinnen schön gelockte kränzten mit Blüten frühlingshaften-
 Seasons fair haired were wreathing with flowers springtime-
- [76] πάντα^{AdjA} δέ οἱ^D Pr χροῦ^D κόσμον^A ἐφίρμωσε_{AorAkt} Παλλὰς^N Ἀθήνη.^N
 alles ihr an Haut Schmuck fügte an Pallas Athene-
 all to her on the skin adornment fitted Pallas Athena-
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ^D Pr στήθεσσι^D διάκτορος^G ἀργεῖφόντης^{AdjN}
 ihr an Brust des Leit Boten Argos Töter
 for her in the breasts of the guide Argus slayer
- [78] ψεύδεά^A θ' αἰμαλόυς^{AdjA} τε λόγους^A καὶ ἐπίκλοπον^{AdjA} ἥθος^A
 Lügen lies schmeichlerische Worte diebisches Wesen
 lies wheedling words thievish nature
- [79] τεῦξε_{AorAkt} Διὸς^G βουλῆσι^D βαρυκτύπου^{.AdjG} ἐν δ' ἄρα φωνὴν^A
 bereitete des Zeus durch Ratschlüsse schwer donnernden- Stimme
 he fashioned of Zeus by counsels heavy thundering- voice
- [80] θῆκε_{AorSAkt} θεῶν^G κῆρυξ,^N ὀνόμηνε_{AorAkt} δὲ τίνδε^A Pr γυναῖκα^A
 setzte der Götter Herald, benannte diese Frau
 put of the gods herald, named this woman
- [81] Πανδώρην,^A ὅτι πάντες^{AdjN} Ολύμπια^{AdjA} δώματ'^A ἔχοντες^N PräAkt
 Pandora, alle olympischen Hallen bewohnend holding
 Pandora, all Olympian halls holding

- [82] δῶρον^A ἐδώρησαν, _{AorAkt} πῆμ'^A ἀνδράσιν^D ἀλφηστῆσιν.^{AdjD}
 Geschenk beschenkten, Un heil den Männern erwerbenden.
 gift they bestowed, bane for men earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον^A αἰπὺν^{AdjA} ἀμήχανον^{AdjA} ἔξετέλεσσεν, _{AorAkt}
 List wile heftige sheer unaus denkbare without remedy vollendete,
 wile father famed accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα^A πέμπε _{ImpAkt} πατὴρ^N κλυτὸν^{AdjA} ἀργεῖφόντην^{AdjA}
 Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter
 Epimetheus sent father famed Argus slayer
- [85] δῶρον^A ἄγοντα, _{PräAkt} θεῶν^G ταχὺν^{AdjA} ἄγγελον.^A ούδ' Ἐπιμηθεὺς^N
 Geschenk bringend, der Götter schnellen Boten: Epimetheus
 gift leading, of the gods swift messenger. Epimetheus
- [86] ἐφράσαθ', _{AorMed} ὡς οἱ^D _{Pr} ἔειπε _{ImpAkt} Προμηθεὺς^N μή ποτε^{Adv} δῶρον^A
 bedachte ihm sagte Prometheus jemals Geschenk
 took notice to him said Prometheus ever gift
- [87] δέξασθαι_{AorMedInf} πὰρ Ζηνὸς^G Όλυμπίου, _{AdjG} ἀλλ' ἀποπέμπειν _{PräAktInf}
 anzunehmen des Zeus Olympischen, zurück zu senden
 to receive of Zeus Olympian, to send back
- [88] ἔξοπίσω, _{Adv} μή πού_{Adv} τι^A _{Pr} κακὸν^{AdjN} θνητοῖσι^{AdjD} γένηται. _{AorM/PKnj}
 nach hinten, irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen werde-
 back behind, perhaps something bad for mortals may become.
- [89] αὐτὰρ ὁ^N _{Pr} δεξάμενος, _{AorMed} ὅτε δὴ κακὸν^{AdjA} εἴχ' _{ImpAkt} ἐνόησε. _{AorAkt}
 er empfangen habend, Übel hatte, erkannte.
 he having received, evil he held, he realized.
- [90] πρὶν^{Adv} μὲν γὰρ ζώεσκον _{ImpAkt} ἐπὶ χθονὶ^D φῦλ,^N ἀνθρώπων^G
 vorher lebten Erde Stämme der Menschen
 before they used to live the earth tribes of men
- [91] νόσφιν^{Adv} ἄτερ τε κακῶν^G καὶ ἄτερ χαλεποῖο^{AdjG} πόνοιο^G
 abseits von Übel mühevollen Mühe
 apart from of evils grievous labor
- [92] νούσων^G τ' ἀργαλέων, _{AdjG} αἱ^N _{Pr} τ' ἀνδράσι^D κῆρας^A ἔδωκαν. _{AorAkt}
 Krankheiten schmerzlichen, die den Männern Tode gaben.
 of diseases grievous, which to men dooms they gave.
- [93] αἴψα^{Adv} γὰρ ἐν κακότητι^D βροτοὶ^N καταγηράσκουσιν. _{PräAkt}
 schnell Schlechtigkeit Sterbliche altern völlig.
 quickly wretchedness mortals grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνὴ^N χείρεσσι^D πίθου^G μέγα^{Adv} πῶμ^{'A} ἀφελοῦσα^N _{AorAkt}
 Frau mit Händen des Kruges großen Verschluss abnehmend
 woman with hands of the jar great stopper having taken off
- [95] ἐσκέδασ', _{AorAkt} ἀνθρώποισι^D δ' ἐμῆσατο _{AorMed} κήδεα^A λυγρά. _{AdjA}
 zerstreute, den Menschen ersann Kümmernisse woes traurige.
 she scattered, for men she devised mournful.
- [96] μούνῃ^{AdjN} δ' αὐτόθι^{Adv} Ἐλπὶς^N ἐν ἀρρήκτοισι^{AdjD} δόμοισιν^D
 allein dort Hoffnung un zerbrechlichen Gemächern
 alone there Hope unbroken chambers
- [97] ἔνδον^{Adv} ἔμεινε _{AorAkt} πίθου^G ὑπὸ χείλεσιν^D οὐδὲ θύραζε^{Adv}
 innen blieb des Kruges Rändern hinaus
 within remained of the jar brims out of doors
- [98] ἔξέπτη^{AorSAkt} πρόσθεν^{Adv} γὰρ ἐπέμβαλε _{AorAkt} πῶμα^{'A} πίθοιο^G
 entflog. zuvor auf gelegt hatte Verschluss des Kruges
 flew out. before he put on lid of the jar
- [99] αἰγιάλου^{AdjG} βουλῆσι^D Διὸς^G νεφεληγερέταο. _{AdjG}
 des Aigis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammelnden.
 aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα^{AdjN} δὲ μυρία^{AdjN} λυγρὰ^{AdjN} κατ' ἀνθρώπους^A ἀλάληται. _{PräM/P}
 andere unzählige leidvolle Menschen irren umher.
 others countless mournful men roam.
- [101] πλείη^{AdjN} μὲν γὰρ γαῖα^N κακῶν, ^G πλείη^{AdjN} δὲ θάλασσα^N
 voll Erde von Übeln, voll Meer.
 full earth of evils, full sea.

- [102] νοῦσοι^N δ' ἀνθρώποισιν^D ἐφ' ἡμέρῃ,^D αἱ^N_{Pr} δ' ἐπὶ νυκτὶ^D
 Krankheiten den Menschen Tage, die Nacht
 diseases for men day, which night
- [103] αὐτόματοι^{AdjN} φοιτῶσι^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} θνητοῖσι^{AdjD} φέρουσαι^N_{PräAkt}
 von selbst gehen umher Übel den Sterblichen bringend
 spontaneous they range evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ,^D ἐπεὶ φωνὴν^A ἔξείλετο^{AorMed} μητίετα^N Ζεύς.^N
 im Schweigen, Stimme entzog Rat künstler Zeus.
 in silence, voice took away resourceful one Zeus.
- [105] οὕτως^{Adv} οὐ^{Pr} τί^A_{Pr} πη^{Adv} ἔστι^{PräAkt} Διὸς^G νόον^A ἔξαλεσθαι.^{AorMedInf}
 so irgend irgend wie ist des Zeus Sinn zu entgehen.
 thus anything in any way is of Zeus mind to escape.
- [106] εἰ δ' ἔθέλεις,^{PräAkt} ἔτερόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} λόγον^A ἔκκορυφώσω^{FuAkt}
 du willst, anderen dir ich Spruch voll ausführen werde
 you wish, another for you I story I will sum up
- [107] εὖ^{Adv} καὶ ἐπισταμένως.^{Adv} σὺ^N_{Pr} δ' ἐνὶ φρεσὶ^D βάλλεο^{PräMedImv} σῆσιν^{AdjD}
 gut kundig. du Sinn wirf dir deinen
 well knowing. you minds put your own
- [108] ὥς ὁμόθεν^{Adv} γεγάσαι^{PerAkt} θεοὶ^N θνητοὶ^{AdjN} τ' ἄνθρωποι.^N
 aus gleichem Ursprung geboren sind Götter Sterbliche Menschen.
 from the same place have been born gods mortals humans.
- [109] χρύσεον^{AdjA} μὲν πρώτιστα^{AdvSup} γένος^A μερόπων^{AdjG} ἄνθρωπων^G
 goldenes golden als erstes Geschlecht der Sterblichen Menschen
 golden first of all race of speaking of men
- [110] ἀθάνατοι^{AdjN} ποίησαν^{AorAkt} Ὄλυμπια^{AdjA} δῶματ',^A ἔχοντες.^N_{PräAkt}
 Unsterbliche machten olympische Hallen bewohnend.
 immortals made Olympian halls holding.
- [111] οἱ^N_{Pr} μὲν ἐπὶ Κρόνου^G ἦσαν,^{ImpAkt} ὅτ' οὐρανῷ^D ἐμβασίλευεν.^{ImpAkt}
 die Kronos waren, were, dem Himmel herrschte.
 who Kronos were, in heaven he ruled.
- [112] ὥστε θεοὶ^N δ' ἔζωαν^{ImpAkt} ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν^A ἔχοντες.^N_{PräAkt}
 Götter lebten sorgenfreien Sinn habend
 gods they lived care free spirit having
- [113] νόσφιν^{Adv} ἄτερ τε πόνων^G καὶ ὄιζύος,^G οὐδέ τι^A_{Pr} δειλὸν^{AdjA}
 abseits Mühen Not, irgend erbärmliches
 apart from of toils of woe, anything wretched
- [114] γῆρας^N ἐπῆν,^{ImpAkt} αἰεὶ^{Adv} δὲ πόδας^A καὶ χειρας^A ὁμοῖοι^{AdjN}
 Alter war darüber, immer Füße Hände gleich
 old age was upon, always feet hands equal
- [115] τέρποντ'^{ImpM/P} ἐν θαλίσιοι,^D κακῶν^{AdjG} ἔκτοσθεν^{Adv} ἀπάντων.^{AdjG}
 ergötzten sich Gelagen, von Übeln außerhalb aller-
 they delighted feasts, of evils outside of all.
- [116] θνῆσκον^{ImpAkt} δ' ὕσθ' ὑπνῷ^D δεδυμηνοι.^N_{PerM/P} ἐσθλὰ^{AdjN} δὲ πάντα^{AdjN}
 starben im Schlaf gebändigt· gute alle
 they died by sleep subdued· good all
- [117] τοῖσιν^D_{Pr} ἔην^{ImpAkt} καρπὸν^A δ' ἔφερε^{ImpAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα^N
 ihnen war Frucht trug korn spender Acker
 for them there was fruit bore life giving field
- [118] αὐτομάτη^{AdjN} πολλόν^{AdjA} τε καὶ ἄφθονον.^{AdjA} οἱ^N_{Pr} δ' ἐθελημοὶ^{AdjN}
 von selbst viel über reich· die willing
 self grown much abundant· who willing
- [119] ἡσυχοί^{AdjN} ἔργα^A ἐνέμοντο^{ImpM/P} σὺν ἐσθλοῖσιν^{AdjD} πολέεσσιν.^{AdjD}
 still Werke bewirtschafteten den Guten vielen.
 quiet works they busied themselves good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο^N_{Pr} γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψε.^{AorAkt}
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,
 this race earth covered,
- [121] τοῖσιν^N_{Pr} μὲν δαίμονες^N ἀγνοὶ^{AdjN} ἐπιχθόνιοι^{AdjN} τελέθουσιν^{PräAkt}
 die Dämonen reine auf Erden bestehen
 they spirits pure earth dwelling are
- [122] ἐσθλοὶ^{AdjN} ἀλεξίκακοι^{AdjN} φύλακες^N θνητῶν^{AdjG} ἄνθρωπων,^G
 gute, Übel abwehrende, Wächter der sterblichen Menschen,
 good, averting evil, guards of mortal of men,

- [123] οἵ^N_{Pr} φά φυλάσσουσίν_{PräAkt} τε δίκας^A καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα^A
die bewachen guard Rechts sprüche judgments verwegene reckless Taten works
who who judgments recklessness works
- [124] ἡρόα^A ἐσσάμενοι^N_{AorMed} πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ' αἰαν,^A
Luft sich bekleidet habend überall umher gehend Erde,
mist having clad themselves everywhere wandering land,
- [125] πλούτοδόται^N καὶ τοῦτο^A_{Pr} γέρας^A βασιλίον^{AdjA} ἔσχον._{AorAkt}
Reichtum gebend dies Ehrenteil königlich erhielten.
givers of wealth this honor royal they held.
- [126] δεύτερον^{AdjA} αὖτε^{Adv} γένος^A πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites ferner Geschlecht viel schlechteres afterwards
second again race much worse afterwards
- [127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν_{AorAkt} Ὄλυμπια^{AdjA} δώματ^A ἔχοντες,^N_{PräAkt}
silbernes Geschlecht machten olympische Hallen habend,
silver made Olympian halls holding,
- [128] χρυσέω^{AdjD} οὕτε φυὴν^A ἐναλγκικον^{AdjA} οὕτε νόημα.^A
dem goldenen Gestalt ähnlich Sinn:
to the golden form similar mind:
- [129] ἀλλ' ἔκατὸν^{AdjA} μὲν παῖς^N ἔτεα^A παρὰ μητέρι^D κεδνῆ^{AdjD}
hundert Kind Jahre Mutter klugen
hundred child years mother careful
- [130] ἐτρέφετ[']_{ImpM/P} ἀτάλλων,^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος,^{AdjN} ω^D_{Pr} ἐνὶ οἴκῳ.^D
wurde genährt spielend, sehr kindlich, welchem Haus:
was reared playing, greatly simple, which house:
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι_{AorAktOp} τε καὶ ἡβῆς^G μέτρον^A ἰκοίτο,_{AorMedOp}
reif würde der Jugend Maß erreichen würde,
might come of age of youth measure might reach,
- [132] παυρίδιον^{Adv} ζώεσκον_{ImpAkt} ἐπὶ χρόνον,^A ἄλγε^A ἔχοντες^N_{PräAkt}
kurz lebten Zeit, Schmerzen habend
a little while lived time, pains having
- [133] ἀφραδίης.^D ὕβριν^A γὰρ ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ ἐδύναντο_{ImpM/P}
durch Torheiten: Übermut frevelhaften reckless konnten
by follies: insolence reckless were able
- [134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν_{PräAktInf} οὐδ' ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν_{PräAktInf}
einander fernhalten Unsterbliche verehren
of each other to keep off, immortals to honor
- [135] ἥθελον_{ImpAkt} οὐδ' ἔρδειν_{PräAktInf} μακάρων^{AdjG} ιεροῖς^{AdjD} ἐπὶ βωμοῖς,^D
wollten tun der Seligen heiligen Altären,
they wished to perform of the blessed holy altars,
- [136] ή^D_{Pr} θεμις^N ἀνθρώποις^D κατὰ ἥθεα.^A τοὺς^A_{Pr} μὲν ἐπειτα^{Adv}
wie Recht den Menschen Sitten. die dann
as right for men customs. them then
- [137] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ἔκρυψε_{AorAkt} χολούμενος,^N_{PräM/P} οὔνεκα τιμᾶς^A
Zeus Kronide verbarg zornig seiend, Ehren
Zeus Kronid hid being angry, honors
- [138] οὐκ ἔδιδον_{ImpAkt} μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς^D οἱ^N_{Pr} Ὄλυμπον^A ἔχουσιν._{PräAkt}
gaben den Seligen den Göttern die den Olymp halten.
were giving to the blessed to gods who Olympus hold.
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο^N_{Pr} γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψε,_{AorAkt}
dieses Geschlecht Erde bedeckte,
this race earth covered,
- [140] τοι^N_{Pr} μὲν ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοί^{AdjN} καλέονται,_{PräM/P}
die unterirdische Selige Sterbliche werden genannt,
those earthly blessed mortal are called,
- [141] δεύτεροι,^{AdjN} ἀλλ' ἔμπης^{Adv} τιμὴ^N καὶ τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ._{PräAkt}
zweite, dennoch Ehre ihnen folgt.
second, nevertheless honor to those attends.
- [142] Ζεὺς^N δὲ πατήρ^N τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
Zeus Vater drittes third anderes other Geschlecht der Sterblichen Menschen
Zeus father third other race of mortal of men

- [143] χάλκειον^{AdjA} ποίησ'^{AorAkt} ούκ ἀργυρέω^{AdjD} ούδεν^A_{Pr} ὁμοῖον,^{AdjA}
 bronzenes machte, dem silbernen nichts ähnlich,
 bronze made, to silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν,^G δεινόν^{AdjA} τε καὶ ὅβριμον.^{AdjA} οἷσιν^D_{Pr} Ἅρηος^G
 Eschen, furchtbare gewaltiges· denen des Ares
 of ash trees, terrible mighty· to whom of Ares
- [145] ἔργ^{'A} ἔμελε_{ImpAkt} στονόεντα^{AdjA} καὶ ὕβριες,^A ούδε τι^A_{Pr} σῖτον^A
 Werke war Sorge stöhnde Übermut taten, irgend Getreide
 works was a care sorrowful insolences, anything food
- [146] ἥσθιον,_{ImpAkt} ἀλλ' ἀδάμαντος^G ἔχον^N_{PräAkt} κρατερόφρονα^{AdjA} θυμόν.^A
 aßen, des Adamants habend stark sinnigen Sinn.
 ate, of adamant having stout minded spirit.
- [147] ἄπλαστοι^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} δὲ βίη^N καὶ χεῖρες^N ἄαπτοι^{AdjN}
 ungestaltete· große Kraft Hände unantastbare
 unwrought· great force hands untouched
- [148] ἔξ ὥμων^G ἐπέφυκον_{ImpAkt} ἐπὶ στιβαροῖσι^{AdjD} μέλεσσι.^D
 Schultern entsprossen starken Gliedern.
 of shoulders had grown sturdy limbs.
- [149] τῶν^G_{Pr} δ' ἦν_{ImpAkt} χάλκεα^{AdjN} μὲν τεύχεα,^N χάλκεοι^{AdjN} δέ τε οἴκοι,^N
 deren war bronzen Rüstungen, bronzen Häuser,
 of them there was bronze arms, bronze houses,
- [150] χαλκῷ^D δ' εἰργάζοντο_{ImpM/P} μέλας^{AdjN} δ' οὐκ ἔσκε_{ImpAkt} σίδηρος.^N
 mit Bronze arbeiteten· schwarz war Eisen.
 with bronze were working· black there was iron.
- [151] καὶ τοὶ^N_{Pr} μὲν χείρεσσιν^D ὑπὸ σφετέρησι^D_{Pr} δαμέντες^N_{AorSM/P}
 die Händen den eigenen bezwungen worden
 those with hands their own having been subdued
- [152] βῆσαν_{AorSAkt} ἐς εύρωεντα^{AdjA} δόμον^A κρυεροῦ^{AdjG} Αἴδαο,^G
 gingen feuchten Bau des kalten Hades,
 they went dank house of chill of Hades,
- [153] νώνυμοι^{AdjN} θάνατος^N δὲ καὶ ἐκπάγλους^{AdjA} περ ἔντας^A_{PräAkt}
 namenlose· Tod furchtbare seiende
 nameless· death terrible being
- [154] εἵλε_{AorSAkt} μέλας,^{AdjN} λαμπρὸν^{AdjA} δ' ἔλιπον_{AorSAkt} φάος^A ἡλίοιο.^G
 ergriff schwarzer, helles ließen Licht der Sonne.
 took black, bright left light of sun.
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο^N_{Pr} γένος^N κατὰ γαιᾶ^A κάλυψεν,_{AorAkt}
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,
 this race earth covered,
- [156] αὖτις^{Adv} ἔτ^{Adv} ἄλλο^{AdjA} τέταρτον^{AdjA} ἐπὶ χθονὶ^D πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
 wieder noch anderes viertes Erde viel nährenden
 again yet another fourth earth much nourishing
- [157] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ποίησε,_{AorAkt} δικαιότερον^{AdjKmpA} καὶ ἄρειον,_{AdjKmpA}
 Zeus Kronide machte, gerechteres besseres,
 Zeus Kronid made, more just better,
- [158] ἀνδρῶν^G ἡρώων^G θεῖον^{AdjA} γένος,^A οἱ^N_{Pr} καλέονται_{PräM/P}
 der Männer der Helden göttliches Geschlecht, die werden genannt
 of men of heroes divine race, who are called
- [159] ἡμίθεοι,^N προτέρη^{AdjN} γενεὴ^N κατ' ἀπείρονα^{AdjA} γαιᾶν.^A
 Halbgötter, frühere Generation grenzenlose Erde.
 demigods, former generation boundless earth.
- [160] καὶ τοὺς^A_{Pr} μὲν πόλεμος^N τε κακὸς^{AdjN} καὶ φύλοπις^N αἰνὴ^{AdjN}
 die Krieg böser Schlacht Lärm schrecklicher
 those war evil battle din dreadful
- [161] τοὺς^A_{Pr} μὲν ὑφ' ἐπταπύλῳ^{AdjD} Θήβῃ,^D Καδμηῖδι^{AdjD} γαιή,^D
 die sieben toriger Theben, kadmeischer Erde,
 those seven gated Thebes, Cadmean land,
- [162] ὄλεσε_{AorAkt} μαρναμένους^A_{PräM/P} μήλων^G ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,^G
 vernichtete kämpfend Seiende der Schafe des Ödipus,
 destroyed fighting of flocks of Oedipus,
- [163] τοὺς^A_{Pr} δὲ καὶ ἐν νήσοσιν^D ὑπὲρ μέγα^{AdjA} λαῖτμα^A θαλάσσης^G
 die Schiften großen Schlund des Meeres
 those ships great gulf of sea

- [164] ἐς Τροίην^A ἀγαγῶν^N ΑorSAkt Ἐλένης^G ἔνεκ' ἥγκόμοιο.^{AdjG}
 Troja geführt habend der Helena schön haarigen.
 Troy having led of Helen fair haired.
- [165] ἔνθε^{Adv} ἦ τοι τοὺς^A Πr μὲν θανάτου^G τέλος^N ἀμφεκάλυψε^{AorAkt}
 dort die des Todes Ende umhüllte
 there those of death end covered around
- [166] τοῖς^D Πr δὲ δίχ' ἀνθρώπων^G βίοτον^A καὶ ἥθε^A ὀπάσσας^N ΑorAkt
 denen von Menschen Leben Sitten gewährt habend
 to those of men life customs having granted
- [167] Ζεὺς^N Κρονίδης^N κατένασσε^{AorAkt} πατὴρ^N ἐς πείρατα^A γαῖης.^G
 Zeus Kronide siedelte Vater Grenzen der Erde.
 Zeus Kronid settled father limits of earth.
- [168] καὶ τοὶ^N Πr μὲν ναίουσιν^{PräAkt} ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν^A ἔχοντες^N PräAkt
 die wohnen sorgenfreien Sinn habend
 those dwell carefree spirit having
- [169] ἐν μακάρων^{AdjG} νήσοισι^D παρ' Ὡκεανὸν^A βαθυδύνην,^{AdjA}
 der Seligen Inseln Okeanos tief wirbelnden,
 of the blessed isles Ocean deep eddying,
- [170] ὄλβιοι^{AdjN} ἥρωες,^N Τοῖσιν^D Πr μελιηδέα^{AdjA} καρπὸν^A
 glückliche Helden, denen honig süßen Frucht
 happy heroes, to those honey sweet fruit
- [171] τρὶς^{Adv} ἔτεος^G θάλλοντα^A PräAkt φέρει^{PräAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.^N
 dreimal des Jahres blühenden trägt korn spender Korn giving Acker.
 thrice of year blooming bears life giving field.
- [172] μηκέτ^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ὕφελλον^{ImpAkt} ἔγω^N Πr πέμπτοισι^{AdjD} μετεῖναι^{PräAktInf}
 nicht mehr dann wünschte ich den Fünften teilzuhaben
 no longer then would that I with the fifth to be among
- [173] ἀνδράσιν^D ἀλλ' ἦ πρόσθε^{Adv} θανεῖν^{AorSAktInf} ἦ ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.^{AorSMedInf}
 bei Männern, zuvor sterben danach werden geboren.
 for men, before to die afterwards to become.
- [174] νῦν^{Adv} γὰρ δὴ γένος^N ἐστὶ^{PräAkt} σιδήρεον.^{AdjN} οὐδὲ ποτ'^{Adv} ἥμαρ^A
 jetzt Geschlecht ist eisern- jemals Tag
 now race is iron· ever day
- [175] παύσονται^{FuM/P} καμάτου^G καὶ ὀīζύος^G οὐδέ τι^A Πr νύκτωρ^{Adv}
 werden aufhören der Mühe des Elends irgend nachts
 will cease of toil of woe anything by night
- [176] φθειρόμενοι.^N PräM/P χαλεπάς^{AdjA} δὲ θεοὶ^N δώσουσι^{FuAkt} μερίμνας.^A
 zugrunde gehend· schwere Götter werden geben Sorgen.
 being destroyed· hard gods will give cares.
- [177] ἀλλ' ἔμπιη^{Adv} καὶ τοῖσι^D Πr μεμείξεται^{FuM/P} ἔσθλὰ^{AdjA} κακοῖσιν.^{AdjD}
 dennoch ihnen wird gemischt Gutes mit Übeln.
 nevertheless to those will have been mingled good with evils.
- [178] Ζεὺς^N δ' ὀλέσει^{FuAkt} καὶ τοῦτο^A Πr γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων,^G
 Zeus wird vernichten dieses Geschlecht der Sterblichen Menschen,
 Zeus will destroy this race of mortal of men,
- [179] εὗτ' ἀν γενόμενοι^N PräM/P πολιορκόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.^{PräAktKnj}
 geboren werdend grau schläfige werden.
 being born grey templed may become.
- [180] οὐδὲ πατὴρ^N παίδεσσιν^D ὁμοῖος^{AdjN} οὐδέ τι^A Πr παῖδες^N
 Vater den Kindern gleich irgend Kinder
 father to children like at all children
- [181] οὐδὲ ξεῖνος^N ξεινοδόκω^D καὶ ἔταιρος^N ἔταιρω,^D
 Fremder gast aufnehmendem Gefährte Gefährten,
 guest to host companion to companion,
- [182] οὐδὲ κασίγνητος^N φίλος^{AdjN} ἔσσεται,^{FuAkt} ὡς τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ.
 Bruder Freund wird sein, das vorher
 brother dear will be, the formerly
- [183] αἴψα^{Adv} δὲ γηράσκοντας^A PräAkt ἀτιμήσουσι^{FuAkt} τοκῆας.^A
 sogleich alternd werden entehren Eltern.
 quickly growing old they will dishonor parents.

- [184] μέμψονται_{FuM/P} δ' ἄρα τοὺς^A _{Pr} χαλεποῖς^{AdjD} βάζοντες^N _{PrÄAkt} ἔπεσσι,^D
werden tadeln die harten sprechend Worten,
they will blame those with harsh speaking words,
- [185] σχέτλιοι,^{AdjN} οὐδὲ θεῶν^G ὅπιν^A εἰδότες^N _{PerAkt} οὐδέ κεν οἵ^N _{Pr} γε
harsch, der Götter Vergeltung gewusst habend· die
pitiless, of gods favor having known· they
- [186] γηράντεσσι^D _{PerAkt} τοκεῦσιν^D ἀπὸ θρεπτήρια^A δοῖεν._{AorAktOp}
gealterten Eltern Unterhalt gäben·
to aged to parents maintenance would give.
- [187] χειροδίκαι·^{AdjN} ἔτερος^N _{Pr} δ' ἔτερου^G πόλιν^A ἔξαλαπάξει._{FuAkt}
Faust rechtler· der eine des anderen Stadt wird aus plündern·
force judging· one of another city will sack·
- [188] οὐδέ τις^N _{Pr} εύόρκου^{AdjG} χάρις^N ἔσσεται_{FuAkt} οὐδέ δικαίου^{AdjG}
jemand des eides treuen Gunst wird sein will be des Gerechten
anyone of true to oath grace will will be of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ,^{AdjG} μᾶλλον^{Adv} δὲ κακῶν^{AdjG} ῥεκτῆρα^A καὶ ὕβριν^A
des Guten, vielmehr der Schlechten Täter Frevel
of good, rather of evils doer insolence
- [190] ἀνέρα^A τιμήσουσι_{FuAkt} δίκη^N δ' ἐν χερσί·^D καὶ αἰδώς^N
einen Mann werden ehren· Recht Händen· Scham
a man will honor· justice hands· reverence
- [191] οὐκ ἔσται,_{FuM/P} βλάψει_{FuAkt} δ' ὁ^{ArtN} κακὸς^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀρείονα^{AdjKmpA} φῶτα^A
wird sein, wird schaden der the Schlechte den the besseren Mann
will be, will harm the bad the better man
- [192] μύθοισι^D σκολιοῖς^{AdjD} ἐνέπιων,^N _{PrÄAkt} ἐπὶ δ' ὅρκον^A ὄμεῖται,_{PrM/P}
mit Wörtern krummen sprechend, Eid schwört.
with words crooked speaking, oath he will swear.
- [193] ζῆλος^N δ' ἀνθρώποισιν^D ὅīζυροῖσιν^{AdjD} ἄπασι^{AdjD}
Neid den Menschen elenden allen
envy to men wretched all
- [194] δυσκέλαδος^{AdjN} κακόχαρτος^{AdjN} ὄμαρτησει_{FuAkt} στυγερώπης.^{AdjG}
miss tönend schlecht gesintt wird begleiten mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered will attend grim faced.
- [195] καὶ τότε^{Adv} δὴ πρὸς Ὄλυμπον^A ἀπὸ χθονὸς^G εύρυοδείης^{AdjG}
dann Olymp Erde weit straßigen
then Olympus of earth broad wayed
- [196] λευκοῖσιν^{AdjD} φάρεσσι^D καλυψαμένω_{DuD} _{AorMed} χρόα^A καλὸν^{AdjA}
mit weißen Gewändern bedeckt habend Haut schöne
with white garments having covered skin fair
- [197] ἀθανάτων^{AdjG} μετὰ φύλον^A ἵτον^{Du} _{AorSAkt} προιλιπόντ^{DuN} _{AorSAkt} ἀνθρώπους^A
der Unsterblichen Stamme gingen zurück gelassen habend Menschen
of immortals tribe they went having left behind men
- [198] Αἰδὼς^N καὶ Νέμεσις^N τὰ^{ArtN} δὲ λείψεται_{FuM/P} ἄλγεα^N λυγρὰ^{AdjN}
Aidos Nemesis die wird übrig bleiben Schmerzen leidvollen
Aidos Nemesis the will remain pains mournful
- [199] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποισι·^D κακοῦ^{AdjG} δ' οὐκ ἔσσεται_{FuM/P} ἀλκή.^N
den sterblichen Menschen· des Übels wird sein Abwehr kraft.
for mortal men· of evil will be defence.
- [200] νῦν^{Adv} δ' αἰνον^A βασιλεῦσιν^D ἔρεω_{FuAkt} φρονέουσι^D _{PrÄAkt} καὶ αὐτοῖς.^D _{Pr}
jetzt Lob wort den Königen werde sagen verständig denkenden ihnen selbst·
now tale to kings I will tell thinking to themselves·
- [201] ὡδ'^{Adv} ἵρηξ^N προσέειπεν_{AorSAkt} ἀλδόνα^A ποικιλόδειρον^{AdjA}
so Habicht sprach an Nachtigall bunt halsige
thus hawk addressed nightingale many colored necked
- [202] ὕψι^{Adv} μάλ^{Adv} ἐν νεφέεσσι^D φέρων^N _{PrÄAkt} ὄνυχεσσι^D μεμαρπώς.^N _{PerAkt}
hoch sehr Wolken tragend mit Krallen gepackt habend·
on high very clouds carrying with claws having seized·
- [203] ἦ^N _{Pr} δ' ἐλεόν,^{AdjA} γναμπτοῖσι^{AdjD} πεπαρμένη^N _{PerM/P} ἀμφ' ὄνυχεσσι,^D
die Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend Kralien,
she pitifully, with curved having been pierced claws,
- [204] μύρετο·_{ImpM/P} τὴν^{ArtA} ὅ^N _{Pr} γ' ἐπικρατέως^{Adv} πρὸς μῦθον^A ἔειπεν._{AorSAkt}
weinte· her er übermächtig Wort sprach·
was lamenting· he over powerfully word spoke·

- [205] "δαιμονίη^{AdjV} τι^A_{Pr} λέληκας_{PerAkt} ἔχει_{PräAkt} νύ^A_{Pr} πολλὸν^{AdjA} ἀρείων^{AdjKmpN}
 "du Unglückliche, was geschrien hast hält dich viel besser.
 "strange one, why you have shrieked holds you much stronger.
- [206] τῇ^D_{Pr} δ' εἰς_{PräAkt} ἥ^D_{Pr} σ'^A_{Pr} ἀν ἐγώ^N_{Pr} περ ἄγω_{PräAkt} καὶ ἀοιδὸν^A ἔοϋσαν.^A_{PräAkt}
 dorthin gehst wohin dich ich führe Sängerin seiend.
 there you go where you I lead singer being.
- [207] δεῖπνον^A δ', αἱ^{κ'} ἐθέλω,_{PräAkt} ποιήσομαι_{FuMed} ἡὲ μεθίσω_{FuAkt}
 Mahl ich will, werde machen werde loslassen.
 dinner I wish, I will make I will let go.
- [208] ἄφρων^{AdjN} δ', ὅς^N_{Pr} κ' ἐθέλη_{PräAktKnj} πρὸς κρείσσονας^{AdjKmpA} ἀντιφερίζειν._{PräAktInf}
 töricht wer wolle Stärkere wider streiten.
 foolish who may wish stronger to compete.
- [209] νίκης^G τε στέρεται_{PräM/P} πρὸς τ' αἰσχεσιν^D ἄλγεα^A πάσχει._{PräAkt}
 des Sieges entbehrt Schanden Schmerzen erleidet.
 of victory is deprived of shames pains sufferers."
- [210] ὡς^{Adv} ἔφατ'_{ImpMed} ὥκυπέτης^{AdjN} ἵρηξ^N τανυσίπτερος^{AdjN} ὅρνις.^N
 so sprach schnell fliegend Habicht, weit flügelig Vogel.
 thus he spoke swift flying hawk, long winged bird.
- [211] ὡς Πέρση,^V σὺ^N_{Pr} δ' ἄκουε_{PräAktlmv} δίκης^G μηδ' ὕβριν^A ὄφελλε._{PräAktlmv}
 Perses, du höre des Rechtes Übermut mehere-
 Perses, you listen of justice hubris foster-
- [212] ὕβρις^N γάρ τε κακὴ^{AdjN} δειλῶ^{AdjD} βροτῷ,^D οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς^{AdjN}
 Hybris schlecht dem armseligen Sterblichen, gut
 hubris bad to wretched mortal, good
- [213] ὥηδίως^{Adv} φερέμεν_{PräAktInf} δύναται_{PräM/P} βαρύθει_{PräM/P} δέ θ' ὑπ' αύτῆς^G_{Pr}
 leicht zu tragen vermag, wird beschwert ihr
 easily to bear is able, is weighed down her
- [214] ἐγκύρωσας^N_{AorSAkt} ἄτησιν.^D ὁδὸς^N δ' ἐτέρφι^{AdjD} παρελθεῖν_{AorSAktInf}
 hinein geraten habend Unheilen· Weg dem anderen vorüber gehen
 having encountered delusions· road by the other to go by
- [215] κρείσσων^{AdjN} ἐς τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} δίκη^N δ' ὑπὲρ ὕβριος^G ἴσχει_{PräAkt}
 besser den gerechten Dingen· Recht Hybris ist überlegen
 better the just things· justice of hubris prevails
- [216] ἐς τέλος^A ἐξελθοῦσα.^N_{AorSAkt} παθὼν^N_{AorSAkt} δέ τε νήπιος^{AdjN} ἐγνω._{AorSAkt}
 Ende hinaus gegangen seiend· gelitten haben törlicher erkannte.
 end having come forth· having suffered foolish knew.
- [217] αὐτίκα^{Adv} γὰρ τρέχει_{PräAkt} Ὅρκος^N ἄμα^{Adv} σκολιῆσι^{AdjD} δίκησιν.^D
 sofort läuft Horkos zugleich krummen Rechts sprüchen-
 straightway runs Oath together with crooked judgments.
- [218] τῆς^{ArtG} δὲ Δίκης^G ῥόθος^N ἐλκομένης^G_{PräM/P} ἥ^D_{Pr} κ' ἄνδρες^N ἄγωσι_{PräAktKnj}
 der of the Justice Lärm gezogen werden woher Männer führen
 Justice roar being dragged where men may lead
- [219] δωροφάγοι,^{AdjN} σκολιῆς^{AdjD} δὲ δίκης^D κρίνωσι_{PräAktKnj} θέμιστας.^A
 Geschenk fresser, krummen Rechts sprüchen entscheiden Satzungen-
 gift eating, with crooked judgments they judge ordinances.
- [220] ἦ^N_{Pr} δ' ἐπεται_{PräM/P} κλαίουσα^N_{PräAkt} πόλιν^A καὶ ἥθεα^A λαῶν,^G
 die folgt weinend Stadt Sitten der Leute,
 she follows weeping city customs of peoples,
- [221] ἡέρα^A ἐσσαμένη^N_{AorM/P} κακὸν^{AdjA} ἀνθρώποισι^D φέρουσα.^N_{PräAkt}
 Luft bekleidet seiend, Übel den Menschen bringend,
 mist having clad herself, evil to men bringing,
- [222] οἱ^N_{Pr} τέ μιν^A_{Pr} ἐξελάσωσι_{AorAktKnj} καὶ οὐκ ἰθεῖαν^{AdjA} ἔνειμαν._{AorAkt}
 die sie hinaus trieben gerade verliehen.
 who her may drive out straight they assigned.
- [223] οἱ^N_{Pr} δὲ δίκας^A ξενοισι^{AdjD} καὶ ἐνδήμοισι^{AdjD} διδοῦσιν_{PräAkt}
 die Rechts sprüche den Fremden den Einheimischen geben
 who judgments to strangers to townsfolk they give
- [224] ίθείας^{AdjA} καὶ μή τι^A_{Pr} παρεκβαίνουσι_{PräAkt} δικαίου,^{AdjG}
 gerade irgend etwas über treten des Gerechten,
 straight anything they turn aside of just,

- [225] τοῖσι^D _{Pr} τέθηλε_{PerAkt} πόλις,^N λαοὶ^N δ' ἀνθεύσιν_{PräAkt} ἐν αὐτῇ.^D _{Pr}
 denen ist erblüht Stadt, Leute blühen auf ihr.
 for those has bloomed city, peoples blossom her.
- [226] εἰρήνη^N δ' ἀνὰ γῆν^A κουροτρόφος, _{AdjN} οὐδέ ποτ' αὐτοῖς^D _{Pr}
 Frieden peace Erde earth Jünglinge青年 nährend, youth nurturing, ihnen selbst to them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον^A τεκμαίρεται_{PräM/P} εὔροπα^{AdjN} Ζεύς.^N
 mühsamen Krieg bestimmt contrives weit blickender wide seeing Zeus-Zeus.
- [228] οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι^{AdjD} μετ' ἀνδράσι^D λιμὸς^N ὄπηδεῖ_{PräAkt}
 gerade richtenden Männer Hunger folgt
 to straight judging men famine attends
- [229] οὐδ' ἄτῃ,^N θαλίζει^D δὲ μεμηλότα^A _{PerAkt} ἔργα^A νέμονται_{PräM/P}
 Verblendung, Gelagen ruin, with banquets am Herzen liegende having been a care Werke works they occupy themselves with.
- [230] τοῖσι^D _{Pr} φέρει_{PräAkt} μὲν γαῖα^N πολὺν^{AdjA} βίον,^A οὐρεσι^D δὲ δρῦς^N
 denen trät Erde viel Lebens unterhält, in Bergen
 for those bears earth much livelihood, on mountains Eiche oak
- [231] ἄκρη^{AdjN} μέν τε φέρει_{PräAkt} βαλάνους,^A μέσση^{AdjN} δὲ μελίσσας.^A
 Spitze top trägt bears Eicheln, acorns, Mitte middle Bienen-bees.
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ' διεῖς^N μαλλοῖς^D καταβεβρίθασι._{PerAkt}
 woll tragend Schafe mit Wollen sind schwer geworden.
 wool fleeced sheep with fleeces are laden.
- [233] τίκτουσιν_{PräAkt} δὲ γυναῖκες^N ἐσικότα^A _{PerAkt} τέκνα^A γονεῦσι.^D
 gebären bear Frauen women ähnliche like Kinder children den Eltern-to parents.
- [234] θάλλουσιν_{PräAkt} δ' ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές.^{Adv} οὐδ' ἐπὶ νηῶν^G
 blühen flourish den Guten in good fortwährend continually Schiffe ships
- [235] νίσονται_{PräM/P} καρπὸν^A δὲ φέρει_{PräAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.^N
 ziehen hin, they go, Frucht fruit trägt bears korn spender life giving Acker-field.
- [236] οἵ^D _{Pr} δ' ὑβρις^N τε μέμηλε_{PerAkt} κακὴ^{AdjN} καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα,^A
 denen for whom Hybris ist zur Sorge has been a care schlecht bad verwegene reckless Taten, works,
- [237] τοῖς^D _{Pr} δὲ δίκην^A Κρονίδης^N τεκμαίρεται_{PräM/P} εὔροπα^{AdjN} Ζεύς.^N
 denen for them Strafe justice Kronide born bestimmt devises weit blickender wide seeing Zeus-Zeus.
- [238] πολλάκι^{Adv} καὶ ξύμπασα^{AdjN} πόλις^N κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἀπιηρά._{AorSAkt}
 oft often ganz gesamt city des schlechten Mannes beraubte, man took away,
- [239] ὅστις^N _{Pr} ἀλιτραίνη_{PräAktKnj} καὶ ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάται._{PräM/P}
 wer immer whoever frevele may sin frevelhafte reckless things ersinnt. contrives.
- [240] τοῖσιν^D _{Pr} δ' οὐρανόθεν^{Adv} μέγ^{Adv} ἐπίγαγε_{AorAkt} πῆμα^A Κρονίων,^N
 denen for them vom Himmel her sehr brachte herbei Unheil bane Kronide, Kronion,
- [241] λιμὸν^A ὁμοῦ^{Adv} καὶ λοιμόν,^A ἀποφθινύθουσι_{PräAkt} δὲ λαοί.^N
 Hunger zugleich Seuche, gehen zugrunde Leute-famine together plague, they waste away peoples.
- [242] οὐδὲ γυναῖκες^N τίκτουσιν,_{PräAkt} μινύθουσι_{PräAkt} δὲ οἴκοι^N
 Frauen gebären, werden weniger Häuser women bear, dwindle houses
- [243] Ζηνὸς^G φραδμοσύνησιν^D Όλυμπίου._{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ' αὖτε^{Adv}
 des Zeus Ratschlägen olympischen ein ander Mal wieder of Zeus by plans Olympian- at another time again
- [244] ἦ τῶν^G _{Pr} γε στρατὸν^A εὔρυν^{AdjA} ἀπώλεσεν_{AorAkt} ἦ ὅ^N _{Pr} γε τεῖχος^A
 deren of those Heer breites vernichtete der which Mauer army wide destroyed wall
- [245] ἦ νέας^A ἐν πόντῳ^D Κρονίδης^N ἀποτείνυται_{PräM/P} αὐτῶν.^G _{Pr}
 Schiffe ships Meer sea Kronide Kronos born spannt aus deren. spannt aus of them.

- [246] ὡς βασιλῆς,^V ύμεῖς^N _{Pr} δὲ καταφράζεσθε_{PräM/P} καὶ αὐτοὶ^N _{Pr}
 Könige, ihr merkt euch selbst
 kings, you take heed yourselves
- [247] τήνδε^A _{Pr} δίκην.^A ἔγγὺς^{Adv} γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν^D ἔόντες^N _{PräAkt}
 diese Rechtssache- nahe Menschen seiend
 this judgment· near men being
- [248] ἀθάνατοι^{AdjN} φράζονται_{PräM/P} ὅσοι^N _{Pr} σκολιῆσι^{AdjD} δίκησιν^D
 Unsterbliche merken so viele krummen Rechts sprüchen
 immortals observe as many as with crooked judgments
- [249] ἀλλήλους^A _{Pr} τρίβουσι_{PräAkt} θεῶν^G ὄπιυ^A οὐκ ἀλέγοντες.^N _{PräAkt}
 einander reiben auf der Götter Vergeltung achtend.
 one another rub away of gods favor caring.
- [250] τρὶς^{Adv} γὰρ μύριοι^{AdjN} εἰσιν_{PräAkt} ἐπὶ χθονὶ^D πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
 dreimal zehntausend sind Erde viel nährenden
 thrice ten thousands are earth much nourishing
- [251] ἀθάνατοι^{AdjN} Ζηνὸς^G φύλακες^N θυητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,^G
 Unsterbliche des Zeus Wächter der sterblichen Menschen,
 immortal of Zeus guardians of mortal men,
- [252] οἵ^N _{Pr} ὁμοι φυλάσσουσιν_{PräAkt} τε δίκας^A καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα^A
 die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten
 who guard judgments reckless works
- [253] ἡέρα^A ἐσσάμενοι,^N _{AorM/P} πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N _{PräAkt} ἐπ' αἰαν.^A
 Luft sich umgelegt habend, überall umher gehend Erde.
 mist having clad themselves, everywhere wandering land.
- [254] ἡ^{ArtN} δέ τε παρθένος^N ἐστὶ_{PräAkt} Δίκη,^N Διὸς^G ἐκγεγαυα,^N _{PerAkt}
 die Jungfrau ist Dike, des Zeus aus geborene,
 the maiden is Justice, of Zeus born from,
- [255] κυδρή^{AdjN} τ' αἰδοῖ^{AdjN} τε θεοῖς^D οἵ^N _{Pr} Ὄλυμπον^A ἔχουσιν,_{PräAkt}
 ruhmvoll ehrwürdig den Göttern die Olymp halten,
 glorious modest to the gods who Olympus hold,
- [256] καὶ δέ ὁ πότε' ἀν τίς^N _{Pr} μιν^A _{Pr} βλάπτη_{PräAktKnj} σκολιῶς^{Adv} ὄνοτάζων,^N _{PräAkt}
 jemand sie schade krumm schmähend,
 someone him her may harm crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα^{Adv} πὰρ Διὸς^D πατρὶ^D καθεζομένη^N _{PräM/P} Κρονίων^D
 sogleich dem Zeus dem Vater sich nieder setzend dem Kroniden
 straightway to Zeus father sitting down Kronos born
- [258] γηρύετ^{PräM/P} ἀνθρώπων^G ἀδίκων^{AdjG} νόον,^A ὅφερ' ἀποτείση_{AorAktKnj}
 verkündet der Menschen der Ungerechten Sinn, vergelte
 speaks of men unjust mind, may pay back
- [259] δῆμος^N ἀτασθαλίας^G βασιλέων^G οἵ^N _{Pr} λυγρὰ^{AdjA} νοεῦντες^N _{PräAkt}
 das Volk der Verfehlungen der Könige die traurige sinnend
 people of recklessness of kings who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ^{Adv} παρκλίνωσι_{PräAktKnj} δίκας^A σκολιῶς^{Adv} ἐνέποντες.^N _{PräAkt}
 anders abbiegen Recht sprüche krumm sprechend.
 another way may bend aside judgments crookedly speaking.
- [261] ταῦτα^A _{Pr} φυλασσόμενοι,^N _{PräM/P} βασιλῆς,^V ιθύνετε_{PräAktImv} μύθους,^A
 dies alles beachtend, ihr Könige, richtet gerade Worte,
 these guarding, kings, make straight words,
- [262] δωροφάγοι,^{AdjV} σκολιέων^{AdjG} δὲ δικέων^G ἐπὶ πάγχυ^{Adv} λάθεσθ_{AorMedImv}
 Geschenk fresser, der krummen der Rechts sprüche ganz und gar vergesst
 gift devourers, of crooked of judgments altogether to forget
- [263] οἱ^D _{Pr} αὐτῷ^D _{Pr} κακὰ^{AdjA} τεύχει_{PräAkt} ἀνὴρ^N ἄλλω^{AdjD} κακὰ^{AdjA} τεύχων,^N _{PräAkt}
 dem ihm selbst Übel bereitet Mann einem anderen Übel bereitend,
 whereby to himself evils makes man to another evils making,
- [264] ἡ^{ArtN} δέ κακὴ^{AdjN} βουλὴ^N τῷ^D _{Pr} βουλεύσαντι^D _{AorAkt} κακίστη.^{AdjSupN}
 der schlechte Rat dem beratschlagt habenden schlechteste.
 the bad counsel to the having devised worst.
- [265] πάντα^{AdjA} ιδὼν^N _{AorSAkt} Διὸς^G ὄφθαλμὸς^N καὶ πάντα^{AdjA} νοήσας^N _{AorAkt}
 alles gesehen habend des Zeus Auge alles begriffen habend
 all having seen of Zeus eye all having understood

- [266] καί νυ τάδ',^A _{Pr} αϊ κ' ἔθέλησ',^{PräAktKnj} ἐπιδέρκεται,^{PräM/P} ούδε^έ^A _{Pr} λήθει^{PräAkt}
 dies alles, willst, blickt hin, ihn entgeht
 these, you may wish, looks upon, him escapes notice
- [267] οἵην^{AdjA} δὴ καὶ τήνδε^A _{Pr} δίκην^A πόλις^N ἐντὸς^{Adv} ἔέργει.^{PräAkt}
 welche diese Recht sache Stadt innen einschließt.
 what sort this judgment city within keeps in.
- [268] νῦν^{Adv} δὴ ἐγὼ^N _{Pr} μήτ' αὐτὸς^N _{Pr} ἐν ἀνθρώποισι^D δίκαιος^{AdjN}
 jetzt ich selbst den Menschen gerecht
 now I myself among men just
- [269] εἴην^{PräAktOp} μήτ' ἐμὸς^{AdjN} υἱός, ^N ἐπεὶ κακὸν^{AdjA} ἄνδρα^A δίκαιον^{AdjA}
 wäre mein Sohn, schlechten Mann gerecht
 I would be my son, bad man just
- [270] ἔμμεναι,^{PräAktInfl} εἰ μεζω^{AdjKmpA} γε δίκην^A ἀδικώτερος^{AdjKmpN} ξέει.^{FuAkt}
 zu sein, größere Strafe ungerechter wird haben.
 to be, greater penalty more unjust will have.
- [271] ἀλλὰ τά^A _{Pr} γ' οὔπω^{Adv} ἔολπα_{PerAkt} τελεῖν_{PräAktInfl} Δία^A μητιόεντα.^{AdjA}
 diese noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus rat klugen.
 these not yet I have hoped to accomplish Zeus counsel rich.
- [272] ὦ Πέρση,^V σὺ^N _{Pr} δὲ ταῦτα^A _{Pr} μετὰ φρεσι^D βάλλεο_{PräM/Plmv} σῆσι^{AdjD}
 Perses, du dies alles den Sinnen wirf dir hinein deinen
 Perses, you these minds put your own
- [273] καί νυ δίκης^G ἐπάκουε,^{PräAktImv} βίης^G δ' ἐπιλήθεο_{PräM/Plmv} πάμπαν.^{Adv}
 des Rechtes höre, der Gewalt vergiss ganz und gar.
 of justice listen, of force forget entirely.
- [274] τόνδε^A _{Pr} γάρ ἀνθρώποισι^D νόμον^A διέταξε^{AorAkt} Κρονίων,^N
 dieses den Menschen Gesetz ordnete an der Kronide,
 this for men law set in order Kronion,
- [275] ἵχθυσι^D μὲν καὶ θηραῖ^D καὶ οἰωνοῖς^D πετεηνοῖς^{AdjD}
 den Fischen den Tieren den Vögeln fliegenden
 to fishes to beasts to birds winged
- [276] ἔσθειν_{PräAktInfl} ἀλλήλους,^A _{Pr} ἐπεὶ οὐ δίκη^N ἔστι_{PräAkt} μετ' αὐτοῖς.^D _{Pr}
 zu essen einander, Recht ist ihnen.
 to eat each other, justice is them.
- [277] ἀνθρώποισι^D δ' ἔδωκε^{AorAkt} δίκην,^A _{Pr} πολλὸν^{Adv} ἀρίστη^{AdjSupN}
 den Menschen gab Recht, die viel beste
 to men gave justice, which much best
- [278] γίνεται.^{PräM/P} εἰ γάρ τίς^N _{Pr} κ' ἔθέλη^{PräAktKnj} τὰ^{ArtA} δίκαιοι^{AdjA} ἀγορεῦσαι^{AorAktInfl}
 wird. jemand will die Gerechten zu sagen
 is. someone may wish the just things to speak publicly
- [279] γινώσκων,^N _{PräAkt} τῷ^D _{Pr} μέν τ' ὄλβον^A διδοῖ_{PräAkt} εὔρυοπα^{Adj} Ζεύς.^N
 erkennend, dem Glück gibt weit blickend Zeus.
 knowing, to him prosperity gives wide seeing Zeus.
- [280] ὃς^N _{Pr} δέ κε μαρτυρίσιν^D ἔκῶν^{AdjN} ἐπίορκον^A ὄμόσσας^N _{AorSAkt}
 wer mit Zeugnissen willig Meineid geschworen habend
 who by testimonies willing perjured having sworn
- [281] ψεύσεται,^{FuM/P} ἐν δέ δίκην^A βλάψας^N _{AorAkt} νήκεστον^{AdjA} ἀασθῆ^{AorM/PKnj}
 wird lügen, die Rechts sache geschädigt habend unheilbar verderbe,
 will lie, justice having hurt incurable may be ruined,
- [282] τοῦ^G _{Pr} δέ τ' ἀμαυροτέρη^{AdjKmpN} γενεὴ^N μετόπισθε^{Adv} λέλειπται.^{PerM/P}
 dessen dunkler Geschlecht später ist zurück gelassen.
 of him dimmer generation afterwards has been left.
- [283] ἀνδρὸς^G δ' εὔρόκου^{AdjG} γενεὴ^N μετόπισθεν^{Adv} ἀμείνων.^{AdjKmpN}
 des Mannes eides treuen Geschlecht später besser.
 of a man true to oath lineage afterwards better.
- [284] σοὶ^D _{Pr} δ' ἐγὼ^N _{Pr} ἔσθλα^{AdjA} νοέων^N _{PräAkt} ἐρέω^{FuAkt} μέγα^{Adv} νήπιε^V Πέρση.^V
 dir ich Gutes denkend werde sagen, sehr Törichter Perses.
 to you I good things thinking I will say, very foolish Perses.
- [285] τὴν^A _{Pr} μέν τοι κακότητα^A καὶ ἰλαδὸν^{Adv} ἔστιν_{PräAkt} ἐλέσθαι^{AorMedInf}
 die Schlechtigkeit scharren weise ist zu wählen
 the badness in swarms it is to choose
- [286] ὥηδίως^{Adv} λείη^{AdjN} μὲν ὅδος,^N μάλα^{Adv} δ' ἐγγύθ^{Adv} ναίει.^{PräAkt}
 leicht- eben Weg, sehr nahe wohnt-
 easily smooth road, very near dwells-

- [287] τῆς^G Pr δ' ἀρετῆς^G ιδρῶτα^A θεοὶ^N προπάροιθεν^{Adv} ἔθηκαν^{AorAkt}
der of this Tugend of virtue Schweiß sweat Götter gods vor her setzten set
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δὲ καὶ ὅρθιος^{AdjN} οἴμος^N ἐς αὐτὴν^A Pr
unsterbliche- lang steep Pfad path ihr
immortal· long steep path her
- [289] καὶ τροχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὴν δ' εἰς ἄκρον^{AdjA} ἵκηται^{AorM/PKnj}
rauh rough das the Erste- first· Gipfel peak gelange, may arrive,
- [290] ὥηδή^η AdjN δὴ ἔπειτα^{Adv} πέλει, PräAkt χαλεπή^{AdjN} περ ἔοσσα.^N PräAkt
leicht danach ist, is, schwierig hard seiend. being.
- [291] οὗτος^N Pr μὲν πανάριστος, AdjN δς^N Pr αὐτῷ^D πάντα^{AdjA} νοήσει^{FuAkt}
dieser ganz bester, wer sich selbst alles wird erkennen
this one best of all, who for himself all will perceive
- [292] φρασσάμενος^N AorMed τά^{ArtA} κ' ἔπειτα^{Adv} καὶ ἐς τέλος^A ἦσιν^{PräAktKnj} ἀμείνω.^{AdjKmpA}
beraten habend die danach Ende gehe goes besseres-
having considered the things then end better.
- [293] ἔσθλὸς^{AdjN} δ' αὖ^{Adv} κάκεινος^N Pr δς^N Pr εὖ^{Adv} εἰπόντι^D AorAkt πίθηται^{AorM/PKnj}
gut wiederum und jener der gut gesprochen habenden gehorche-
good again and that one who well to one having spoken may obey-
- [294] δς^N Pr δέ κε μήτ' αὐτῷ^D νοέῃ^{PräAktKnj} μήτ' ἄλλου^G Pr ἀκούων^N PräAkt
der sich selbst denke eines anderen hörend
who for himself may think of another hearing
- [295] ἐν θυμῷ^D βάλληται, PräM/PKnj δ^N Pr δ' αὖ^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνήρ.^N
den Sinn werfe, der wiederum nutzlos Mann.
spirit may put, who again useless man.
- [296] ἀλλὰ σύ^N Pr γ' ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N PerM/P αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς^G
du unserer erinnert habend immer Weisung
you of our having remembered always of command
- [297] ἐργάζευ, PräM/Plmv Πέρση,^V δῖον^{AdjV} γένος,^V ὕφρα σε^A Pr Λιμὸς^N
arbeite, Perses, edles Geschlecht, dich you Hunger
work, Perses, noble race, you Famine
- [298] ἔχθαίρῃ, PräAktKnj φιλέῃ^{PräAktKnj} δέ σ'^A Pr ἔϋστεφανος^{AdjN} Δημήτηρ^N
hasse, liebe dich schön bekränzte Demeter
may hate, may love you well wreathed Demeter
- [299] αἰδοίη^{AdjN} βιότου^G δὲ τεὴν^{AdjA} πιμπλῆσι^{PräAkt} καλιήν.^A
ehrwürdige, des Lebens unterhalts deine fülle Hütte-
revered, of livelihood your may fill hut.
- [300] Λιμὸς^N γάρ τοι πάμπαν^{Adv} ἀεργῷ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί.^D
Hunger ganz und gar dem Untätigem zugehörig Mann-
Famine altogether to idle companion to man.
- [301] τῷ^D Pr δὲ θεοὶ^N νεμεσῶσι^{PräAkt} καὶ ἀνέρες^N δς^N Pr κεν ἀεργὸς^{AdjN}
dem Götter zürnen Männer wer untätig
to him gods resent men who idle
- [302] ζώῃ, PräAktKnj κηφήνεσσι^D κοθούροις^{AdjD} εἴκελος^{AdjN} ὄργήν, ^A
lebe, den Drohnen dick schwänzigen gleich Wesen,
may live, to drones stingless like temper,
- [303] οἱ^N Pr τε μελισσάων^G κάματον^A τρύχουσιν^{PräAkt} ἀεργοὶ^{AdjN}
die der Bienen Mühe verzehren Untätige
who of bees toil wear down idle
- [304] ἔσθοντες^N PräAkt σοὶ^D Pr δ' ἔργα^A φίλ'^{AdjA} ἔστω^{PräAktImv} μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν, PräAktInf
essend- dir Werke liebe sei maß volle zu ordnen,
eating- to you works dear let be moderate to order,
- [305] ὥς κέ τοι ὥραίουβιότου^G πλήθωσι^{PräAktKnj} καλαί.^N
des recht zeitigen Lebens unterhalts füllen sich Hüttten.
of seasonable of life may be full huts.
- [306] ἔξ ἔργων^G δ' ἀνδρες^N πολύμηλοι^{AdjN} τ' ἀφνειοί^{AdjN} τε,
Arbeiten Männer viel vieh ige reiche
works men many flocks rich

- | | | | | | |
|-------|---------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|
| [307] | καί τ' ἐργαζόμενος ^N | PräM/P | πολὺ ^{Adv} | φίλτερος ^{AdjKmpN} | ἀθανάτοισιν ^{AdjD} |
| | arbeitend
working | | viel
much | lieber
dearer | den Unsterblichen
to immortals |
| [308] | ἔσσεαι ^{FuM/P} | ήδὲ βροτοῖς ^D | μάλα ^{Adv} | γάρ στυγέουσιν ^{PräAkt} | ἀεργούς ^{AdjA} |
| | wirst sein
you will be | den Sterblichen.
to mortals. | sehr
very | verabscheuen
they hate | Untätige.
idle. |
| [309] | ἔργον ^N | δ' οὐδὲν ^A | ὄνειδος, ^N | ἀεργίη ^N | δέ τ' ὄνειδος, ^N |
| | Arbeit
work | nichts
nothing | Schmach,
reproach, | Nicht stun
idleness | Schmach.
reproach. |
| [310] | εἰ δέ κεν ἐργάζη ^{PräM/PKnj} | τάχα ^{Adv} | σε ^A | ζηλώσει ^{FuAkt} | ἀεργὸς ^{AdjN} |
| | arbeitest,
you may work, | bald
soon | Pr dich
you | wird beneiden
will envy | der Untätige
idle |
| [311] | πλουτεῦντα ^A | πλούτῳ ^D | δ' ἀρετὴ ^N | καὶ κῦδος ^N | ὁπιηδεῖ ^{PräAkt} |
| | reichend:
being rich· | dem Reichtum
with wealth | Tugend
virtue | Ruhm
glory | folgt.
attends. |
| [312] | δαίμονι ^D | δ' οἴος ^N | ξησθα ^{ImpAkt} | τὸ ^{ArtA} | ἔργαζεσθαι ^{PräM/PInf} |
| | dem Daimon
by divinity | wie geartet
such | warst,
you were, | das
the | zu arbeiten
to work |
| [313] | εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων ^{AdjG} | κτεάνων ^G | ἀεσίφρονα ^{AdjA} | θυμὸν ^A | |
| | fremden
of others | Besitztümern
possessions | törichten
reckless minded | Sinn
spirit | |
| [314] | ἔς ἔργον ^A | τρέψως ^N | μελετᾶς ^{PräAkt} | βίου, ^G | ώς σε ^A |
| | Arbeit
work | gewendet habend
having turned | betrreibst
you practice | des Lebens,
of life, | Pr κελεύω ^{PräAkt} |
| [315] | αἰδὼς ^N | δ' οὐκ ἀγαθή ^{AdjN} | κεχρημένον ^A | ἄνδρα ^A | κομίζει, ^{PräAkt} |
| | Scham
shame | gut
good | bedürftig seienden
in need | Mann
man | bringt,
supports, |
| [316] | αἰδώς, ^N | ἥ ^N | τ' ἄνδρας ^A | μέγα ^{Adv} | σίνεται ^{PräM/P} |
| | Scham,
shame | die
which | Männer
men | sehr
greatly | ἡδ' ὄνινησιν ^{PräAkt} |
| [317] | αἰδώς ^N | τοι πρὸς ἀνολβήι, ^D | θάρσος ^N | δὲ πρὸς ὅλβω. ^D | |
| | Scham
shame | Unglück,
poverty, | Mut | Glück:
prosperity. | |
| [318] | χρήματα ^N | δ' οὐχ ἀρπακτά, ^{AdjN} | θεόσδοτα ^{AdjN} | πολλὸν ^{Adv} | ἀμείνω ^{AdjKmpN} |
| | Güter
wealth | geraubte,
seized, | Gott gegebene
god given | viel
by much | besser:
better· |
| [319] | εἰ γάρ τις ^N | καὶ χερσῷ ^D | βίῃ ^D | μέγαν ^{AdjA} | ξληταί, ^{AorM/PKnj} |
| | jemand
someone | mit Händen
with hands | mit Gewalt
by force | großen
great | Glück
wealth |
| [320] | ἢ ὁ ^N | γ' ἀπὸ γλώσσης ^G | ληίσσεται, ^{PräM/P} | οἴα ^A | τε πολλὰ ^{AdjA} |
| | der
he who | Zunge
tongue | erbeutet,
gets, | Pr welche
such things | viele
many |
| [321] | γίνεται, ^{PräM/P} | εὗτ' ἀν δὴ κέρδος ^N | νόον ^A | ἔξαπατήσι ^{AorAktKnj} | |
| | geschieht,
happens, | Gewinn
gain | Sinn
mind | ganz täusche
may deceive | utterly |
| [322] | ἀνθρώπων, ^G | αἰδῶ ^A | δέ τ' ἀναιδεῖ ^N | κατοπάζη ^{PräAktKnj} | |
| | der Menschen,
of men, | Scham
shame | Unverschämtheit
shamelessness | beobachte,
may watch, | |
| [323] | ὅτε ^{Adv} | δέ μιν ^A | μαυροῦσι ^{PräAkt} | θεοί, ^N | μινύθουσι ^{PräAkt} |
| | leicht
easily | Pr ihn
him | verderben
make dim | Götter,
gods, | δὲ οἶκον ^A |
| [324] | ἀνέρι ^D | τῷ, ^D | παῦρον ^{AdjA} | δέ τ' ἐπὶ χρόνον ^A | ὅλβος ^N |
| | dem Mann
to a man | diesem,
that one, | kurz
a little | Zeit
time | Glück
prosperity |
| [325] | ισονον ^{Adv} | δ' ὅς ^N | θ' ἵκετην ^A | ὅς ^N | τε ξεῖνον ^A |
| | gleich
equally | Pr wer
who | Bittsteller
a suppliant | Pr wer
who | κακὸν ^{AdjA} |
| [326] | ὅς ^N | τε | κασιγνήτοιο ^G | ἐοῦ ^G | ἔρξει, ^{FuAkt} |
| | wer
who | des Bruders
of a brother | seines
of his own | ἀνὰ δέμνια ^A | βαίνη ^{PräAktKnj} |
| [327] | κρυπταδίης ^{AdjD} | εὐῆγις ^D | ἀλόχου, ^G | παρακαίρια ^{AdjA} | ρέζων, ^N |
| | heimlichen
secret | Lägern
beds | der Frau,
of a wife, | Unzeitiges
at the right time | PräAkt |

- [328] ὅς^N_{Pr} τέ τευ^G_{Pr} ἀφραδίης^D ἀλιταίνητ'_{Präm/PKnj} ὄρφανὰ^{AdjA} τέκνα,^A
wer who irgend jemandes of someone durch Torheiten by follies verfehle wrongs verwaiste orphan Kinder, children,
- [329] ὅς^N_{Pr} τε γονῆα^A γέροντα^{AdjA} κακῷ^{AdjD} ἐπὶ γήραος^G οὐδῶ^D
wer who Elternteil parent alten old mit Übel with evil des Alters of old age Schwelle threshold
- [330] νεικεύῃ_{PräAktKnj} χαλεποῖστι^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{Präm/P} ἐπέεσσι·^D
schmähe may revile harten with harsh angreifend addressing Worten- words-
- [331] τῷ^D_{Pr} δ' ἦ τοι Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} ἀγαίεται,_{Präm/P} ἐξ δὲ τελευτὴν^A
dem to him Zeus selbst himself entrüstet sich, Ende is indignant,
- [332] ἔργων^G ἀντ' ἀδίκων^{AdjG} χαλεπήν^{AdjA} ἐπέθηκεν_{AorAkt} ἀμοιβήν.^A
Werken for works ungerechter unjust schwere hard auferlegte he set upon Vergeltung. recompense.
- [333] ἀλλὰ σὺ^N_{Pr} τῷν^G_{Pr} μὲν πάμπαν^{Adv} ἔσεργ'_{PräAktImv} ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμόν.^A
du you derer of these gänzlich entirely fernhalte keep away törichten reckless minded Sinn. spirit.
- [334] κὰδ δύναμιν^A δ' ἔρδειν_{PräAktInf} ἵέρη^A ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν^D
Vermögen power opfern to perform Opfer sacrifices unsterblichen immortal den Göttern gods
- [335] ἀγνῶς^{Adv} καὶ καθαρῶς,^{Adv} ἐπὶ δ' ἀγλαὰ^{AdjA} μηρία^A καίειν._{PräAktInf}
rein purely sauber, cleanly glänzende splendid Schenkel thighs brennen- to burn.
- [336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ σπονδῆσι^D θύεσσι^D τε ιλάσκεσθαι,_{Präm/Plnf}
andermal at another time mit Trankopfern Opfern with sacrifices versöhnen, to propitiate,
- [337] ἡμὲν ὅτ' εύνάζῃ_{Präm/PKnj} καὶ ὅτ' ἀν φάος^N ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ_{AorSAktKnj}
lagerst you may go to bed Licht light heiliges holy komme, may come,
- [338] ᾁς κέ τοι ἥλαον^{AdjA} κραδίην^A καὶ θυμὸν^A ἔχωσιν,_{PräAktKnj}
geneigtes gracious Herz Sinn spirit haben, may have,
- [339] ὅφρ' ἄλλων^G_{Pr} ὧνῃ_{Präm/PKnj} κλῆρον,^A μὴ τὸν^{ArtA} τεὸν^{AdjA} ἄλλος.^N_{Pr}
anderer of others nütze you may buy Anteil, lot, den the deinen your own anderer. another.
- [340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντ'^A_{PräAkt} ἐπὶ δαῖτα^A καλεῖν,_{PräAktInf} τὸν^A_{Pr} δ' ἔχθρὸν^{AdjA} ἔᾶσαι._{PräAktInf}
den the Liebenden loving Mahlzeit feast rufen, to call, den the Feind enemy lassen- to let be.
- [341] τὸν^A_{Pr} δὲ μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν_{PräAktInf} ὅστις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἔγγύθι^{Adv} ναίει._{PräAkt}
den the am meisten most rufen to call wer whoever deiner of you nahe near wohnt- dwells.
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ^N ἐγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,_{AorM/PKnj}
Gut a thing preiswürdig anderes other entstehet, may become,
- [343] γείτονες^N ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιον,_{ImpAkt} ζώσαντο_{AorM/P} δὲ πηοί.^N
Nachbarn neighbors ungegurtet ungirt gingen, went out, gürteten sich girded themselves Verwandte. kinsmen.
- [344] πῆμα^N κακὸς^{AdjN} γείτων,^N ὅσσον^A_{Pr} τ' ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ^{Adv} ὄνειαρ.^N
Kummer schlechter Nachbar, so viel guter sehr Nutzen- bane bad neighbor, as much as good greatly benefit.
- [345] ἔμμορέ_{PerAkt} τοι τιμῆς^G ὅς^N_{Pr} τ' ἔμμορε_{PerAkt} γείτονος^G ἐσθλοῦ^{AdjG}
teilhaftig ist has a share Ehre wer teilhaftig ist des Nachbarn guten- of honor who has a share of a neighbor good.
- [346] οὐδ' ἀν βοῦς^N ἀπόλοιτ',_{AorM/PKnj} εἰ μὴ γείτων^N κακὸς^{AdjN} εἴη._{Präm/PKnj}
Rind ox ginge zugrunde, would perish, Nachbar neighbor schlecht bad wäre.
- [347] εὖ^{Adv} μὲν μετρεῖσθαι_{Präm/Plnf} παρὰ γείτονος,^G εὖ^{Adv} δ' ἀποδοῦναι,_{AorAktInf}
gut well messen lassen to measure for oneself des Nachbarn, a neighbor, gut well zurückzugeben, to give back,

- [348] αύτῷ^D _{Pr} τῷ^{ArtD} μέτρῳ^D καὶ λώιον^{AdjKmpA} αἱ κε δύνηαι,_{Präm/PKnj}
dem selben dem Maß, besseres better könntest,
with the same the measure, better you may be able,
- [349] ὡς ἀν χρηίζων^N _{PräAkt} καὶ ἐς ὕστερον^{Adv} ἄρκλον^{AdjA} εὔρης._{AorSAktKnj}
brauchend später sicheres findest.
needing later sufficient you may find.
- [350] μὴ κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν._{PräAktInf} κακὰ^{AdjN} κέρδεα^N ἵστησι.^D
schlechte gewinnen. schlechte Gewinne gleich Unheilen.
bad to profit. bad gains equal to ruins.
- [351] τὸν^A _{Pr} φιλέοντα^A _{PräAkt} φιλεῖν,_{PräAktInf} καὶ τῷ^D _{Pr} προσιόντι^D _{PräAkt} προσεῖναι._{PräAktInf}
den Liebenden lieben, to the Herantretenden approaching beistehen.
the loving to love, to the approaching to be present.
- [352] καὶ δόμεν_{AorAktInf} ὅς^N _{Pr} κεν δῶ_{AorSAktKnj} καὶ μὴ δόμεν_{AorAktInf} ὅς^N _{Pr} κεν μὴ δῶ._{AorSAktKnj}
geben wer may give geben wer who may give·
to give who may give geben wer who may give·
- [353] δώτῃ^D μὲν τις^N _{Pr} ξδωκεν,_{AorAkt} ἀδώτῃ^D δ' οὐ τις^N _{Pr} ξδωκεν._{AorAkt}
dem Gebenden jemand gab, dem Nichtgebenden jemand gab.
to a giver someone gave, to a non giver anyone gave·
- [354] δῶς^N ἀγαθή,_{AdjN} ἄρπαξ^{AdjN} δὲ κακή,_{AdjN} θανάτοιο^G δότειρα.^N
Geben gut, Räuber seizing schlecht, des Todes Geberin·
giving good, seizing bad, of death giver·
- [355] ὅς^N _{Pr} μὲν γάρ κεν ἀνήρ^N ἔθελων,_{PräAkt} ὅ^N _{Pr} γε καὶ μέγα,_{Adv} δώῃ,_{AorSAktKnj}
wer who Mann willens, der he who viel, gebe,
who a man willing, he who greatly, may give,
- [356] χαίρει_{PräAkt} τῷ^{ArtD} δώρῳ^D καὶ τέρπεται_{PräM/P} δὲν^A _{Pr} κατὰ θυμόν.^A
freut sich an der Gabe ergötzt sich den als Sinn·
rejoices in the gift is delighted as spirit·
- [357] ὅς^N _{Pr} δέ κεν αὐτὸς^N _{Pr} ξληται_{AorM/PKnj} ἀναιδείηφι^D πιθήσας,_N_{AorSAkt}
wer who selbst himself nehme durch Unverschämtheit gehorcht habend,
who himself may take with shamelessness having obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν^{AdjA} ἔόν,^A _{PräM/P} τό^N _{Pr} γ' ἐπάχνωσεν_{AorAkt} φίλον^{AdjA} ἥτορ.^A
klein seind, dies verdickte lieb es Herz.
small being, dies chilled dear heart.
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖο_{AorSMedKnj}
kleines a small kleinem hinlegtest
a small small you would lay down
- [360] καὶ θαμὰ^{Adv} τοῦτ'^A _{Pr} ἔρδοις._{PräAktOp} τάχα^{Adv} κεν μέγα^{AdjA} καὶ τὸ^{ArtN} γένοιτο._{AorSM/Pop}
oft dieses würdest tun, bald groß dies würde werden.
often this you would do, soon great it might become·
- [361] ὅς^N _{Pr} δ' ἐπ' ἔόντι^D _{PräM/P} φέρει,_{PräAkt} ὅ^N _{Pr} δ' ἀλέξεται_{FuM/P} αἴθοπα^{AdjA} λιμόν.^A
wer Vorhandenem trägt, der wird abwehren glühenden Hunger.
who what is brings, who will ward off blazing famine.
- [362] οὐδὲ τό^{ArtN} γ' εἰν οἶκῳ^D κατακείμενον^A _{PräM/P} ἀνέρα^A κήδει._{PräAkt}
dies Hause liegend Mann nützt·
this house lying down a man cares for·
- [363] οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εῖναι,_{PräAktInf} ἐπεὶ βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν._{Adv}
zu Hause besser sein, schädlich das draußen.
at home better to be, harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν^{AdjA} μὲν παρεόντος^G _{PräAkt} ἔλεσθαι,_{AorMedInf} πῆμα^A δὲ θυμῷ^D
gut des Vorhandenen nehmen, Kummer dem Sinn
good being present to choose, pain to the spirit
- [365] χρηίζειν_{PräAktInf} ἀπεόντος^G _{PräAkt} ὁ^A _{Pr} σε^A _{Pr} φράζεσθαι_{PräM/Plnf} ἄνωγα._{PerAkt}
begehen des Abwesenden dies dich bedenken habe ich befohlen.
to need being absent· the things you to consider I have bidden.
- [366] ἀρχομένου^G _{PräM/P} δὲ πίθου^G καὶ λήγοντος^G _{PräM/P} κορέσασθαι_{AorM/Plnf}
beim Beginnenden des Kruges beim Endenden sich sättigen,
of beginning of the jar of ceasing to sate oneself,
- [367] μεσσόθι^{Adv} φείδεσθαι_{PräM/Plnf} δειλὴ^{AdjN} δ' ἐν πυθμένι^D φειδώ.^N
in der Mitte sparen· schlimm Boden Sparsamkeit.
in the middle to spare· wretched the bottom thrift.
- [368] μισθὸς^N δ' ἀνδρὶ^D φίλῳ^{AdjD} εἰρημένος^N _{PerM/P} ἄρκλος^{AdjN} ἔστω._{PräAktImv}
Lohn dem Mann dem Freund abgesprochen sicher sei·
wage for a man dear having been agreed sure let it be·

[369] καί τε κασιγνήτω^D γελάσας^N_{AorSAkt} ἐπὶ μάρτυρα^A θέσθαι·_{AorM/Plnf}
dem Bruder gelacht habend Zeugen setzen.
for a brother having smiled a witness to set.

[370] πίστεις^N δ' ἄρα ὁμῶς^{Adv} καὶ ἀπιστίαι^N ὥλεσαν_{AorAkt} ἄνδρας.^A
Vertrauen gleichwohl Misstrauen vernichteten Männer.
pledges alike distrusts destroyed men.

[371] μηδὲ γυνῆ^N σε^A_{Pr} νόον^A πυγοστόλος^{AdjN} ἔξαπατάτω_{PräAktImv}
Frau dich Sinn Hinterteil geschmückte ganz betrüge
woman you mind waggling rump let her deceive

[372] αἰμύλα^{AdjA} κωτίλλουσα,^N_{PräAkt} τεὴν^{AdjA} διφῶσα^N_{PräAkt} καλιήν.^A
schmeichelnd schwatzend, deine suchend Hütte-
wheedling prattling, your seeking hut-

[373] ὅς^N_{Pr} δὲ γυναικὶ^D πέποιθε,_{PerAkt} πέποιθ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} γε φιλήτησιν.^D
wer einer Frau vertraut hat, vertraut hat der den Freunden.
who to a woman has trusted, has trusted that to lovers.

[374] μουνογενῆς^{AdjN} δὲ πάϊς^N εἴη_{PräAktOp} πατρῷον^{AdjA} οἶκον^A
einzig geboren Kind möge sein väterlichen Haus
only born child might be paternal house

[375] φερβέμεν·_{PräAktInf} ὡς^{Adv} γὰρ πλοῦτος^N ἀέξεται_{FuM/P} ἐν μεγάροισιν.^D
zu nähren· so Reichtum wird wachsen Hallen-
to nourish· thus wealth will increase halls.

[376] γηραιὸς^{AdjN} δὲ θάνοι_{AorAktOp} ἔτερον^{AdjA} παῖδ^A ἐγκαταλείπων.^N_{PräAkt}
alt möge sterben einen anderen Sohn zurücklassend.
old might die another child leaving behind.

[377] ὁεῖα^{Adv} δὲ κεν πλεόνεσσα^{AdjD} πόροι_{AorAktOp} Ζεὺς^N ἄσπετον^{AdjA} ὅλβον.^A
leicht den Mehreren würde verschaffen Zeus unermessliches Glück-
easily for the more would provide Zeus boundless wealth.

[378] πλείων^{AdjKmpN} μὲν πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη^N μεζῶν^{AdjKmpN} δ' ἐπιθήκη.^N
mehr der Mehreren Sorge, größer Zugabe.
more of more care, greater increase.

[379] σοὶ^D_{Pr} δ' εἰ πλούτου^G θυμὸς^N ἔξελδεται_{PräM/P} ἐν φρεσὶ^D σῆσιν^{AdjD}
dir des Reichtums Sinn begehrt Sinnen deinen,
for you of wealth spirit longs minds your own,

[380] ὡδ'^{Adv} ἔρδειν_{PräAktInf} καὶ ἔργον^A ἐπ' ἔργῳ^D ἔργάζεσθαι·_{PräM/Plnf}
so zu tun, Werk Werk zu arbeiten.
thus to do, work work to work.

[381] Πληγάδων^G Ἀτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομενάων^G_{PräM/P}
der Pleiaden Atlas geborenen aufgehend seienden
of the Pleiades of Atlas born rising

[382] ἄρχεσθ'_{PräM/Plmv} ἀμήτου,^G ἀρότοιο^G δὲ δυσομενάων.^G_{PräM/P}
anfangt euch der Ernte, des Pflügens untergehend seienden.
begin yourselves of reaping, of ploughing of setting.

[383] αἱ^N_{Pr} δῆ τοι νύκτας^A τε καὶ ἡματά^A τεσσαράκοντα^{AdjA}
die Nächte Tage vierzig
who nights days forty

[384] κεκρύφαται_{PerM/P} αὔτις^{Adv} δὲ περιπλομένου^G_{PräM/P} ἐνιαυτοῦ^G
sind verborgen, wieder des umlaufenden Jahres
have been hidden, again of revolving of year

[385] φαίνονται_{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} χαρασσομένοιο^G_{PräM/P} σιδήρου.^G
zeigen sich die ersten des geritzt werdenden Eisens.
appear the first of being notched of iron.

[386] οὗτός^N_{Pr} τοι πεδίων^G πέλεται_{PräM/P} νόμος^N οἵ^N_{Pr} τε θαλάσσης^G
dieser der Ebenen ist Brauch Gesetz die des Meeres
this of plains is custom who of sea

[387] ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ'_{PräAkt} οἵ^N_{Pr} τ' ἄγκεα^A βησσήεντα^{AdjA}
nahe wohnen die Schluchten tief eingesenkte
near dwelling who glens deep valleyed

[388] πόντου^G κυμαίνοντος^G_{PräAkt} ἀπόπροθι,^{Adv} πίονα^{AdjA} χῶρον,^A
des Meeres wogend seienden weit ab, fruchtbaren Land,
of sea waving far away, rich land,

- [389] ναίουσιν· PräAkt γυμνὸν^{AdjA} σπείρειν, PräAktInfl γυμνὸν^{AdjA} δὲ βοωτεῖν, PräAktInfl
 bewohnen· nackt zu säen, nackt mit Rindern pflügen,
 they dwell· bare to sow, bare to ox work,
- [390] γυμνὸν^{AdjA} δ' ἀμάξειν, PräAktInfl εἴ̄ χ' ὥρια^{AdjA} πάντ^{'AdjA} ἐθέλησθα PräM/PKnj
 nackt zu mähen, recht zeitige alles du willst
 bare to reap, seasonal all you may wish
- [391] ἔργα^A κομίζεσθαι PräM/Plnf Δημήτερος, ^G ὡς τοι ἔκαστα^A Pr
 Werke zu bringen der Demeter, jedes
 works to carry of Demeter, each
- [392] ὥρι^{AdjA} ἀέξηται, PräM/PKnj μή πως^{Adv} τὰ^{ArtA} μέταζε^{Adv} χατίζων^N PräAkt
 zur rechten Zeit wachse, irgendwie die zwischen drin begehrend
 seasonal things may increase, somehow the in the meantime lacking
- [393] πτώσης PräAktKnj ἀλλοτρίους^{AdjA} οἴκους^A καὶ μηδὲν^A Pr ἀνύσσης PräAktKnj
 du betteln mögest fremde Häuser nichts du erreichen mögest.
 you may beg others houses nothing you may achieve.
- [394] ὡς καὶ νῦν^{Adv} ἐπ' ἔμ^A Pr ἥλθες^A AorSAkt ἔγω^N Pr δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω^{FuAkt}
 jetzt mich kamst· ich werde geben
 now me you came· I I will give
- [395] ούδ' ἐπιμετρήσω· FuAkt ἔργαζεν, PräM/Plmv νήπιε^{AdjV} Πέρση, V
 werde abmessen· arbeite, törichter Perses,
 I will measure out· work, foolish Perses,
- [396] ἔργα^A τά^{ArtA} τ' ἀνθρώποισι^D θεοὶ^N διετεκμήραντο, AorMed
 Werke die den Menschen Götter bestimmt haben,
 works the for men gods have apportioned,
- [397] μή ποτε^{Adv} σὺν παῖδεσσι^D γυναικύ^D τε θυμὸν^A ἀχεύων^N PräAkt
 jemals Kindern Frau Sinn Kummer tragend
 ever children to a woman spirit grieving
- [398] ζητεύης PräAktKnj βίοτον^A κατὰ γείτονας, ^A οἱ^N Pr δ' ἀμελῶσιν, PräAkt
 du suchen mögest Lebens unterhalt Nachbarn, die vernachlässigen.
 you may seek livelihood neighbors, who neglect.
- [399] δὶς^{Adv} μὲν γὰρ καὶ τρὶς^{Adv} τάχα^{Adv} τεύξεαι, FuMed ἦν δ' ἔτι^{Adv} λυπῆς, PräAktKnj
 zweimal dreimal bald du wirst erlangen· noch du kränkst,
 twice thrice perhaps you will obtain· still you may vex,
- [400] χρῆμα^A μὲν οὐ πρόχεις, FuAkt σὺ^N Pr δ' ἐτώσια^{AdjA} πόλλα^{AdjA} ἀγορεύσεις, FuAkt
 Ding Besitz wirst erreichen, du nutzlose viele wirst reden,
 gain you will achieve, you empty many you will speak,
- [401] ἀχρεῖος^{AdjN} δ' ἔσται, FuM/P ἐπέων^G νομός, ^N ἀλλά σ'^A Pr ἀνωγα^A PerAkt
 untauglich wird sein der Worte Sammlung Herde. dich habe befohlen
 useless will be of words collection. you I have urged
- [402] φράζεσθαι PräM/Plnf χρειῶν^G τε λύσιν^A λιμοῦ^G τ' ἀλεωρήν, ^A
 zu bedenken der Bedürfnisse Lösung des Hungers Abwehr.
 to consider of needs release of famine avoidance.
- [403] οἴκον^A μὲν πρώτιστα^{Adv} γυναῖκά^A τε βοῦν^A τ' ἀροτῆρα, ^A
 Haus zuerst Frau Rind Pflug zieher,
 house first a woman ox plougher,
- [404] κτητήν^{AdjA} οὐ γαμετήν, AdjA ἥτις^N Pr καὶ βουσὶν^D ἔποιτο, PräM/POp
 erworben, verheiratet, welche den Rindern würde folgen,
 for purchase, for marriage, such as with oxen would follow,
- [405] χρήματα^A δ' εἰν οἴκω^D πάντ^{'AdjA} ἄρμενα^{AdjA} ποιήσασθαι, AorMedInf
 Güter dem Haus alle geordnet zu machen sich,
 goods house all fitted to make for oneself,
- [406] μὴ σὺ^N Pr μὲν αἰτῆς PräAktKnj ἄλλον, AdjA ὅ^N Pr δ' ἀρνῆται, PräM/PKnj σὺ^N Pr δὲ τητῆ, PräM/PKnj
 du bittest einen anderen, der würde verwehren, du würdest unterliegen,
 you you may ask another, who may refuse, you you may be baffled,
- [407] ἡ^{ArtN} δ' ὥρη^N παραμείβηται, PräM/PKnj μινύθη PräM/PKnj δέ τοι ἔργον, ^N
 die Jahres zeit vergehe, werde kleiner Werk.
 the season may pass by, may diminish work.
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι PräM/Plnf ἔς τ' αὔριον^{Adv} ἔς τε ἔνηφι^{Adv}
 auf schieben sich morgen über morgen·
 to put off tomorrow the day after·
- [409] οὐ γὰρ ἐτωσιοεργός^{AdjN} ἀνήρ^N πύμπλησι PräAkt καλιήν^A
 vergeblich arbeitend Mann füllt Hütte
 idle working man fills hut

- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος^N PräM/P μελέτη^N δέ τοι ἔργον^N ὀφέλλει. PräAkt
 aufschiebend seiend· Sorge Werk mehrt·
 postponing· care work increases.
- [411] αἰεὶ^{Adv} δ' ἀμβολιεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N ἄτησι^D παλαίει. PräAkt
 immer aufschub arbeitend Mann mit Unheilen ringt.
 always delaying working man with ruins wrestles.
- [412] ἡμος̄ δὴ λήγει^{PräAkt} μένος^N ὁξέος^{AdjG} ἡελίοιο^G
 nachlässt Kraft der scharfen der Sonne
 ceases might of sharp of sun
- [413] καύματος^G ἰδαλίμου, AdjG μετοπωριὸν^{AdjG} ὄμβρήσαντος^G AorAkt
 der Glut brütenden, herbstlichen geregnet habenden
 of heat burning, autumnal having rained
- [414] Ζηνὸς^G ἐρισθενέος, AdjG μετὰ δὲ τρέπεται^{PräM/P} βρότεος^{AdjN} χρῶς^N
 des Zeus sehr starken, wendet sich sterblich Haut
 of Zeus very strong, turns mortal skin
- [415] πολλὸν^{Adv} ἐλαφρότερος^{AdjKmpN} δὴ γὰρ τότε^{Adv} Σείριος^N ἀστὴρ^N
 viel leichter· dann Seirios Stern
 much lighter· then Sirius star
- [416] βαιὸν^{AdjA} ὑπὲρ κεφαλῆς^G κηριτρεφέων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
 ein wenig des Kopfes Wachs genährter der Menschen
 a little of head of bread nourished of men
- [417] ἔρχεται^{PräM/P} ἡμάτιος, ^{Adv} πλεῖον^{Adv} δέ τε νυκτὸς^G ἐπαυρεῖ. PräAkt
 geht einher am Tage, mehr der Nacht genießt·
 comes by day, more of night enjoys·
- [418] τῆμος^{Adv} ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται^{PräM/P} τμηθεῖσα^N AorPas σιδήρω^D
 dann am wenigsten angebissen ist geschnitten worden seiend mit Eisen
 then least biting is having been cut with iron
- [419] ὕλη, ^N φύλα^N δ' ἔραζε^{Adv} χέει, PräAkt πτύρθιο^G τε λήγει. PräAkt
 Holz, Blätter zum Boden gießt, der Sprossen lässt nach·
 wood, leaves to the ground pours, of sprout ceases·
- [420] τῆμος^{Adv} ἄρ' ὑλοτομεῖν^{PräAktInf} μεμνημένος^N PerM/P ὥρια^{AdjA} ἔργα^A
 dann Holz fällen erinnert seiend zeit gerechte Werke·
 then to wood cut having remembered seasonal works·
- [421] ὅλμον^A μὲν τριπόδηρος^{AdjA} τάμνειν, PräAktInf ὑπερον^A δὲ τρίπηχυν, ^{AdjA}
 Mörser drei füßig zu schneiden, Stöbel drei Ellen lang,
 mortar three footed to cut, pestle three cubits,
- [422] ἄξονα^A δ' ἐπιταπόδην. ^{AdjA} μάλα^{Adv} γάρ νύ τοι ἄρμενον^{AdjN} οὕτω^{Adv}
 Achse sieben füßig· sehr passend· so·
 axle seven footed· very fitted· thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὁκταπόδην, ^{AdjA} ἀπὸ καὶ σφῦράν^A κε τάμιο. AorAktOp
 acht füßig, Hammer würdest abschneiden.
 eight foot, hammer you might cut.
- [424] τρισπίθαμον^{AdjA} δ' ἄψιν^A τάμνειν, PräAktInf δεκαδώρω^{AdjD} ἀμάξη, ^D
 drei Spannen lang Felge zu schneiden zehn speichigem Wagen,
 three spans rim to cut for ten thong with wagon,
- [425] πόλλα^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κάλα^A φέρειν, PräAktInf δὲ γύνη, ^A ὅτ' ἂν εὔρῃς, AorSAktKnj
 viele sehr gebogene Hölzer· zu bringen Pflug schar,
 many over curved timbers· to carry plough, findest,
 findest, you may find,
- [426] εἰς οἶκον, ^A κατ' ὅρος^A διζήμενος^N PräM/P ἢ κατ' ἄρουραν, ^A
 das Haus, Berg suchend seiend Acker,
 house, along mountain seeking along field,
- [427] πρόνινον. ^{AdjA} ὃς^N Pr γὰρ βουσὸν^D ἀροῦν^{PräAktInf} ὄχυρώτατός^{AdjSupN} ἔστιν, PräAkt
 Eichen holz· der den Rindern zu pflügen am stärksten ist,
 oak made· which for oxen to plough strongest is,
- [428] εὗτ' ἂν Αθηναίης^G δμῶος^N ἐν ἔλύματι^D πήξας^N AorAkt
 der Athena Knecht Zapfen loch befestigt habend
 of Athena slave socket having fixed
- [429] γόμφοισιν^D πελάσας^N AorAkt προσαρήρεται^{PerM/P} ἴστοβοήτι. ^D
 mit Zapfen genähert habend ist angepasst an den Zugbaum.
 with bolts having brought near has been fitted to plough beam.

- [430] δοιὰ^{AdjDuA} δὲ θέσθαι^{AorM/PlInf} ἄροτρα,^A πονησάμενος^N_{AorMed} κατὰ οἴκον,^A
 zwei Stück zu setzen sich Pflüge, erschafft habend Haus,
 two to set ploughs, having worked house,
- [431] αὐτόγυνον^{AdjA} καὶ πηκτόν, AdjA ἐπεὶ πολὺ^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} οὕτω^{.Adv}
 selbst gebogen gefügt, viel besser so.
 self bent put together, much better thus.
- [432] εἰ^{χ' ἔτερον^{AdjA}} γ' ἄξαις^{AorAktOp} ἔτερόν^{AdjA} κ' ἐπὶ βουσὶ^D βάλοιο.^{AorM/Pop}
 einen anderen würdest führen, einen anderen die Rinder würdest legen.
 another you might fit, another to oxen you might place.
- [433] δάφνης^G δ' ἡ πτελέης^G ἀκιώτατοι^{AdjSupN} ιστοβοήης^N
 der Lorbeers der Ulme am wurnfreiesten Zugbaum riemen.
 of laurel of elm most serviceable plough beams.
- [434] δρυὸς^G ἔλυμα,^N πρίνου^G δὲ γύην.^A βόε^{DuA} δ' ἐνναετήρω^{AdjDuA}
 der Eiche Nabe Klammer, der Steineiche Pflug schar. zwei Rinder neun jährig
 of oak yoke stock, of holm oak plough. for two oxen nine years old
- [435] ἄρσενε^{AdjDuA} κεκτῆσθαι^{PerM/PlInf} τῶν^{DuG} γὰρ σθένος^N οὐκ ἀλαπαδνόν.^{AdjN}
 männliche zu besitzen. der beiden Kraft ermattend.
 male two to have acquired. of them strength feeble.
- [436] ἥβης^G μέτρον^A ἔχοντε^{DuN} τῷ^{ArtDuN} ἔργαζεσθαι^{PräM/PlInf} ἀρίστω.^{AdjSupDuN}
 der Jugend Maß haltend seiend· die beiden zu arbeiten die Besten.
 of youth measure having· the two to work best.
- [437] οὐκ ἀν τῷ^{ArtDuN} γ' ἔρισαντε^{DuN} ἀλακι^D κὰμ μὲν ἄροτρον^A
 die beiden gestritten habend der Furche Pflug
 the two having contended furrow plough
- [438] ἄξειαν, τὸ^{ArtA} δὲ ἔργον^A ἐτώσιον^{AdjA} αὐθι^{Adv} λίποιεν.^{AorAktOp}
 würden brechen, das Werk vergeblich hier würden zurücklassen.
 they would lead, the work vain on the spot they would leave.
- [439] τοῖς^D δ' ἄμα^{Adv} τεσσαρακονταετὴς^{AdjN} αἰζηὸς^N ἔποιτο^{PräM/Pop}
 denen zugleich vierzigjährig kräftiger Mann würde folgen
 to them together forty years old lusty man would follow
- [440] ἄρτον^A δειπνήσας^N_{AorAkt} τετράτρυφον,^{AdjA} ὀκτάβλωμον,^{AdjA}
 Brot zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,
 bread having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς^N κ' ἔργου^G μελετῶν^N_{PräAkt} ιθείην^{AdjA} αὐλακ^A ἐλαύνοι,^{PräAktOp}
 wer des Werkes übend gerade Furche würde treiben,
 who of work practising straight furrow would drive,
- [442] μηκέτι^{Adv} παπταίνων^N_{PräAkt} μεθ' ὁμήλικας,^A ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ^D
 nicht mehr umherschauend Altersgenossen, Arbeit
 no longer peering about peers, work
- [443] θυμὸν^A ἔχων^N_{PräAkt} τοῦ^G δ' οὐ τῷ^{Pr} νεώτερος^{AdjKmpN} ἄλλος^{AdjN} ἀμείνων^{AdjKmpN}
 Sinn habend· dessen irgendein jüngerer anderer besser
 spirit having· of him at all younger another better
- [444] σπέρματα^A δάσσασθαι^{AorMedInf} καὶ ἐπισπορήν^A ἀλέασθαι^{AorMedInf}
 Samen zu verteilen Nachsaat zu meiden.
 seeds to divide after sowing to avoid.
- [445] κουρότερος^{AdjKmpN} γὰρ ἀνὴρ^N μεθ' ὁμήλικας^A ἐπτοίηται.^{PräM/Pop}
 jünger Mann Altersgenossen würde verwirrt sein.
 younger man peers may be startled.
- [446] φράζεσθαι^{PräM/PlInf} δ', εὗτ' ἀν γεράνου^G φωνὴν^A ἐπακούσῃς^{AorSAktKnj}
 bedenken des Kranichs Stimme du hörst
 to consider of crane voice you may hear
- [447] ὑψόθεν^{Adv} ἐκ νεφέων^G ἐνιαύσια^{AdjA} κεκληγυίης,^G_{PerAkt}
 von oben Wolken jährlich gerufen habend,
 from above clouds yearly having shrieked,
- [448] ἦ^N τ' ἀρότοιο^G τε σῆμα^A φέρει_{PräAkt} καὶ χείματος^G ὥρην^A
 die des Pflügens Zeichen bringt des Winters Jahreszeit
 which of ploughing sign brings of winter season
- [449] δεικνύει^{PräAkt} ὄμβρηροῦ^{AdjG} κραδίην^A δ' ἔδακ'^{AorSAkt} ἀνδρὸς^G ἀβούτεω^{.AdjG}
 zeigt des Regnerischen, Herz biss des Mannes ochsen losen.
 shows of rainy, heart bit of man without counsel.
- [450] δὴ τότε^{Adv} χορτάζειν^{PräAktInf} ξλικας^{AdjA} βόας^A ἔνδον^{Adv} ξόντας^A_{PräAkt}
 dann sättigen gekrümmt gehörnte Rinder innen seiende.
 then to fatten curly horned oxen within being.

- [451] ὁγίδιον^{Adv} γὰρ ἔπος^A εἰπεῖν.^{AorAktInf} "βόε^V δὸς^{AorAktImlv} καὶ ἄμαξαν.^A"
 leicht easy Wort word zu sagen· to say· "Rind "O oxen gib give Wagen· wagon·
- [452] ὁγίδιον^{Adv} δ' ἀπανήνασθαι.^{AorMedInf} "πάρα^{Adv} δ' ἔργα^N βόεσσιν."^D
 leicht easy abzu lehnen· to refuse· "bereit "ready Arbeiten works den Rindern." for oxen."
- [453] φησὶ^{PräAkt} δ' ἀνὴρ^N φρένας^A ἀφνείδης^{AdjN} πῆξασθαι.^{AorMedInf} ἄμαξαν.^A
 sagt says Mann man Sinnes minds kräfte rich zu bauen to fix Wagen· wagon·
- [454] νήπιος,^{AdjN} οὐδὲ τὸ^{ArtA} οἴδ'.^{PerAkt} ἔκατὸν^{AdjA} δέ τε δούρατ'^A ἀμάξης,^G
 töricht, foolish, dieses this weiß· he knows· hundert hundred Hölzer planks des Wagens, of wagon,
- [455] τῶν^G πρόσθεν^{Adv} μελέτην^A ἔχεμεν^{PräAktInf} οἰκητα^{AdjA} θέσθαι.^{AorM/PInf}
 deren vorher Sorge care zu halten to hold häusliche household zu setzen. to set.
- [456] εὗτ' ἂν δὴ πρώτιστ^{AdvSup} ἄροτος^N θνητοῖσι^{AdjD} φανῆι,^{AorPasKnj}
 zuerst first Pflügen to ploughing den Sterblichen to mortals erscheine, may appear,
- [457] δὴ τότ^{Adv} ἐφορμθῆναι,^{AorPasInf} ὅμῶς^{Adv} δμῶες^N τε καὶ αὐτός,^N
 dann then aufzubrechen, to set out, gleich together Sklaven slaves selbst, himself,
- [458] αὔην^{AdjA} καὶ διερὴν^{AdjA} ἀρών^G ἀρότοιο^G καθ' ὥρην,^A
 trocken dry feucht wet der Pflugländer ploughing des Pflügens Jahreszeit, season,
- [459] πρῶ^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων,^N ἵνα τοι πλήθωσιν^{PräAktKnj} ἄρουραι.^N
 früh early sehr very eilend, hastening, voll werden mögen Äcker. may be full fields.
- [460] ἔστι^D πολεῦν.^{PräAktInf} θέρεος^G δὲ νεωμένη^N οὐ σ'^A θέτει^{FuAkt}
 im Frühling umher gehen· des Sommers to till· of summer neu gepflügte dicht will deceive· freshly ploughed you wird täuschen·
- [461] νειδὸν^A δὲ σπείρειν^{PräAktInf} ἔτι^{Adv} κουφίζουσαν^A ἄρουραν.^A
 Brachfeld fallow field zu säen still erleichternde lightning Flur. field.
- [462] νειδὸν^N ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων^G εύκηλήτειρα.^{AdjN}
 Brachfeld fallow field Abwehr helfend der Kinder of children gut beruhigend. soothing one.
- [463] εὔχεσθαι^{PräM/PInf} δὲ Διὸς^D χθονίω^{AdjD} Δημήτερι^D θ' ἀγνῆ^{AdjD}
 beten to pray dem Zeus to Zeus erd nahen chthonic der Demeter to Demeter heiligen holy
- [464] ἔκτελέα^{AdjA} βρίθειν^{PräAktInf} Δημήτερος^G ιερὸν^{AdjA} ἀκτήν,^A
 vollendet fully schwer zu machen der Demeter heilige Ernte, to weigh down of Demeter holy ear,
- [465] ἀρχόμενος^N πρῶ^{ArtA} πρῶτ^{AdjSupA} ἀρότου,^G ὅτ' ἂν ἄκρον^{AdjA} ἔχετλης^G
 beginnend beginning die the ersten first des Pflügens, Spitze tip des Pflugstiels of plough handle
- [466] χειρὶ^D λαβὼν^N μερπηκὶ^D βοῶν^G ἐπὶ νῶτον^A ἴκησαι^{AorSM/PKnj}
 mit der Hand with hand genommen habend Stachelstock der Rinder Rücken du gelangest having taken with goad of oxen back you may reach
- [467] ἔνδρυον^A ἐλκόντων^G μεσάβων.^N ὁ^{ArtN} δὲ τυτθός^{AdjN} ὅπισθε^{Adv}
 Einstech holz der Ziehenden zwischen gehend. der kleine hinten in set of dragging being between. the small behind
- [468] δμῶος^N ἔχων^N μακέλην^A πόνον^A ὀρνίθεσσο^D τιθεῖ^{PräAktOp}
 Sklave slave habend having Hacke mattock Mühe toil den Vögeln for birds würde bereiten would set
- [469] σπέρμα^A κατακρύπτων.^N εὔθημοσύνη^N γὰρ ἀρίστη^{AdjSupN}
 Samen seed bedeckend· burying· Ordnung good order beste best
- [470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις,^D κακοθημοσύνη^N δὲ κακίστη^{AdjSupN}
 den Sterblichen for mortals Menschen, men, schlechte Ordnung bad order schlechteste. worst.

- [471] ὥδε^{Adv} κεν ἀδροσύνη^D στάχυες^N νεύοιεν_{PräAktOp} ἔραζε,^{Adv}
 so mit Fülle Ähren würden nicken erd wärts,
 thus with fullness ears would nod to ground,
- [472] εἰ τέλος^A αὐτὸς^N προσθεν^{Adv} Ὄλυμποις^{AdjN} ἐσθλὸν^{AdjA} ὀπάζοι,_{PräAktKnj}
 Ende er selbst hinterher der Olympier Gutes gewähre,
 at last himself from behind Olympian good would grant,
- [473] ἐκ δ' ἄγγεων^G ἐλάσειας_{AorAktOp} ἀράχνια,^A καί σε^A_{Pr} ἔολπα_{PerAkt}
 Krügen würdest hin aus treiben Spinnweben, dich ich hoffe
 jars you would drive out spider webs, you I expect
- [474] γηθήσειν_{FuAktInf} βιότου^G αἰρεύμενον^A_{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἔόντος.^G_{PräAkt}
 sich freuen werden des Lebensunterhalts nehmenden innen seienden.
 to rejoice of livelihood taking within being.
- [475] εύοχθέων^N_{PräAkt} δ' ἵξεαι_{AorSM/PKnj} πολιὸν^{AdjA} ἔσφα^A οὐδὲ πρὸς ἄλλους^{AdjA}
 gut zechend du gelangest graues Frühjahr andere
 feasting well you will come grey spring others
- [476] αὐγάσεαι_{PräM/P} σέο^G_{Pr} δ' ἄλλος^{AdjN} ἀνὴρ^N κεχρημένος^N_{PerM/P} ἔσται._{FuM/P}
 du blickst. deiner ein anderer Mann bedürftig seiend wird sein.
 you will look. of you another man having needed will be.
- [477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο^G τροπῆς^D ἀρώας_{PräAktKnj} χθόνα^A δῖαν,^{AdjA}
 der Sonne Wendungen du pflügst Erde heilige,
 of sun turnings you plough earth bright,
- [478] ἡμενος^N_{PräM/P} ἀμήσεις_{FuAkt} ὀλίγον^{AdjA} περὶ χειρὸς^G ἔξργων,^N_{PräAkt}
 sitzend wirst mähen weniges der Hand zurück haltend,
 sitting you will reap a little of hand keeping off,
- [479] ἀντία^{Adv} δεσμεύων^N_{PräAkt} κεκονιμένος,^N_{PerM/P} οὐ μάλα^{Adv} χαίρων,^N_{PräAkt}
 entgegen bündelnd verstaubt seiend, sehr froh seiend,
 facing binding having been dusted, very rejoicing,
- [480] οἴσεις_{FuAkt} δ' ἐν φορμῷ^D παῦροι^{AdjN} δέ σε^A_{Pr} θηήσονται._{FuM/P}
 du wirst tragen Korb. wenige dich werden bewundern.
 you will carry basket. few you will gaze at.
- [481] ἄλλοτε^{Adv} δ' ἄλλοϊος^{AdjN} Ζηνὸς^G νόος^N αἰγιόχοιο,^{AdjG}
 ein andermal anders des Zeus Sinn Aegis tragenden,
 at another time different of Zeus mind aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος^{AdjN} δ' ἄνδρεσσι^D καταθνητοῖσι^{AdjD} νοῆσαι._{AorAktInf}
 schwer den Männern sterblichen zu verstehen.
 hard for men mortal to perceive.
- [483] εἰ δή κ' ὅψ^{Adv} ἀρόσης,_{AorAktKnj} τόδε^N_{Pr} κέν τοι φάρμακον^N εἴη._{PräM/POp}
 spät du pflügst, dies Heilmittel wäre.
 late you may plough, this remedy would be.
- [484] ἥμος κόκκυξ^N κοκκύζει_{PräAkt} δρυὸς^G ἐν πετάλοισι^D
 Kuckuck ruft der Eiche Blättern
 cuckoo cuckoos of oak leaves
- [485] τὸ^{ArtA} πρῶτον,_{AdvSup} τέρπει_{PräAkt} δὲ βροτοὺς^A ἐπ' ἀπερόνα^{AdjA} γαῖαν,^A
 das zuerst, erfreut Sterbliche grenzenlose Erde,
 the first, delights mortals boundless earth,
- [486] τῆμος^{Adv} Ζεὺς^N ὕοι_{PräAktKnj} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι^D μηδ' ἀπολήγοι,_{PräAktKnj}
 dann Zeus möge regnen am dritten Tage aufhören möge,
 then Zeus would rain on the third day would cease,
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων^N_{PräAkt} βοὸς^G ὀπλὴν^A μήτ' ἀπολείπων.^N_{PräAkt}
 überbietend des Rindes Huf zurücklassend.
 exceeding of ox hoof leaving off.
- [488] οὕτω^{Adv} κ' ὁψαρότης^N πρωηρότη^D ίσοφαρίζοι._{PräAktKnj}
 so Spät pflügen Früh pflügen würde ausgleichen.
 thus tardiness of ploughing to earliness would match.
- [489] ἐν θυμῷ^D δ' εὖ^{Adv} πάντα^{AdjA} φυλάσσεο:_{PräM/Plmv} μηδέ σε^A_{Pr} λήθοι_{PräM/PKnj}
 Sinn gut alles bewahre.
 mind well all guard.
- [490] μήτ' ἔαρ^N γινόμενον^A_{PräM/P} πολιὸν^{AdjA} μήθ' ὥριος^{AdjN} ὅμβρος.^N
 Frühjahr werdendes graues zeitiger Regen.
 spring becoming grey seasonable rain.
- [491] πὰρ δ' ἵθι_{PräAktlmv} χάλκειον^{AdjA} θῶκον^A καὶ ἐπαλέα^{AdjA} λέσχην^A
 gehe ehernen Sitz dicht gedrängte Rathalle
 go brazen seat close pressed lounge

- [492] ὥρη^D χειμερίη,^{AdjD} ὁπότε κρύος^N ἀνέρα^A ἔργων^G
in der Jahreszeit winterlichen, Kälte Mann der Arbeiten
in season wintry, cold man of works
- [493] ἴσχανει,_{PräAkt} ἔνθα^{Adv} κ' ἄσκονος^{AdjN} ἀνήρ^N μέγα^{Adv} οἶκον^A ὀφέλαιοι,_{PräAktKnj}
hemmt, dort unermüdlicher Mann sehr Haus würde mehr, checks, there untiring man greatly house would increase,
- [494] μή σε^A κακοῦ^{AdjG} χειμῶνος^G ἀμηχανίη^N καταμάρψῃ_{AorSAktKnj}
dich des schlechten Winters Ratlosigkeit überfalle möge
you of bad winter helplessness may seize
- [495] σὺν πενήη,^D λεπτῇ^{AdjD} δὲ παχὺν^{AdjA} πόδα^A χειρὶ^D πιέζῃ^G,_{PräAktKnj}
Armut, dünn slender dicken Fuß mit Hand du drückest.
poverty, slender thick foot with hand you may press.
- [496] πολλὰ^{AdjA} δ' ἀεργὸς^{AdjN} ἀνήρ,^N κενεῆν^{AdjA} ἐπὶ ἐλπίδα^A μύμων,^N_{PräAkt}
viele many untätiger idle Mann, leere Hoffnung wartend,
many idle man, empty hope waiting,
- [497] χρητίων^N_{PräAkt} βιότοιο,^G κακὰ^{AdjA} προσελέξατο_{AorMed} θυμῷ.^D
bedürfend needing des Lebensunterhalts, Übles wählte sich dem Sinn.
of livelihood, evils chose for himself in spirit.
- [498] ἐλπὶς^N δ' οὐκ ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A_{PerM/P} ἄνδρα^A κομίζει,_{PräAkt}
Hoffnung hope gut bedürftigen having needed Mann bringt,
hope good having needed man supports,
- [499] ἡμενον^A_{PräM/P} ἐν λέσχῃ,^D τῷ^D_{Pr} μὴ βίος^N ἄρκιος^{AdjN} εἴη._{PräM/Pop}
sitzenden sitting Halle, dem Lebensunterhalt ausreichend sei.
sitting hall, for whom livelihood sufficient would be.
- [500] δείκνυε_{ImpAkt} δὲ δμώεσσι^D θέρευς^N ἔτι^{Adv} μέσουσον^{AdjG} ἔόντος^G_{PräAkt}
zeige show den Sklaven Sommer noch mittleren seienden.
show to slaves summer still of mid being.
- [501] "οὐκ αἰεῖ^{Adv} θέρος^N ἔσσεῖται,_{FuM/P} ποιεῖσθε_{Präm/Plmv} καλιάς."^A
immer Sommer wird sein, macht euch Hütten.
always summer will be, make yourselves huts."
- [502] μῆνα^A δὲ Ληναῖωνα,^A κάκ^{AdjA} ἡματα,^A βουδόρα^{AdjA} πάντα,^{AdjA}
Monat month Lenaion, schlechte Tage, Rind häutige alle,
Lenaios, evil days, ox flaying all,
- [503] τοῦτον^A_{Pr} ἀλεύασθαι_{AorMedInf} καὶ πηγάδας,^A αἱ^N_{Pr} τ' ἐπὶ γαῖαν^A
diesen zu meiden Quellen, die Erde
this to avoid springs, which earth
- [504] πνεύσαντος^G_{AorAkt} Βορέαο^G δυσηλεγέες^{AdjN} τελέθουσιν,_{PräAkt}
geblasen habend des Boreas verderbliche werden,
having blown of Boreas baneful become,
- [505] ὅς^N_{Pr} τε διὰ Θρήκης^G ἵποτρόφου^{AdjG} εὔρεται^{AdjD} πόντῳ^D
der who Thrakiens pferde nährenden weiten Meer
who of Thrace horse nurturing on the wide sea
- [506] ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} ὥρινε,_{AorAkt} μέμυκε_{PerAkt} δὲ γαῖα^N καὶ ὄλη.^N
hinein geblasen habend erregte, hat gebrüllt Erde Wald.
having blown upon stirred, has roared earth wood.
- [507] πολλὰ^{AdjA} δὲ δρῦς^A ὑψικόμους^{AdjA} ἐλάτας^A τε παχείας^{AdjA}
viele many Eichen hoch laubige Tannen dicke
many oaks high foliaged firs thick
- [508] οὔρεος^G ἐν βήσησι^D πιλνᾶ_{PräAkt} χθονὶ^D πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
des Berges Schluchten nähert Erde viel nährenden
of a mountain glens brings near to earth much nourishing
- [509] ἐμπίπτων,^N_{PräAkt} καὶ πᾶσα^{AdjN} βοῶ_{PräAkt} τότε^{Adv} νήριτος^{AdjN} ὄλη.^N
hinab fallend, jede schreit dann zahl lose Wald.
falling in, all roars then numberless wood.
- [510] θῆρες^N δὲ φρίσσουσ',_{PräAkt} οὐρὰς^A δ' ὑπὸ μέζε^{AdjA} ἔθεντο._{AorSMed}
Tiere beasts schaudern, Schwänze Genitale setzen sie.
beasts shiver, tails bellies placed.
- [511] τῶν^G_{Pr} καὶ λάχνη^D δέρμα^N κατάσκιον^{AdjN} ἀλλά νυ καὶ τῶν^G_{Pr}
deren of them mit Flaum Haut beschattet· shadowy· deren
of them with fleece skin shadowy· of them

- [512] ψυχρὸς^{AdjN} ἔων^N PräAkt διάησι^{PräAkt} δασυστέρνων^{AdjG} περ ἔόντων.^G
 kalt cold seiend being weht hindurch buschig brüstiger seiender·
 being blows through shaggy chested being.
- [513] καί τε διὰ ρίνου^G βοὸς^G ἔρχεται^{PräM/P} οὐδέ μιν^A πρ ἴσχει,^{PräAkt}
 Haut of the hide der Kuh of the ox geht er goes ihm hält auf,
 restraints,
- [514] καί τε δι' αἴγα^A ἄησι^{PräAkt} τανύτριχα^{AdjA} πώεα^A δ' οὔτι,
 Ziege a goat weht es long haarige· Vliese long haired· flocks
- [515] οὕνεκ' ἐπηεταναὶ^{AdjN} τρίχες^N αὐτῶν,^G πρ οὐ διάησι^{PräAkt}
 reich dichte Haare ihrer, weht hindurch
 abundant hairs of them, hairs makes
- [516] ἵς^N ἀνέμου^G Βορέω^G τροχαλὸν^{AdjA} δὲ γέροντα^A τίθησιν^{PräAkt}
 Kraft des Windes Boreas· rollend crouching Greis old man macht makes
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ διάησιν,^{PräAkt}
 der Jungfrau of a maiden zart häutige soft skinned weht hindurch,
 blows through,
- [518] ἡ^N πρ τε δόμων^G ἐντοσθε^{Adv} φίλη^{AdjD} παρὰ μητέρι^D μίμνει,^{PräAkt}
 die who der Häuser drinnen within der lieben dear Mutter mother bleibt,
 of the house stays,
- [519] οὕπω^{Adv} ἔργα^A ίδυῖα^A πολυχρύσου^{AdjG} Αφροδίτης,^G
 noch nicht Werke wissend viel goldenen Aphrodites,
 not yet works having known much golden of Aphrodite,
- [520] εὖ^{Adv} τε λοεσσαμένη^N τέρενα^{AdjA} χρόα^A καὶ λίπι^A ἔλαίψ^D
 gut well ge badet habend zarte tender Haut skin fett sleek mit Öl
 having bathed having bathed
- [521] χρισαμένη^N μυχή^{AdjN} καταλέξεται^{FuM/P} ἐνδοθι^{Adv} οἴκου,^G
 gesalbt habend inner wird sich niederlegen innen within des Hauses,
 having anointed inmost will lie down
- [522] ἥματι^D χειμερώ,^{AdjD} ὅτ' ἀνόστεος^{AdjN} ὅν^A πόδα^A τένδει^{PräAkt}
 am on a day winterlichen, knochen loser seinen Fuß spannt
 wintry, boneless his own foot stretches
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ^{AdjD} οἴκῳ^D καὶ ἥθεσι^D λευγαλέοισιν^{AdjD}
 feuer losen Haus Sitten elend lichen·
 fireless house haunts elend lichen· wretched:
- [524] οὐ γάρ οἱ^D ἡέλιος^N δείκνυ^{PräAkt} νομὸν^A ὄρμηθῆναι,^{AorPasInf}
 ihm to him Sonne zeigt Weide aufzubrechen,
 sun shows pasture to start,
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων^{AdjG} ἀνδρῶν^G δῆμόν^A τε πόλιν^A τε
 schwarz gekleideter Männer Gemeinde Stadt
 dark hued of men people city
- [526] στρωφᾶται,^{PräM/P} βράδιον^{Adv} δὲ Πανελλήνεσσι^D φαείνει.^{PräAkt}
 kreist er, langsamer den Pan Hellenen leuchtet er.
 whirls, more slowly for all Greeks shines.
- [527] καὶ τότε^{Adv} δὴ κεραοὶ^{AdjN} καὶ νήκεροι^{AdjN} ὑληκοῖται^N
 dann then gehörnte un gehörnte Wald bewohner
 gehorned hornless wood hauntings
- [528] λυγρὸν^{AdjA} μυλιώντες^N PräAkt ἀνὰ δρία^A βησσήεντα,^{AdjA}
 leid voll winselnd Haine tief tälige,
 piteous bleating copses deep valleyed,
- [529] φεύγουσιν,^{PräAkt} καὶ πᾶσιν^{AdjD} ἐνὶ φρεσὶ^D τοῦτο^N πρ μέμηλεν,^{PerAkt}
 fliehen, allen Sinnen dieses ist Anliegen geworden,
 flee, for all hearts this has been a care,
- [530] οἱ^D σκέπα^A μαιόμενοι^N PräM/P πυκινοὺς^{AdjA} κευθμῶνας^A ἔχουσι^{PräAkt}
 wo Decken suchend dicthe Verstecke haben
 for whom shelters seeking close covers they hold
- [531] κὰκ γλάφυ^A πετρῆν^{AdjA} τότε^{Adv} δὴ τρίποδι^D βροτοὶ^N ίσοι,^{AdjN}
 Höhlung felsige· dann dem Drei fuß Sterbliche gleich,
 hollow rocky· then to a tripod mortals equal,
- [532] οὐ^G τ' ἐπὶ νῶτα^A ἔσαγε,^{AorAkt} κάρη^N δ' εἰς οὐδας^A ὄρᾶται^{PräM/P}
 dessen of whom Rücken brach, Kopf Erdboden zeigt sich·
 back broke, head ground is seen·

- [533] τῷ^D πρ ἵκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν, PräAkt ἀλευόμενοι^N PräM/P νίφα^A λευκήν.^{AdjA}
 dem ähnlich gehen sie umher, sich scheuend Schnee weiß.
 to him like go, avoiding snow white.
- [534] καὶ τότε^{Adv} ἔσσασθαι^{AorM/Plnf} ἔρυμα^A χροός,^G ὡς σε^A πρ κελεύω^{PräAkt}
 dann anzulegen Schutz der Haut, dich befehle ich,
 then to clothe defence of skin, you I urge,
- [535] χλαῖνάν^A τε μαλακὴν^{AdjA} καὶ τερμίσεντα^{AdjA} χιτῶνα.^A
 Mantel weichen saum reichen Unter kleid-
 cloak soft bordered tunic-
- [536] στήμονι^D δ' ἐν παύρῳ^{AdjD} πολλὴν^{AdjA} κρόκα^A μηρύσασθαι.^{AorM/Plnf}
 am Kett faden geringem viel Schuß ein drehen.
 on the warp little much woof to draw.
- [537] τὴν^A περιέσσασθαι,^{AorM/Plnf} ἵνα τοι^D πρ τρίχες^N ἀτρεμέωσι^{PräAktKnj}
 diese um legen, dir Haare ruhig bleiben mögen
 her to wrap around, for you hairs may be steady
- [538] μηδ' ὄρθαι^{AdjN} φρίσσωσιν^{PräAktKnj} ἀειρόμεναι^N PräM/P κατὰ σῶμα.^A
 aufrecht sträuben mögen gehoben werdend Körper.
 upright may bristle being raised body.
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσοῖ^D πένιλα^A βοὸς^G ἵψῃ^{Adv} κταμένοιο^G PerM/P
 Füßen Sandalen der Kuh mit Gewalt erschlagenen
 feet sandals of an ox by force slain
- [540] ἄρμενα^A PerM/P δήσασθαι,^{AorM/Plnf} πίλοις^D ἔντοσθε^{Adv} πυκάσσας.^N^{AorAkt}
 angepasste zu binden, mit Filzen innen verdichtet habend.
 fitted to bind, with felt inside having stuffed.
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ' ἐρίφων,^G ὅποτ' ἂν κρύος^N ὕριον^{AdjN} ἔλθῃ,^{AorAktKnj}
 erst geborener Zicklein, Frost recht zeitiger komme,
 first born of kids, cold seasonable may come,
- [542] δέρματα^A συρράπτειν^{PräAktInf} νεύρῳ^D βοός,^G ὅφρ' ἐπὶ νύτω^D
 Felle zusammen nähen mit Sehne der Kuh, Rücken
 skins to sew together with sinew of an ox, back
- [543] ὑετοῦ^G ἀμφιβάλῃ^{AorAktKnj} ἀλέην.^A κεφαλῆφι^D δ' ὑπερθεν^{Adv}
 des Regens um werfe möge Schutz: am Kopf oben
 of rain may cast around defence: on the heads above
- [544] πῖλον^A ἔχειν^{PräAktInf} ἀσκητόν,^{AdjA} ὧν['] οὐατά^A μὴ καταδεύῃ.^{PräAktKnj}
 Filz kappe haben gearbeitete, Ohren nass werden mögen.
 cap to have wrought, ears may get wet.
- [545] ψυχρὴ^{AdjN} γάρ τ' ἡώς^N πέλεται^{PräM/P} Βορέαο^G πεσόντος,^G AorSAkt
 kalt Morgenröte ist geworden des Boreas gefallen seienden,
 cold dawn is of Boreas having fallen,
- [546] ἥψος^{AdjN} δ' ἐπὶ γαῖαν^A ἀπ' οὐρανοῦ^G ἀστερόεντος^{AdjG}
 morgendlich Erde Himmel stern funkeln den
 morning earth of heaven starry
- [547] ἀὴρ^N πυροφόροις^{AdjD} τέταται^{PerM/P} μακάρων^{AdjG} ἐπὶ ἔργοις,^D
 Luft feuer tragenden ist gespannt der Seligen Werken,
 air fire bearing has been stretched of the blessed works,
- [548] ὃς^N πτε ἀρυσσάμενος^N AorM/P ποταμῶν^G ἀπὸ αἰεναόντων,^{AdjG}
 der geschöpft habend von Flüssen immer fließenden,
 which having drawn of rivers ever flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ γαῖης^G ἀρθεὶς^N AorPas ἀνέμοιο^G θυέλλη,^D
 hoch Erde gehoben worden seiend des Windes Sturm,
 on high of earth having been raised of wind by storm,
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μέν θ' ὕει^{PräAkt} ποτὶ ἔσπερον,^{AdjA} ἄλλοτ'^{Adv} ἄησι,^{PräAkt}
 ein mal es regnet Abend, ein ander mal es weht,
 at one time it rains evening, at another time it blows,
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρητίου^{AdjG} Βορέω^G νέφεα^A κλονέοντος.^G PräAkt
 dichte thrakischen Boreas Wolken schüttelnden.
 thick Thracian of Boreas clouds shaking.
- [552] τὸν^A πρ φθάμενος^N AorM/P ἔργον^A τελέσας^N AorAkt οἴκονδε^{Adv} νέεσθαι,^{PräM/Plnf}
 ihn zuvorkommend Werk vollendet habend heim wärts gehen,
 him anticipating work having completed homeward to go,

[553] μή ποτέ^{Adv} σ' ^A_{Pr} ούρανόθεν^{Adv} σκοτόεν^{AdjN} νέφος^N ἀμφικαλύψῃ^{AorAktKnj}
je ever dich you from heaven dunkle Wolke um hülle möge,
ever you from heaven dark cloud may cover around,

[554] χρῶτα^A δὲ μυδαλέον^{AdjA} θήη^{AorAktKnj} κατά θ' εῖματα^A δεύσῃ^{AorAktKnj}
Haut skin nass sodden machest du mögest Kleider clothes durchnässtest mögest·
skin you may make clothes you may soak·

[555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι^{PräM/Plnf} μεὶς^N γὰρ χαλεπώτατος^{AdjSupN} οὔτος,^N _{Pr}
sich unter kämpfen· Monat allerschwierigste most hard dieser, this,
to struggle against· month most hard this,

[556] χειμέριος,^{AdjN} χαλεπὸς^{AdjN} προβάτοις,^D χαλεπὸς^{AdjN} δ' ἀνθρώποις.^D
winterlich, wintry, schwer für Schafe, schwer für Menschen.
hard for sheep, hard for men.

[557] τῆμος^{Adv} τῶμισυ^{AdjN} βουσίν,^D ἐπ' ἀνέρ^D δὲ πλέον^{AdjKmpN} εἴη^{PräM/Pop}
dann then die Hälfte the half den Rindern, dem Mann mehr sei
the half for oxen, a man more might be

[558] ἀρμαλιῆς.^G μακραὶ^{AdjN} γὰρ ἐπίρροθοι^{AdjN} εὐφρόναι^N εἰσίν.^{PräAkt}
der Ration· of fodder· lang fort laufende Nächte sind.
of fodder· long driving on nights are.

[559] ταῦτα^A _{Pr} φυλασσόμενος^N _{PräM/P} τετελεσμένον^A _{PerM/P} εἰς ἐνιαυτὸν^A
dieses these beachtend guarding vollendet es completed Jahr year

[560] ἵσοῦσθαι^{PräM/Plnf} νύκτας^A τε καὶ ἥματα,^A εἰς ὅ^A _{Pr} κεν αὖτις^{Adv}
gleich setzen to make equal Nächte Tage, die Zeit wieder
setzen nights days, which again

[561] γῆ^N πάντων^{AdjG} μήτηρ^N καρπὸν^A σύμμικτον^{AdjA} ἐνείκη.^{AorAktKnj}
Erde aller Mutter Frucht gemischte bringe möge.
earth of all mother fruit mixed may bring.

[562] εὗτ' ἀν δ' ἔξικοντα^{AdjA} μετὰ τροπὰς^A ἡελίοιο^G
sechzig Wendungen der Sonne
sixty turnings of the sun

[563] χειμέρι^{AdjA} ἔκτελέσῃ^{AorAktKnj} Ζεὺς^N ἥματα,^A δή ῥα τότε^{Adv} ἀστὴρ^N
winterliche wintry vollende möge Zeus Tage, dann Stern
wintry may complete Zeus days, then star

[564] Ἀρκτοῦρος^N προλιπῶν^N _{AorSAkt} ἴερὸν^{AdjA} ρόον^A Ὡκεανοῖο^G
Arktouros verlassen haben heiligen Strom des Okeanos
Arcturus having left sacred stream of Ocean

[565] πρῶτον^{AdvSup} παμφαίνων^N _{PräAkt} ἐπιτέλλεται^{PräM/P} ἀκροκνέφαιος.^{AdjN}
zuerst first all leuchtend all shining geht auf rises spät dämmerig.
first all shining all shining rises at dusk.

[566] τὸν^A _{Pr} δὲ μέτ' ὄρθογόν^{AdjN} Πανδιονὶς^{AdjN} ὥρτο^{AorM/P} χελιδῶν^N
ihn him hell rufende Pandion ische erhab sich Schwalbe
him early crying Pandionid arose swallow

[567] ἐς φάος^A ἀνθρώποις^D ἔχαρος^G νέον^{AdjA} ισταμένοιο.^G _{PräM/P}
Licht den Menschen des Frühlings neu sich stellenden·
light for men of spring newly being set·

[568] τὴν^A _{Pr} φθάμενος^N _{AorM/P} οἴνας^A περιταμνέμεν· _{PräM/Plnf} ὥς^{Adv} γὰρ ἄμεινον.^{AdjKmpN}
sie zuvorkommend Wein stöcke rings beschneiden· so thus better.
her anticipating vines to prune·

[569] ἀλλ' ὄπότ' ἀν φερέοικος^{AdjN} ἀπὸ χθονὸς^G ἀμ φυτὰ^A βαίνῃ^{PräAktKnj}
haus tragender Erde Pflanzen geht möge
house carrier earth plants may go

[570] Πληγάδας^A φεύγων,^N _{PräAkt} τότε^{Adv} δή σκάφος^A οὐκέτι^{Adv} οἰνέων,^G
Pleiaden fliehend, dann Gefäß Schiff nicht mehr der Weine,
Pleiades fleeing, vessel no longer of wine,

[571] ἀλλ' ἄρπας^A τε χαρασσέμεναι^{PräM/Plnf} καὶ δμῶας^A ἐγείρειν.^{PräAktInf}
Sicheln sickles schärfen Sklaven slaves er wecken·
sickles to sharpen slaves to rouse·

[572] φεύγειν^{PräAktInf} δὲ σκιεροὺς^{AdjA} θώκους^A καὶ ἐπ' ἡρά^A κοῖτον^A
fliehen to flee schattige Sitze Morgenröte Lager
to flee shady seats dawn bed

[573] ὥρη^D ἐν ἀμήτους,^G ὅτε τ' ἡέλιος^N χρόα^A κάρφει^{PräAkt}
Jahreszeit season der Ernte, Sonne Haut dörrt·
season of reaping sun skin dries·

- [574] τημοῦτος^{Adv} σπεύδειν^{PräAktInf} καὶ οἴκαδε^{Adv} καρπὸν^A ἀγινεῖν^{PräAktInf}
 dann eilen heim Frucht hin bringen
 then to hasten wärts fruit to bring in
- [575] ὅρθρου^G ἀνιστάμενος,^N Präm/P ἵνα τοι^D βίος^N ἄρκιος^{AdjN} εἴη·PräAktOp
 des Morgens auf stehend, dir Lebens unterhalt aus reichend sei.
 of dawn rising up, for you life sufficient may be.
- [576] ἡώς^N γὰρ τ' ἔργοιο^G τρίτην^{AdjA} ἀπομείρεται^{PräM/P} αἷσαν,^A
 Morgenröte des Werkes dritten teilt zu Anteil Los,
 dawn of work third allots share,
- [577] ἡώς^N τοι^D προφέρει^{PräAkt} μὲν ὁδοῦ,^G προφέρει^{PräAkt} δὲ καὶ ἔργου,^G
 Morgenröte dir trägt vor des Weges, trägt vor des Werkes,
 dawn for you brings forward of road, brings forward of work,
- [578] ἡώς,^N ἦ^N τε φανεῖσα^N AorSAkt πολέας^{AdjA} ἐπέβησε^{AorSAkt} κελεύθου^G
 Morgenröte, die erschienen seiend viele betrat des Weges
 dawn, who having appeared many went upon of road
- [579] ἀνθρώπους^A πολλοῖσι^{AdjD} τ' ἐπὶ ζυγὶ^A βουσὶ^D τιθησιν·PräAkt
 Menschen den vielen Joch bei den Rindern setzt.
 men to many yokes for oxen places.
- [580] ἥμος δὲ σκόλυμός^N τ' ἀνθεῖ^{PräAkt} καὶ ἡχέτα^{AdjN} τέττιξ^N
 Skolymos Distel blüht tönen Zikade
 thistle blooms resounding cicada
- [581] δενδρέω^D ἐφεζόμενος^N Präm/P λιγυρὴν^{AdjA} καταχεύετ^{PräM/P} ἀοιδὴν^A
 am Baum sich nieder setzend hell gießt herab Gesang
 on a tree sitting upon shrill pours down song
- [582] πυκνὸν^{AdjA} ὑπὸ πτερύγων,^G θέρεος^G καματώδεος^{AdjG} ὥρη,^D
 dicht Flügeln, des Sommers müh seligen Jahres zeit,
 thick of wings, of summer toilsome season,
- [583] τῆμος^{Adv} πιόταται^{AdjSupN} τ' αἴγες,^N καὶ οἶνος^N ἄριστος,^{AdjN}
 dann fettest Ziegen, Wein better,
 then fattest goats, wine best,
- [584] μαχλόταται^{AdjSupN} δὲ γυναῖκες,^N ἀφαυρότατοι^{AdjSupN} δὲ τοι^D ἄνδρες^N
 geilsten Frauen, schwächsten dir Männer
 most wanton women, most feeble for you men
- [585] εἰσίν,^{PräAkt} ἐπεὶ κεφαλὴν^A καὶ γούνατα^A Σείριος^N ἄζει,^{PräAkt}
 sind, Kopf Knie Sirius austrocknet,
 are, head knees Sirius parches,
- [586] αὐαλέος^{AdjN} δέ τε χρῶς^N ὑπὸ καύματος^G ἀλλὰ τότε^{Adv} ἥδη^{Adv}
 aus getrocknet Haut Glut· dann schon
 parched skin of heat· then already
- [587] εἴη^{PräAktOp} πετραίη^{AdjN} τε σκιῇ^N καὶ βίβλινος^{AdjN} οἶνος^N
 möge sein felsig Schatten Byblischer Wein
 may be rocky shade Byblinian wine
- [588] μάζα^N τ' ἀμολγάη^{AdjN} γάλα^N τ' αἴγῶν^G σβεννυμενάων^G Präm/P
 Gersten kuchen frisch gemolkene Milch der Ziegen erlöschend seienden
 barley cake fresh milk milk of goats being cooled
- [589] καὶ βοὸς^G ὄλοφάγοιο^{AdjG} κρέας^A μή πω τετοκυίης^G PerAkt
 der Kuh wald fressenden Fleisch gekalbt habenden
 of a cow wood eating meat having calved
- [590] πρωτογόνων^{AdjG} τ' ἐρίφων.^G ἐπὶ δ' αἴθοπα^{AdjA} πινέμεν^{PräAktInf} οἶνον,^A
 erst geborenen der Zicklein· schimmernden trinken Wein,
 of first born of kids· glowing to drink wine,
- [591] ἐν σκιῇ^D ἐζόμενον,^A Präm/P κεκορημένον^A PerM/P ἥτορ^A ἐδωδῆς,^G
 Schatten sitzend, gesättigtes Herz der Speise,
 shade sitting, having been sated heart of food,
- [592] ἀντίον^{Adv} ἀκραέος^{AdjG} Ζεφύρου^G τρέψαντα^A AorSAkt πρόσωπα^A
 gegenüber stark wehenden des Zephyrs gewendet habend Gesichter·
 opposite piercing of Zephyr having turned faces·
- [593] κρήνης^G δ' ἀενάου^{AdjG} καὶ ἀπορρύτου^{AdjG} ἦ^N τ' ἀθόλωτος^{AdjN}
 der Quelle immer fließenden ab strömenden die un getrübt
 of spring ever flowing out flowing which un turbid

- [594] τρὶς^{Adv} ὕδατος^G προχέειν,_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} δὲ τέτρατον^{AdjA} ιέμεν_{PräM/Plnf} οἶνου.^G
 dreimal des Wassers aus gießen, das vierte schicken lassen des Weines.
 thrice of water to pour forth, the fourth to send of wine.
- [595] διμωσὶ^D δ' ἐποτρύνειν_{PräAktInf} Δημήτερος^G ιερὸν^{AdjA} ἀκτῆν^A
 den Sklaven antreiben der Demeter heilige Ernte
 to slaves to urge on of Demeter holy ear
- [596] δινέμεν,_{PräAktInf} εὗτ' ἀν πρῶτα^{AdjSupA} φανῆ_{AorM/Plnf} σθένος^N Ὠρίωνος,^G
 worfeln, to winnow, zuerst erscheine Kraft might des Orion, of Orion,
- [597] χώρῳ^D ἐν εύαετ^{AdjD} καὶ ἔυτροχάλῳ^{AdjD} ἐν ἀλωῇ.^D
 Ort luft ig gut geebnet Tenne.
 place well aired well rolled threshing floor.
- [598] μέτρῳ^D δ' εὖ^{Adv} κομίσασθαι_{AorM/Plnf} ἐν ἄγγεσιν.^D αὐτὰρ ἐπήν δὴ
 mit Maß gut sich verschaffen Gefäßēn.
 by measure well to bring for oneself jars.
- [599] πάντα^{AdjA} βίον^A κατάθηαι_{AorMedKnj} ἐπάρμενον^A ξενοθή^{Adv} οἴκου,^G
 alles Lebens unterhalt hin legen mögest geordnet seiend innen drin des Hauses,
 all livelihood you may set down fitting within of house,
- [600] θῆτά^A τ' ἄοικον^{AdjA} ποιεῖσθαι_{PräM/Plnf} καὶ ἄτεκνον^{AdjA} ἔριθον^A
 Tag löhner haus losen sich machen kinder losen Schnitter
 hireling homeless to make for oneself childless reaper
- [601] δίζησθαι_{PräM/Plnf} κέλομαι·_{PräM/P} χαλεπὴ^{AdjN} δ' ὑπόπορτις^{AdjN} ἔριθος.^N
 suchen befehle ich schwierig stillende Schnitterin.
 to seek I bid. hard suckling reaper.
- [602] καὶ κύνα^A καρχαρόδοντα^{AdjA} κομεῦν,_{PräM/Plnf} μὴ φείδεο_{PräM/Plmv} σίτου,^G
 Hund scharf zähnen pflegen, schone der Speise,
 dog sharp toothed to keep, spare of bread,
- [603] μή ποτέ σ'^A ἡμερόκοιτος^{AdjN} ἀνὴρ^N ἀπὸ χρήμαθ'^A ἔληται._{AorMedKnj}
 dich tags schlafender Mann Gütern nehme möge.
 you day sleeper man goods may take.
- [604] χόρτον^A δ' ἐσκομίσαι_{AorAktInf} καὶ συρφετόν,^A ὅφρα τοι^D εἴη_{PräAktOp}
 Futter ein tragen Kehricht Gemisch, dir sei
 fodder to bring in sweepings, for you may be
- [605] βουσὶ^D καὶ ἡμιόνοισιν^D ἐπηετανόν.^{AdjN} αὐτὰρ ἐπειτα^{Adv}
 den Rindern den Maultieren reich lich. danach
 for oxen for mules abundant. then
- [606] διμῶας^A ἀναψυξαι_{AorAktInf} φίλα^{AdjA} γούνατα^A καὶ βόε^{DuA} λῦσαι._{AorAktInf}
 Sklaven er quicken liebe Knie zwei Rinder lösen.
 slaves to refresh dear knees oxen to loose.
- [607] εὗτ' ἀν δ' Ὠρίων^N καὶ Σείριος^N ἐς μέσον^{AdjA} ζλθῃ_{AorSAktKnj}
 Orion Orion Mitte komme
 Orion Sirius middle may come
- [608] οὐρανόν,^A Ἀρκτοῦρον^A δὲ ἔδη_{AorSAktKnj} ρόδοδάκτυλος^{AdjN} Ἡώς,^N
 Himmel, Arkturos eresaieh rosen fingrige Eos,
 sky, Arcturus may see fingered Dawn,
- [609] ὦ Πέρση, ^V τότε^{Adv} πάντας^{AdjA} ἀποδρέπεν_{PräAktImv} οἴκαδε^{Adv} βότρυς,^A
 Perses, dann alle ab pflücke heim wärts Trauben Büschel,
 Perses, then all strip off homeward clusters,
- [610] δεῖξαι_{AorAktInf} δ' ἡελίῳ^D δέκα^{Adj} τ' ἡματα^A καὶ δέκα^{Adj} νύκτας,^A
 zeigen der Sonne zehn Tage zehn Nächte,
 to show to the sun ten days ten nights,
- [611] πέντε^{Adj} δὲ συσκιάσαι,_{AorAktInf} ἔκτω^{AdjD} δ' εἰς ἄγγε^A ἀφύσσαι_{AorAktInf}
 fünf zusammen beschatten, am sechsten Gefäßē ab schöpfen
 five to shade together, on the sixth vessels to draw off
- [612] δῶρα^A Διωνύσου^G πολυγηθέος.^{AdjG} αὐτὰρ ἐπήν δὴ
 Gaben des Dionysos viel erfreuenden.
 gifts of Dionysus much delighting.
- [613] Πληϊάδες^N θ' Υάδες^N τε τό^N _{Pr} τε σθένος^N Ὠρίωνος^G
 Pleiaden Hyaden das Kraft des Orion
 Pleiades Hyades the might of Orion
- [614] δύνωσιν,_{PräAkt} τότ'^{Adv} ἐπειτ'^{Adv} ἀρότου^G μεμνημένος^N ξίναι_{PerM/P} _{PräAktInf}
 untergehen, dann danach des Pflügens erinnert seiend sein
 set, then then of ploughing having remembered to be

- [615] ὡραίου·^{AdjG} πλειάν^{AdjKmpN} δὲ κατὰ χθονὸς^G ἄρμενος^N εἴη·^{PräAktOp}
des recht zeitigen· seasonable· mehr der Erde Gerät Ausrüstung sei.
seasonable· more of earth fitted may be.
- [616] εἰ δέ σε^A _{Pr} ναυτιλίγης^G δυσπεμφέλου^{AdjG} ἴμερος^N αἱρεῖ·^{PräAkt}
dich der Seefahrt übel verheißenden Verlangen ergreift·
you of seafaring ill sending desire seizes·
- [617] εὗτ' ὅν Πληιάδες^N σθένος^N ὅβριμον^{AdjN} Ὠρίωνος^G
Pleiaden Kraft gewaltige des Orion
Pleiades might strong of Orion
- [618] φεύγονται^N _{PräAkt} πίπτωσιν^{PräAktKnj} ἐξ ἡροειδέα^{AdjA} πόντον,^A
fliehend fallen nebel artigen Meer,
fleeing may fall mist like sea,
- [619] δὴ τότε^{Adv} παντοίων^{AdjG} ἀνέμων^G θυίουσιν_{PräAkt} ἀγταὶ^N
dann aller Art der Winde tobē Winde stöße·
then of all kinds of winds rage gusts·
- [620] καὶ τότε^{Adv} μηκέτι^{Adv} νῆστα^A ἔχειν_{PräAktInf} ἐν οἴνοπι^{AdjD} πόντῳ^D
dann nicht mehr Schiff halten wein dunklem Meer,
then no longer ship to hold wine dark sea,
- [621] γῆν^A δ' ἐργάζεσθαι_{PräM/Plnf} μεμνημένος^N _{PerM/P} ὡς σε^A _{Pr} κελεύω·_{PräAkt}
Erde zu arbeiten erinnert seiend dich befehle ich·
earth to work having remembered you I order·
- [622] νῆστα^A δ' ἐπ' ἡπείρου^G ἐρύσαι_{AorAktInf} πυκάσαι_{AorAktInf} τε λίθοισι^D
Schiff des Festlandes ziehen dicht machen mit Steinen
ship of mainland to drag to make fast with stones
- [623] πάντοθεν,^{Adv} ὄφρ' ἵσχωσ'_{PräAktKnj} ἀνέμων^G μένος^A ὑγρὸν^{AdjA} ἀέντων,^G _{PräAkt}
von allen Seiten, sie halten der Winde Kraft nass wehender,
from all sides, may restrain of winds might wet blowing,
- [624] χείμαρον^{AdjA} ἐξερύσας,^N _{AorAkt} ἵνα μὴ πύθῃ_{AorM/Plkj} Διὸς^G ὅμβρος.^N
winterlich es ab geleitet habend, verröte des Zeus Regen.
for winter having dragged out, may rot of Zeus rain.
- [625] ὅπλα^A δ' ἐπάρμενα^A _{PerM/P} πάντα^{AdjA} τεῷ^{AdjD} ἐγκάτθεο_{PräM/Plmv} οἴκῳ^D
Geräte geordnet alle deinem lege hinein Haus,
gear fitted all your set inside in house,
- [626] εὔκόσμως^{Adv} στολίσας^N _{AorAkt} νηὸς^G πτερὸ^A ποντοπόροιο.^{AdjG}
ordentlich geschmückt habend des Schifffes Flügel meer fahrenden·
orderly having equipped of ship wings of sea faring·
- [627] πηδάλιον^A δ' εὔεργὲς^{AdjA} ὑπὲρ καπνοῦ^G κρεμάσασθαι._{AorM/Plnf}
Steuer gut gearbeitetes Rauch auf hängen.
rudder well made of smoke to hang up.
- [628] αὐτὸς^N _{Pr} δ' ὡραῖον^{AdjA} μίμνειν_{PräAktInf} πλόον^A εἰς ὅ^A _{Pr} κεν ἔλθῃ_{AorSAktKnj}
selbst recht zeitig abwarten Fahrt dass which komme·
yourself seasonable to wait voyage which may come·
- [629] καὶ τότε^{Adv} νῆστα^A θοὴν^{AdjA} ἄλαδ^{Adv} ἐλκέμεν,_{PräAktInf} ἐν δέ τε φόρτον^A
dann Schiff schnelles meer wärts ziehen, Ladung
then ship swift sea ward to haul cargo
- [630] ἄρμενον^A ἐντύνασθαι_{PräM/Plnf} ἵν' οἴκαδε^{Adv} κέρδος^A ἄρηται,_{AorMedKnj}
gerüstet zurichten, heim wärts Gewinn trägst davon mögest,
fitted to equip, homeward profit you may gain,
- [631] ὡς περ ἐμός^{AdjN} τε πατήρ^N καὶ σός,^{AdjN} μέγα^{Adv} νήπιε^{AdjV} Πέρση,^V
mein Vater dein, sehr Törichter Perses,
my father your, greatly foolish Perses,
- [632] πλωίζεσκ'_{ImpAkt} ἐν νησί,^D βίου^G κεχρημένος^N _{PerM/P} ἐσθλοῦ^{AdjG}
fuhr gewöhnlich Schiffen, des Lebens bedürftig seiend guten·
used to sail ships, of life having need of good·
- [633] ὅς^N _{Pr} ποτε καὶ τεῖδ^{Adv} ἥλθε_{AorSAkt} πολὺν^{AdjA} διὰ πόντον^A ἀνύσσας,^N _{AorSAkt}
der hierher kam weit Meer vollbracht habend,
who hither came much sea having accomplished,
- [634] Κύμην^A Αἰολίδα^{AdjA} προλιπών^N _{AorSAkt} ἐν νηὶ^D μελαίνῃ^{AdjD}
Kymen Aeolidische verlassend Schiff schwarzem,
Kyme Aeolian having left a ship black,

- [635] οὐκ ἄφενος^A φεύγων^N PräAkt οὐδὲ πλοῦτόν^A τε καὶ ὅλβον,^A
 Vermögen wealth fliehend fleeing Reichtum wealth Glück, prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν^{AdjA} πενίην,^A τὴν^{ArtA} Ζεὺς^N ἄνδρεσσι^D δίδωσιν.^{PräAkt}
 schlechte bad Armut, poverty, die the Zeus Männern to men gibt. gives.
- [637] νάσσατο^{AorMed} δ' ἄγχ'^{Adv} Ἐλικῶνος^G δῖζυρῇ^{AdjD} ἐνὶ κώμῃ,^D
 wohnte settled nahe near des Helikon armseligen in wretched Dorf, village,
- [638] Ἀσκρη,^D χεῖμα^D κακῆ^{AdjD} θέρετ^D ἀργαλῆ^{AdjD} οὐδέ ποτ' ἔσθλῆ^{AdjD}
 in Askra, im Winter schlecht, im Sommer beschwerlich, at Ascra, in winter bad, in summer toilsome, gut. good.
- [639] τύνη^{Pr} δ', ὡς Πέρση,^V ἔργων^G μεμνημένος^N PerM/P εἴναι^{PräAktInf}
 du Perses, der Werke erinnert seiend zu sein
 you Perses, of works having remembered to be
- [640] ὠραίων^{AdjG} πάντων,^{AdjG} περὶ ναυτιλίης^G δὲ μάλιστα.^{AdvSup}
 recht zeitiger of reasonable aller, of all, Seefahrt seamanship am meisten. most.
- [641] νῆ^A ὀλίγην^{AdjA} αἰνεῖν^{PräAktInf} μεγάλη^{AdjD} δ' ἐνὶ φορτίᾳ^A θέσθαι.^{AorMedInf}
 Schiff ship kleines small loben, to praise, der großen great Ladungen freight setzen sich· freight to set·
- [642] μείζων^{AdjN} μὲν φόρτος,^N μεῖζον^{AdjN} δ' ἐπὶ κέρδεϊ^D κέρδος^N
 größer greater Ladung, cargo, größer gain Gewinn profit
- [643] ἔσσεται,^{FuM/P} εἴ κ' ἄνεμοι^N γε κακᾶς^{AdjA} ἀπέχωσιν^{PräAktKnj} ἀήτας.^A
 wird sein, will be, Winde winds schlechte bad abhalten mögen Böen. may keep off blasts.
- [644] εὗτ' ἀν ἐπ' ἐμπορίην^A τρέψας^N AorSAkt ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν^A
 Handel trade gewendet habend töricht sinnigen Sinn reckless minded spirit
- [645] βούληαι^{PräM/PKnj} χρέα^A τε προφυγεῖν^{AorSAktInf} καὶ λιμὸν^A ἀτερπέα,^{AdjA}
 willest you may wish Schulden debts fliehen to escape Hunger unerfreulichen, hunger joyless,
- [646] δείξω^{FuAkt} δή τοι^D Pr μέτρα^A πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης,^G
 ich werde zeigen I will show dir Regeln to you measures viel rauschenden of much roaring des Meeres, of sea,
- [647] οὕτε τι^A Pr ναυτιλίης^G σεσοφισμένος^N PerM/P οὕτε τι^A Pr νηῶν.^G
 etwas at all der Seefahrt of seamanship kundig seiend having been wise etwas der Schiffe. at all of ships.
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ^D γ' ἐπέπλων^{ImpAkt} εὔρεα^{AdjA} πόντον,^A
 in by ship ja I sailed segelte ich broad weiten Meer, sea,
- [649] εἰ μὴ ἐξ Εὐβοιαν^A ἐξ Αὐλίδος,^G ἦ^D Pr ποτ' Αχαιοί^N
 Euböa Euboea Aulis, Aulis, wo where Achaeans
- [650] μείναντες^N AorSAkt χειμῶνα^A πολὺν^{AdjA} σὺν λαὸν^A ἄγειραν^{AorSAkt}
 geblieben seiend having stayed Winter winter großen much Volk people sammelten gathered
- [651] Ἑλλάδος^G ἐξ ιερῆς^{AdjG} Τροίην^A ἐξ καλλιγύναικα.^{AdjA}
 Griechenlands of Hellas heiliger holy Troja schön weibiger. fair womened.
- [652] ἐνθα^{Adv} δ' ἔγών^N Pr ἐπ' ἄεθλα^A δαΐφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος^G
 dort there ich Preise prizes des Kampf sinnigen of battle minded des Amphidamas
- [653] Χαλκίδα^A τ' εἰσεπέρησα^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δὲ προπεφραδμένα^A PerM/P πολλὰ^{AdjA}
 Chalkis Chalcis betrat ich. I passed into die vorher kund gemacht before declared vielen many
- [654] ἄθλ'^A ἔθεσαν^{AorAkt} παῖδες^N μεγαλήτορες^{AdjN} ἐνθα^{Adv} με^A Pr φημι^{PräAkt}
 Preise prizes setzten they set Söhne sons groß herzige· great hearted· dort mich sage ich
- [655] ὕμνω^D νικήσαντα^A AorSAkt φέρειν^{PräAktInf} τρίποδ^A ὡτώεντα.^{AdjA}
 mit Hymnus siegend habenden tragen to carry Dreifuß tripod ohr bewehrten. ear handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν ἐγὼ^N πρ. Μούσησ'^D Ἐλικωνιάδεσσ'^{AdjD} ἀνέθηκα^{AorAkt}
den this one ich den Musen Helikonischen weihte ich
to Muses Heliconian I dedicated
- [657] ἔνθα^{Adv} με^A πρ.^{Pr} τὸν^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν^{AorSAkt} ἀοιδῆς.^G
dort there mich das erste der hellen betreten
me me the first clear voiced they stepped upon Gesanges.
of song.
- [658] τόσσον^{AdjA} τοι νηῶν^G γε πεπείρημαι^{PerM/P} πολυγόμφων.^{AdjG}
so viel so much der Schiffe erprobte bin ich viel genieteter.
of ships I have experienced many bolted.
- [659] ἀλλὰ καὶ ὡς^{Adv} ἔρεω^{FuAkt} Ζηνὸς^G νόον^A αἰγιόχοιο.^{AdjG}
so thus werde ich sagen des Zeus Sinn des Aigis tragenden.
I will say of Zeus mind aegis bearing.
- [660] Μοῦσαι^N γάρ μ'^A πρ. ἔδιδαξαν^{AorAkt} ἀθέσφατον^{AdjA} ὕμνον^A ἀείδειν.^{PräAktInf}
Musen mich lehrten unaußprechlichen Hymnus zu singen.
Muses me taught immeasurable hymn to sing.
- [661] ἥματα^A πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ τροπᾶς^A ἡελίοιο,^G
Tage fünfzig Wendungen der Sonne,
days fifty turns of sun,
- [662] ἐς τέλος^A ἐλθόντος^G ΑορSAkt θέρεος,^G καματώδεος^{AdjG} ὥρης,^G
Ende gekommen seidende des Sommers, mühe vollen der Jahreszeit,
end having come of summer, of toilsome of season,
- [663] ὠραῖος^{AdjN} πέλεται^{PräM/P} θνητοῖς^{AdjD} πλόος.^N οὕτε κε νῆα^A
recht zeitig ist den Sterblichen Fahrt· Schiff
seasonable becomes for mortals voyage ship
- [664] καυάξαις^{AorAktOp} οὕτ' ἄνδρας^A ἀποφθείσειε^{AorAktOp} θάλασσα,^N
würdest beschädigen Männer würde vernichten Meer,
you would capsize men would destroy sea,
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων^{AdjN} γε Ποσειδάων^N ἐνοσίχθων^{AdjN}
gnädig Poseidon Erd erschütterer
well disposed Poseidon earth shaking
- [666] ἦ Ζεὺς^N ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς^N ἐθέλησιν^{PräAktKnj} ὀλέσσαι.^{AorAktInf}
Zeus der Unsterblichen König wolle zerstören.
Zeus of immortals king may wish to destroy.
- [667] ἐν τοῖς^D πρ. γὰρ τέλος^N ἐστὶν^{PräAkt} ὅμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε κακῶν^{AdjG} τε.
diesen Ende ist gleichermaßen der Guten der Schlechten
these end is alike of goods of evils
- [668] τῆμος^{Adv} δ' εὔκρινέες^{AdjN} τ' αὐραὶ^N καὶ πόντος^N ἀπήμων.^{AdjN}
dann deutlich Lüfte Meer unschädlich.
then clear breezes sea harmless.
- [669] εὔκηλος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα^A θοὴν^{AdjA} ἀνέμοισι^D πιθήσας^N
ruhig dann Schiff schnelles den Winden gehorcht habend
at ease then ship swift to winds having trusted
- [670] ἐλκέμεν^{PräAktInf} ἐς πόντον^A φόρτον^A τ' ἐς πάντα^{AdjA} τίθεσθαι.^{PräM/Plnf}
ziehen to haul Meer Ladung alles setzen sich.
to haul sea cargo all to set.
- [671] σπεύδειν^{PräAktInf} δ' ὅττι^A πρ. τάχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἴκονδε^{Adv} νέεσθαι^{PräM/Plnf}
eilen to hasten so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts zurück kehren sich
to hasten to as most quickly back home ward to go
- [672] μηδὲ μένειν^{PräAktInf} οἴνον^A τε νέον^{AdjA} καὶ ὀπωρινὸν^{AdjA} ὅμβρον^A
bleiben to remain Wein neuen herbstlichen Regen
to remain wine new autumnal rain
- [673] καὶ χειμῶν^A ἐπιόντα^A ΠρäAkt Νότοιο^G τε δεινὰς^{AdjA} ἀήτας,^A
Winter heran kommenden des Notos furchtbare Böen,
winter coming on of Notus terrible blasts,
- [674] ὅς^N πρ. τ' ὥρινε^{AorAkt} θάλασσαν^A ὅμαρτήσας^N ΑορSAkt Διὸς^G ὅμβρω^D
der who aufwöhlt Meer zusammengetroffen habend des Zeus mit Regen
who stirred sea having accompanied of Zeus with rain
- [675] πολλῷ^{AdjD} ὀπωρινῷ^{AdjD} χαλεπόν^{AdjA} δέ τε πόντον^A ἔθηκεν.^{AorAkt}
viel with much herbstlichen, schwierig Meer machte.
with much autumnal, hard sea he made.

- [676] ἄλλος^{AdjN} δ' εἰαρινὸς^{AdjN} πέλεται_{PräM/P} πλόος^N ἀνθρώποισιν.^D
ein anderer frühlingshaft ist Fahrt den Menschen·
another spring becomes voyage for men·
- [677] ἡμος δὴ τὸ^{ArtA} πρῶτον,^{AdjSupA} ὕσον^A_{Pr} τ' ἐπιβᾶσα^N ΑorSAkt κορώνη^N
das the erste, so viel as aufgestiegen seiend Krähe
the first, as much as having stepped on crow
- [678] ἵχνος^A ἐποίησεν,^{AorAkt} τόσσον^{AdjA} πέταλ'^A ἀνδρὶ^D φανή^N_{AorPasKnj}
Spur machte, so viel Blätter dem Mann erscheine möge
track made, so much leaf to a man may appear
- [679] ἐν κράδῃ^{Adj} ἀκροτάτῃ,^{AdjSupD} τότε^{Adv} δ' ἄμβατός^{AdjN} ἔστι_{PräAkt} θάλασσα.^N
Zweig obersten, dann besteigbar ist Meer·
branch topmost, then passable is sea·
- [680] εἰαρινὸς^{AdjN} δ' οὔτος^N_{Pr} πέλεται_{PräM/P} πλόος.^N οὐ μιν^A_{Pr} ἔγωγε^N_{Pr}
frühlingshaft dieser ist Fahrt· ihn ich in der Tat
spring this becomes voyage· him I indeed
- [681] αἴνημ^{'PräAkt} οὐ γὰρ ἐμῷ^{AdjD} θυμῷ^D κεχαρισμένος^N_{PerM/P} ἔστιν.^{'PräAkt}
loben ich, meinem Sinn genehm geworden ist.
I praise, to my spirit having pleased is.
- [682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε φύγοις_{AorAktOp} κακόν.^A ἀλλά νυ καὶ τὰ^{ArtA}
raubhaft· schwerlich würdest fliehen Übel· die
snatchable· with difficulty you might escape evil· the
- [683] ἀνθρωποί^N ῥέζουσιν_{PräAkt} ἀϊδρείησ^D νόοιο.^G
Menschen tun durch Unwissenheiten des Sinnes·
men do with follies of mind·
- [684] χρήματα^N γὰρ ψυχὴ^N πέλεται_{PräM/P} δειλοῖσ^{AdjD} βροτοῖσιν.^D
Güter Seele ist den armseligen Sterblichen.
wealth soul becomes for wretched for mortals.
- [685] δεινὸν^{AdjN} δ' ἔστι_{PräAkt} θανεῖν_{AorSAktInf} μετὰ κύμασιν.^D ἀλλά σ'^A_{Pr} ἀνωγα_{PerAkt}
schrecklich ist zu sterben Wellen· dich habe ich befohlen
terrible is to die waves· you I urge
- [686] φράζεσθαι_{PräM/Plnf} τάδε^A_{Pr} πάντα^{AdjA} μετὰ φρεσὶν^D ὡς ἀγορεύω._{PräAkt}
zu bedenken diese alle Sinnen ich sage.
to consider these all minds I speak.
- [687] μηδ' ἐν ηγουσὶν^D ἄπαντα^{AdjA} βίον^A κοίλησ^{AdjD} τίθεσθαι._{PräM/Plnf}
Schiffen gesamten Lebens unterhalt hohlen setzen sich,
ships all livelihood hollow to set,
- [688] ἀλλὰ πλέω^{AdjA} λείπειν,_{PräAktInf} τὰ^{ArtA} δὲ μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι._{PräM/Plnf}
mehr lassen die geringeren beladen sich·
more to leave, the lesser to load·
- [689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ πόντου^G μετὰ κύμασι^D πήματι^D κύρσαι._{AorAktInf}
schlamm des Meeres Wellen mit Unheil zu begegnen·
terrible of sea waves with harm to encounter·
- [690] δεινὸν^{AdjN} δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν^A ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος^A ἀείρας^N_{AorSAkt}
schlamm Wagen über mäßig Last gehoben habend
terrible wagon excessive load having lifted
- [691] ἄξονα^A καυάξαις_{AorAktOp} καὶ φορτία^N μαυρωθείη._{AorPasOp}
Achse würdest zerbrechen Frachten würden verderbt werden.
axle you would break cargoes would be spoiled.
- [692] μέτρα^A φυλάσσεσθαι._{PräM/Plnf} καιρὸς^N δ' ἐπὶ πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος.^{AdjN}
Maße bewahren sich· rechter Zeitpunkt allen bester.
measures to observe· due time all best.
- [693] ὥραῖς^{AdjN} δὲ γυναικα^A τεὸν^{AdjA} ποτὶ οἶκον^A ἄγεσθαι._{PräM/Plnf}
recht zeitig Frau deine Haus führen sich,
seasonable woman your house to lead,
- [694] μήτε τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων^G μάλα^{Adv} πόλλα^{AdjA} ἀπολείπων^N_{PräAkt}
der dreißig der Jahre sehr viel ab lassend
of thirty of years very much leaving
- [695] μήτ' ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} μάλα^{Adv} πολλά^{AdjA} γάμος^N δέ τοι ὥριος^{AdjN} οὔτος^N_{Pr}
hinzugelegt habend sehr viel Hochzeit recht zeitig dieser·
having added very many marriage seasonable this·
- [696] ἦ^{ArtN} δὲ γυνὴ^N τέτορ^{AdjA} ἥβωι,_{PräAktOp} πέμπτω^{AdjD} δὲ γαμοῖτο._{PräM/POp}
sie Frau vier Jahre reif sei, im fünften würde heiraten sich.
the four may come of age, in the fifth might marry.

- [697] παρθενική^{AdjA} δὲ γαμεῖν^{PräAktInf} ὡς κ' ἥθεα^A κεδνὰ^{AdjA} διδάξῃς^{AorAktKnj}
 jungfräuliche maiden heiraten, to marry, Sitten ways tüchtige trusty lehrest du, you may teach,
- [698] τὴν^{ArtA} δὲ μάλιστα^{AdvSup} γαμεῖν^{PräAktInf} ἥτις^N _{Pr} σέθεν^G _{Pr} ἔγγύθι^{Adv} ναίει^{PräAkt}
 die the am meisten most heiraten, to marry, welche deiner of you in der Nähe near wohnt dwells
- [699] πάντα^{AdjA} μάλι^{Adv} ἀμφὶς^{Adv} ἴδων,^N _{AorSAkt} μὴ γείτοσι^D χάρματα^A γνῆμις^{AorAktKnj}
 alles all sehr very abseits on all sides gesehen habend, den Nachbarn to neighbors Freuden joys heiraten mögest. you may marry.
- [700] οὐ μὲν γάρ τι^A _{Pr} γυναικὸς^G ἀνὴρ^N ληίζετ['] _{PräM/P} ἄμεινον^{AdjKmpA}
 irgend etwas von einer Frau ein Mann beutet sich besser at all of a woman man takes as booty better
- [701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς^{AdjG}, _{AorAktKnj} τῆς^{ArtG} δ' αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ βίγιον^{AdjKmpN} ἄλλο,^{AdjN}
 der of the guten, good, der of the wiederum then again schlechten bad schauerlicheres colder anderer, other,
- [702] δειπνολόχης^{AdjN} ἦ^N _{Pr} τ' ἄνδρα^A καὶ ἕφθιμόν^{AdjA} περ ἔόντα^A _{PräAkt}
 Tisch Schmarotzerin, die den Mann kräftigen stalwart seienden being dinner ambusher, who man
- [703] εὔει_{PräAkt} ἄτερ δαλοῖο^G καὶ ὠμῷ^{AdjD} γήραϊ^D δῶκεν^{.AorSAkt}
 röstet singes des Feuerbrands rohem Alter gab. singes of firebrand raw to old age gave.
- [704] εὖ^{Adv} δ' ὅπιν^A ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένος^N _{PerM/P} εῖναι^{.PräAktInf}
 gut well Vergeltung Blick der Unsterblichen seligen geschützt seiend zu sein. favor of the immortals blessed having been on guard to be.
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτω^D ἵσον^{AdjA} ποιεῖσθαι^{PräM/Pinf} ἔταιρον.^A
 dem Bruder gleich machen sich Gefährten. to a brother equal to make for oneself companion.
- [706] εἰ δέ κε ποιήσῃς^{AorAktKnj} μή μν^A _{Pr} πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι^{AorAktInf}
 machen mögest, ihm zuerst Böses zu tun you may do, him former evil to do
- [707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης^G _{PräM/Pinf} χάριν.^A εἰ δέ σὲ^A _{Pr} γ' ἄρχῃ^{PräAktKnj}
 lügen der Zunge um willen. dich anfange möge to lie of tongue for sake. you may begin
- [708] ἦ τι^A _{Pr} ἔπος^A εἰπὼν^N _{AorSAkt} ἀποθύμιον^{AdjA} ἡὲ καὶ ἔρξας,^N _{AorSAkt}
 etwas Wort gesagt habend gegen den Sinn dispiriting getan habend, having done, something word having said
- [709] δὶς^{Adv} τόσα^A _{Pr} τείνυσθαι^{PräM/Pinf} μεμνημένος^N _{PerM/P} εἰ δέ κεν αὖτις^{Adv}
 zweimal so viel zu vergelten erinnert seiend. wieder twice so many to pay having remembered.
- [710] ἡγῆτ'^{AorMedKnj} ἐς φιλότητα,^A δίκην^A δ' ἔθέλησι^{PräAktKnj} παρασχεῖν,^{AorSAktInf}
 führen möge Freundschaft, Sühne wolle möge dar bringen, he may lead friendship, justice may wish to offer,
- [711] δέξασθαι^{AorMedInf} δειλός^{AdjN} τοι ἀνὴρ^N φίλον^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
 an zu nehmen. armselig Mann Freund ein andermal anderen to receive. wretched man dear at another time another
- [712] ποιεῖται^{PräM/P} σὲ^A _{Pr} δὲ μή τι^A _{Pr} νόος^N κατελεγχέτω^{PräAktImv} εἶδος.^A
 macht sich. dich etwas Sinn überführe soll Aussehen. makes for himself. you at all mind let convict appearance.
- [713] μηδὲ πολύξεινον^{AdjA} μηδ' ἔξεινον^{AdjA} καλέσασθαι^{PräM/Pinf}
 viel Fremde aufnehmend un gastlich genannt werden, very hospitable un hospitable to be called,
- [714] μηδὲ κακῶν^{AdjG} ἔταρον^A μηδ' ἔσθλῶν^{AdjG} νεικεστῆρα.^A
 der Schlechten Gefährten der Guten Streitsüchtigen. of the bad companion of the good quarreler.
- [715] μηδέ ποτ' οὐλομένην^{AdjA} πενίην^A θυμοφθόρον^{AdjA} ἀνδρὶ^D
 verderbliche Armut Sinn verzehrend dem Mann accused poverty spirit destroying to a man
- [716] τέτλαθ'^{PerAktImv} ὄνειδίζειν^{PräAktInf} μακάρων^{AdjG} δόσιν^A αἰὲν^{Adv} ἔόντων.^G _{PräAkt}
 wage zu schelten, der Seligen Gabe immer seienden. have the heart to reproach, of the blessed gift always being.

- [717] γλώσσης^G τοι θησαυρὸς^N ἐν ἀνθρώποισιν^D ἄριστος^{AdjSupN}
der Zunge Schatz Menschen beste
of tongue treasure men best
- [718] φειδωλῆς^G πλείστη^{AdjSupN} δὲ χάρις^N κατὰ μέτρον^A ιούσης.^G PräAkt
der Sparsamkeit, größte Gunst Maß gehend seiend.
of sparingness, most grace measure going.
- [719] εἰ δὲ κακὸν^{AdjA} εἴποις^{AorAktOp} τάχα^{Adv} κ' αὐτὸς^N πρ μεῖζον^{AdjKmpA} ἀκούσαις.^{AorAktOp}
Böses würdest sagen, bald selbst Größeres würdest hören.
evil you would say, quickly yourself greater you would hear.
- [720] μηδὲ πολυξένουσιτὸς^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι.^{PräAktInf}
des Mahles viel Fremde habender übel verheißend zu sein.
many guests feast hard to supply to be.
- [721] ἐκ κοινοῦ^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε χάρις^N δαπάνη^N τ' ὀλιγίστη.^{AdjSupN}
Gemeinsamen größte Gunst Ausgabe geringste.
common most grace expense least.
- [722] μηδέ ποτ' ἔξ ήοῦςΔι^{GD} λείβειν^{PräAktInf} αἴθοπα^{AdjA} οἶνον^A
der Morgenröte dem Zeus gießen glühenden Wein
of dawn to Zeus to pour flaming wine
- [723] χερσὶν^D ἀνίπτοισιν^{AdjD} μηδ' ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοισιν.^{AdjD}
mit Händen ungewaschenen anderen Unsterblichen.
with hands unwashed to others immortals.
- [724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν,^{PräAkt} ἀποπτύουσι^{PräAkt} δέ τ' ἀράς.^A
hören, aus spucken Flüche.
they listen, they spit out curses.
- [725] μηδ' ἄντ' ἡελίου^G τετραμμένος^N ορθός^{AdjN} ὄμιχεν,^{PräAktInf}
der Sonne hingewandt seiend aufrecht verkehren,
of sun having been turned upright to urinate,
- [726] αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ,^{AorAktKnj} μεμνημένος,^N ζε^N τ' ἀνιόντα,^A PräAkt
untergehe möge, erinnert seiend, auf gehenden,
it may set, remembering, rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθείς.^N μακάρων^{AdjG} τοι νύκτες^N ξασιν.^{PräAkt}
entblößt worden seiend der Seligen Nächte sind.
having been stripped of the blessed nights are.
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ^D μήτ' ἐκτὸς^{Adv} ὁδοῦ^G προβάδην^{Adv} οὔρησης.^{AorAktKnj}
der Straße außerhalb der Straße vorwärts urinieren mögest.
road outside of road stepping forward you may urinate.
- [729] ἐζόμενος^N δ' ὅ^N γε θεῖος^{AdjN} ἀνήρ,^N πεπνυμένα^A εἰδώς,^N
sitzend der edle Mann, verständige gewusst habend,
seated who godlike man, prudent things having known,
- [730] ἦ ὅ^N γε πρὸς τοῖχον^A πελάσας^N εὔρεκέος^{AdjG} αὐλῆς.^G
der die Wand genähert habend gut umzäunten Hofes.
who wall having approached of well fenced of court.
- [731] μηδ' αἰδοῖα^A γονῇ^D πεπαλαγμένος^N ξνδοθι^{Adv} οἴκου^G
Scham teile mit Samen bespritzt seiend innen des Hauses
privy parts with seed having been besmeared within of house
- [732] ιστήη^D ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν,^{PräM/Plnf} ἀλλ' ἀλέασθαι.^{AorMedInf}
dem Herd nahebei sich zeigen, sich meiden.
at hearth very near to show forth, to avoid.
- [733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο^{AdjG} τάφου^G ἀπονοστήσαντα^A AorSAkt
schlecht berüchtigten Grabes zurückgekehrt habend
ill omened of tomb having come back
- [734] σπερμαίνειν^{PräAktInf} γενεήν,^A ἀλλ' ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ δαιτός.^G
zeugen Geschlecht, der Unsterblichen Mahlzeit.
to sow seed, of the immortals feast.
- [735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων^G οὔρειν,^{PräAktInf} μάλα^{Adv} δ' ἔξαλέασθαι.^{AorMedInf}
Quellen urinieren, sehr sich weghüten.
springs to urinate, very to avoid.
- [736] μηδέ ποτ' ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν^G καλλίρροον^{AdjA} ὕδωρ^A
immer fließenden Flüsse schön strömendes Wasser
of ever flowing of rivers fair flowing water
- [737] ποσσὸι^D περᾶν^{PräAktInf} πρίν γ' εὕξη^{AorM/PKnj} ἰδῶν^N ζε^N καλὰ^{AdjA} ρέεθρα^A
mit Füßen durchqueren betest mögest gesehen habend schöne Ströme
with feet to cross you may pray having seen fair streams

- [738] χεῖρας^A νιψάμενος^N_{AorM/P} πολυηράτω^{AdjD} ὕδατι^D λευκῷ^{AdjD}
 Hände gewaschen habend viel liebenswürdigem Wasser weißem.
 hands having washed much loved with water white.
- [739] ὅς^N_{Pr} ποταμὸν^A διαβῆ^D_{AorAktKnj} κακότητ^A ίδε χεῖρας^A ἄνιπτος^{, AdjN}
 wer einen Fluss über schreite möge Böses Hände ungewaschen,
 who river may cross evil hands unwashed,
- [740] τῷ^D_{Pr} δὲ θεοὶ^N νεμεσῶσι_{PräAkt} καὶ ἄλγεα^A δῶκαν_{AorSAkt} ὀπίσσω^{. Adv}
 dem Götter grollen resent Schmerzen pains gaben they gave hinten nach.
 to him gods resentful pains gave afterwards.
- [741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο^{AdjG} θεῶν^G ἐν δαιτὶ^D θαλείῃ^{AdjD}
 fünft tägigen der Götter dem Mahl üppigen luxuriant
 five branched of gods feast
- [742] αὖν^{AdjA} ἀπὸ χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν_{PräAktInf} αὐθωνι^{AdjD} σιδήρῳ^D
 Trockenes Grünen schneiden to cut glühendem Eisen.
 dry green to cut blazing with iron.
- [743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην^A τιθέμεν_{Präm/Plnf} κρητῆρος^G ὑπερθεν^{Adv}
 Wein Kanne hinstellen des Kraters über of mixing bowl
- [744] πινόντων^G_{PräAkt} ὥλοη^{AdjN} γὰρ ἐπ' αὐτῷ^D_{Pr} μοῖρα^N τέτυκται_{PerM/P}
 der Trinkenden verderbliche ihm Anteil Schicksal ist gefügt.
 of drinkers· baneful it fate has been made.
- [745] μηδὲ δόμον^A ποιῶν^N_{PräAkt} ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν_{PräAktInf}
 Haus machend un fest geheftet zurücklassen,
 house making un pegged to leave,
- [746] μή τοι ἔφεζομένη^N_{Präm/P} κρώξῃ_{AorAktKnj} λακέρυζα^{AdjN} κορώνῃ^N
 sich niederlassend krächze möge geschwätzige Krähe.
 sitting upon may croak shrill voiced crow.
- [747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων^G ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A_{AorSAkt}
 Topf Füßen un geopferten aufgehoben habend
 of pot stands un libated having taken up
- [748] ἔσθειν_{PräAktInf} μηδὲ λόεσθαι_{Präm/Plnf} ἐπὶ καὶ τοῖς^D_{Pr} ἔπι ποινή^{. N}
 essen baden sich· denen Strafe.
 to eat to wash· upon penalty.
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι^{AdjD} καθίζειν_{PräAktInf} οὐ γὰρ ἄμεινον_{AdjKmpN}
 Un beweglichen sitzen,
 motionless things to sit, besser,
 better,
- [750] παῖδα^A δυωδεκαταῖον_{AdjA}, ὅ^N_{Pr} τ' ἀνέρ'^A ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ_{PräAkt}
 Kind zwölf tägig, der Mann un manhaft macht,
 boy twelve days old, who man un manly makes,
- [751] μηδὲ δυωδεκάμηνον^{AdjA} ἵσον^{AdjN} καὶ τοῦτο^N_{Pr} τέτυκται_{PerM/P}
 zwölf monatig. gleich dieses ist gefügt.
 twelve months old· equal this has been made.
- [752] μηδὲ γυναικείω^{AdjD} λουτρῷ^D χρόα^A φαιδρύνεσθαι_{Präm/Plnf}
 weiblichen Bad Haut glänzen sich
 in womens bath skin to make bright
- [753] ἀνέρα^A λευγαλέη^{AdjN} γὰρ ἐπὶ χρόνον^A ἔστ[']_{PräAkt} ἐπὶ καὶ τῷ^D_{Pr}
 Mann· elend Zeit ist dem
 man· baneful time it is him
- [754] ποινή^{. N} μηδ' ἱεροῖσιν^{AdjD} ἐπ' αἰθομένοισι^D_{Präm/P} κυρήσας^N_{AorSAkt}
 Strafe. heiligen brennenden begegnet habend
 penalty. upon sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν_{PräAktInf} ἀίδηλα^{. AdjA} θεός^N νύ τι^A_{Pr} καὶ τὰ^{ArtA} νεμεσᾶ_{PräAkt}
 tadeln Verborgenes Gott etwas dies zürt.
 to blame unseen· god somewhat the things resents.
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῇ^D ποταμῶν^G ἄλαδε^{Adv} προρεόντων^G_{PräAkt}
 Mündungen der Flüsse meerwärts vorwärts strömenden
 mouths of rivers seaward flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων^G οὔρεῦν_{PräAktInf} μάλα^{Adv} δ' ἔξαλέασθαι_{AorMedInf}
 Quellen urinieren, sehr sich weghüten·
 springs to urinate, very to avoid·

- [758] μηδ' ἐναποψύχειν. PräAktInf τὸ^{ArtN} γάρ οὐ τοι λώιόν^{AdjKmpN} ἔστιν.^{PräAkt}
 ab kühlen· dies besser ist.
 to cool off there· that better is.
- [759] ὡδ'^{Adv} ἔρδειν.^{PräAktInf} δεινὴν^{AdjA} δὲ βροτῶν^G ὑπαλεύεο^{PräM/Plmv} φήμην.^A
 so thus zu tun· furchtbares der Sterblichen wehre dich Gerede·
 to do· dreadful of mortals wrestle against report·
- [760] φήμη^N γάρ τε κακὴ^{AdjN} πέλεται^{PräM/P} κούφη^{AdjN} μὲν ἀεῖραι^{AorAktInf}
 Gerücht schlecht ist leicht zu heben
 rumor bad is light to lift
- [761] ὥεια^{Adv} μάλ',^{Adv} ἀργαλέη^{AdjN} δὲ φέρειν,^{PräAktInf} χαλεπὴ^{AdjN} δ' ἀποθέσθαι.^{AorMedInf}
 leicht sehr, mühselig zu tragen, schwer ab zu legen.
 easily very, hard to bear, difficult to put away.
- [762] φήμη^N δ' οὐ τις^N πάμπαν^{Adv} ἀπόλυται,^{PräM/P} ἥντινα^A πολλοὶ^{AdjN}
 Gerücht jemand ganz geht zugrunde, welches viele
 rumor anyone at all is destroyed, which many
- [763] λαοὶ^N φημίξουσι.^{FuAkt} θεός^N νύ τίς^N ἔστι^{PräAkt} καὶ αὐτή.^N
 Leute werden verlauten lassen· Gott irgend einer ist sie selbst.
 peoples will speak· god someone is she herself.
- [764] ἡματα^A δ' ἐκ Διόθεν^{Adv} πεφυλαγμένος^N εὖ^{Adv} κατὰ μοῖραν^A
 Tage von Zeus her geschützt seiend gut Anteil Schicksal portion fate
- [765] πεφραδέμεν^{PerAktInf} δμώσσοι^D τριηκάδα^A μηνὸς^G ἀρίστην^{AdjSupA}
 zu melden den Sklaven dreißigsten Tag des Monats beste
 to declare to slaves thirtieth day of month best
- [766] ἔργα^A τ' ἐποπτεύειν^{hδ'} ἔργαλιήν^A δατέασθαι.^{PräM/Plnf}
 Werke zu beobachten und Ration zu verteilen.
 works to watch over and ration of fodder to divide.
- [767] αἵδε^N γάρ ήμέραι^N εἰσὶ^{PräAkt} Διὸς^G παρὰ μητιόντος,^{AdjG}
 diese Tage sind des Zeus rat reichen,
 these days are of Zeus counsel rich,
- [768] εὔτ' ἀν ἀληθείην^A λαοὶ^N κρίνοντες^N ἄγωσιν.^{PräAktKnj}
 Wahrheit Leute richtend führen mögen·
 truth peoples judging may conduct·
- [769] πρῶτον^{Adv} ἔνη^{AdjN} τετράς^N τε καὶ ἐβδόμη^{AdjN} [ερὸν]^{AdjA} ἡμαρ.^A
 zuerst erster vierter day siebter seventh heiliger Tag·
 first ninth fourth day seventh holy day·
- [770] τῇ^D γάρ Ἀπόλλωνα^A χρυσάρα^{AdjA} γείνατο^{AorSMed} Λητώ.^N
 an diesem Apollon gold schwertigen gebar Leto·
 on that Apollo gold sworded bore Leto·
- [771] ὄγδοάτη^{AdjN} δ' ἐνάτη^{AdjN} τε δύω^{Adj} γε μὲν ἡματα^N μηνὸς^G
 achte neunte zwei Tage des Monats
 eighth ninth two days of month
- [772] ἔξοχ'^{Adv} ἀεξομένοιο^G βροτήσια^{AdjA} ἔργα^A πένεσθαι.^{PräM/Plnf}
 besonders des wachsend seienden menschliche Werke sich mühen·
 especially of waxing human works to labor·
- [773] ἐνδεκάτη^{AdjN} δὲ δυωδεκάτη^{AdjN} τ' ἄμφω^{DuN} γε μὲν ἐσθλαὶ^{AdjN}
 elfte zwölften beide gute
 eleventh twelfth both good
- [774] ἡμὲν ὄις^A πείκειν^{PräAktInf} ἥδ' εὔφρονα^{AdjA} καρπὸν^A ἀμᾶσθαι.^{AorMedInf}
 Schafe zu scheren günstigen Ertrag zu ernten·
 sheep to shear kindly fruit to reap·
- [775] ἡ^{ArtN} δὲ δυωδεκάτη^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἐνδεκάτης^{AdjG} μέγ^{'Adv} ἀμείνων.^{AdjKmpN}
 die zwölften der elften sehr besser·
 the twelfth of the eleventh much better·
- [776] τῇ^D γάρ τοι νεῖ^{PräAkt} νήματ^{'A} ἀεροιπότητος^{AdjG} ἀράχνης^G
 an dieser spinnt Fäden luft fliegenden der Spinne
 on that spins threads of air roaming of spider
- [777] ἡματος^G ἐκ πλείου^{AdjKmpG} ὅτε τ' ἕδρις^{AdjN} σωρὸν^A ἀμάται.^{PräM/P}
 des Tages längeren, Kundiger Haufen mäht sich·
 of day more, skilled one heap reaps·
- [778] τῇ^D δ' ιστὸν^A στήσατο^{AorMedOp} γυνὴ^N προβάλοιτό^{AorMedOp} τε ἔργον.^A
 an dieser Webstuhl würde aufstellen Frau würde vorlegen Werk.
 on that loom might set up woman might put forth work.

- [779] μηνὸς^G δ' ισταμένου^G PräM/P τρεισκαιδεκάτην^{AdjA} ἀλέασθαι^{AorMedInf}
des Monats sich stellend seienden dreizehnten sich meiden
of month being set thirteenth to avoid
- [780] σπέρματος^G ἄρξασθαι^{AorMedInf} φυτὰ^A δ' ἐνθρέψασθαι^{AorMedInf} ἀρίστη^{AdjSupN}
der Saat zu beginnen· Pflanzen auf zu ziehen beste.
of seed to begin· plants to nurture best.
- [781] ἔκτη^{AdjN} δ' ἡ ArtN μέσση^{AdjN} μάλ^{Adv} ἀσύμφορός^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} φυτοῖσιν,^D
sechste die mittlere sehr ungünstig ist den Pflanzen,
sixth the middle very unprofitable is for plants,
- [782] ἀνδρογόνος^{AdjN} δ' ἀγαθή^{AdjN} κούρη^D δ' οὐ σύμφορός^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt}
männer erzeugend gut· dem Mädchen günstig ist
man begetting good· for girl fitting is
- [783] οὕτε γενέσθαι^{AorM/PlInf} πρῶτ^{Adv} οὕτ' ἀρ γάμου^G ἀντιβολῆσαι^{AorAktInf}
zu werden zuerst der Ehe zu erbitten.
to become first of marriage to entreat.
- [784] ούδε μὲν ἡ ArtN πρώτη^{AdjN} ἔκτη^{AdjN} κούρη^D γε γενέσθαι^{AorM/PlInf}
die erste sechste dem Mädchen zu werden to become
the first sixth for girl
- [785] ἄρμενος^{AdjN} ἀλλ' ἐρύφους^A τάμνειν^{PräAktInf} καὶ πώεα^A μήλων,^G
passend, Zicklein zu schneiden Junge der Schafe,
fitting, kids to cut lambs of sheep,
- [786] σηκόν^A τ' ἀμφιβαλεῖν^{AorAktInf} ποιμνῆιον^{AdjA} ἥπιον^{AdjA} ἥμαρ.^A
Stall zu umhüllen herden mäßig milden Tag·
fold to throw around flock enclosure gentle day·
- [787] ἐσθλὴ^{AdjN} δ' ἀνδρογόνος^{AdjN} φιλέοι^{PräAktOp} δ' ὅ^N Pr γε κέρτομα^A βάζειν^{PräAktInf}
gut männer erzeugend· würde lieben der Sticheleien zu reden
good man begetting· would love who taunt to speak
- [788] ψεύδεά^A θ' αἰμαλίους^{AdjA} τε λόγους^A κρυφίους^{AdjA} τ' ὀαρισμούς.^A
Lügen schmeichelische Worte heimliche Gespräche.
lies wheedling words secret whisperings.
- [789] μηνὸς^G δ' ὁγδοάτη^{AdjD} κάπρον^A καὶ βοῦν^A ἐρίμυκον^{AdjA}
des Monats am achten Eber Rind laut brüllenden
of month on eighth boar ox loud bellowing
- [790] ταμνέμεν^{PräAktInf} ούρηας^A δὲ δυωδεκάτη^{AdjD} ταλαεργούς.^{AdjA}
zu schlachten, Maultiere am zwölften müh selig arbeitende.
to cut, mules on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδι^{AdjD} δ' ἐν μεγάλῃ^{AdjD} πλέω^{AdjD} ἥματι,^D ἵστορα^A φῶτα^A
am zwanzigsten großen, vollen Tag, Kenner Mann
on twentieth great, full day, knowing man
- [792] γείνασθαι^{AorMedInf} μάλα^{Adv} γάρ τε νόον^A πεπυκασμένος^N PerM/P ἔσται.^{FuM/P}
zu zeugen· sehr Sinn verständig geworden wird sein.
to beget· very mind having been furnished will be.
- [793] ἐσθλὴ^{AdjN} δ' ἀνδρογόνος^{AdjN} δεκάτη^{AdjN} κούρη^D δέ τε τετράς^N
gut männer erzeugend zehnte, dem Mädchen vierte
good man begetting tenth, for girl fourth
- [794] μέσση^{AdjN} τῇ^D Pr δέ τε μῆλα^A καὶ εἰλίποδας^{AdjA} ἔλικας^{AdjA} βοῦς^A
mittlere· an dieser Vieh ringel schrittige gewunden gehörnte Rinder
middle· on that flocks rolling footed spiral horned cattle
- [795] καὶ κύνα^A καρχαρόδοντα^{AdjA} καὶ ούρηας^A ταλαεργοὺς^{AdjA}
Hund scharf zähnigen Maultiere müh selig arbeitende
dog sharp toothed mules toil worn
- [796] πρηνύνειν^{PräAktInf} ἐπὶ χεῖρα^A τιθείς^N PräAkt πεφύλαξο^{PerM/Plmv} δὲ θυμῷ^D
zu besänftigen die Hand legend· merke dir im Sinn
to soothe hand placing· placing guard yourself in spirit
- [797] τετράδ^A ἀλεύασθαι^{AorMedInf} φθίνοντός^G PräAkt θ' ισταμένου^G Präm/P τε
vierte zu meiden des abnehmend seienden des sich stellend seienden
fourth to avoid of waning of standing
- [798] ἄλγεα^A θυμοβορεῖν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} τοι τετελεσμένον^N PerM/P ἥμαρ.^N
Schmerzen· Herz verzehren sehr festgesetzt seiender Tag.
pains· to devour spirit very having been accomplished day.

- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ^{AdjD} μηνὸς^G ἄγεσθ'^{PräM/Plmv} εἰς οἶκον^A ἀκοιτιν^A
 der vierten des Monats führt euch Haus Gattin
 on fourth of month lead yourselves house wife
- [800] οἰωνοὺς^A κρίνας^N οἱ^N _{Pr} ἐπ' ἔργματι^D τούτῳ^D ἄριστοι.^{AdjN}
 Vorzeichen beurteilt habend die Werk diesem beste.
 omens having judged who task this best.
- [801] πέμπτας^{AdjA} δ' ἔξαλεασθαι,^{AorMedInf} ἐπεὶ χαλεπαῖ^{AdjN} τε καὶ αἰναῖ^{AdjN}.
 fünfte ganz zu meiden, schwierig hard schrecklich·dreadful·
 fifths to avoid,
- [802] ἐν πέμπτῃ^{AdjD} γάρ φασιν_{PräAkt} Ἔρινύας^A ἀμφιπολεύειν_{PräAktInf}
 fünften sagen sie umher zu gehen
 fifth they say Erinnen umher zu gehen
 to go about
- [803] ὅρκον^A γεινόμενον,^A ΠρäM/P τὸν^{ArtA} Ἐρις^N τέκε^{AorSAkt} πῆμ^A ἐπιόρκοις.^{AdjD}
 Eid entstehend, den Eris gebar Unheil den Meineidigen.
 oath being born, which Eris bore bane for perjurors.
- [804] μέσσῃ^{AdjD} δ' ἔβδομάτῃ^{AdjD} Δημήτερος^G ἵερὸν^{AdjA} ἀκτῆν^A
 am mittleren siebten der Demeter heilige Ernte ear
 in mid seventh of Demeter holy ear
- [805] εὖ^{Adv} μάλιστι^{Adv} ὀπιπεύοντα^A Π्रäAkt ἔυτροχάλω^{AdjD} ἐν ἀλωῆ^D
 gut sehr beobachtend gut geebneten Tenne
 well very watching closely well rolled threshing floor
- [806] βάλλειν,^{PräAktInf} ὑλοτόμον^{AdjA} τε ταμεῖν^{AorAktInf} θαλαμήια^{AdjA} δοῦρα^A
 zu werfen, Holz schlagenden zu schneiden schiffs raum igen Hölder
 to cast, wood cutting to cut inner chamber timbers
- [807] νήτα^{AdjA} τε ξύλα^A πολλά^{AdjA} τά^{ArtA} τ' ἄρμενα^A νηστὶ^D πέλονται.^{PräM/P}
 schiffs ige Hölzer viele, die Ausrüstungen den Schiffen sind.
 ship timbers woods many, which gear for ships are.
- [808] τετράδι^{AdjD} δ' ἄρχεσθαι_{PräM/Plinf} νῆστις^A πήγνυσθαι_{PräM/Plinf} ἀραιάς.^{AdjA}
 am vierten zu beginnen Schiffe zu fügen leichte.
 on fourth to begin ships to fix slight.
- [809] εἰνάς^N δ' ἡ^{ArtN} μέσσῃ^{AdjN} ἐπὶ δεέλα^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} ἥμαρ^N
 neunte die mittlere Abend besserer Tag·
 ninth day the middle late better day·
- [810] πρωτίστη^{AdjSupN} δ' εἰνάς^N παναπήμων^{AdjN} ἀνθρώποισιν.^D
 aller erste neunte ganz unschädlich den Menschen·
 very first ninth day all harmless for men·
- [811] ἐσθλὴ^{AdjN} μὲν γάρ θ' ἡ^N _{Pr} γε φυτευέμεν_{PräAktInf} ἡδὲ γενέσθαι_{AorM/Plinf}
 gut die zu pflanzen zu werden
 good she to plant to become
- [812] ἀνέρι^D τ' ἡδὲ γυναικί^D καὶ οὕποτε^{Adv} πάγκακον^{AdjN} ἥμαρ.^N
 dem Mann der Frau, niemals ganz schlechter Tag.
 for man for woman, never all evil day.
- [813] παῦροι^{AdjN} δ' αὖτε^{Adv} ἵσασι_{PräAkt} τρισεινάδα^A μηνὸς^G ἀρίστην^{AdjSupA}
 wenige wiederum wissen dreifach Neunte des Monats beste
 few again know thrice nine of month best
- [814] ἄρξασθαι^{AorMedInf} τε πίθου^G καὶ ἐπὶ ζυγὸν^A αὐχένι^D θεῖναι^{AorAktInf}
 zu beginnen des Kruges Joch am Nacken zu setzen
 to begin of jar yoke neck to set
- [815] βουστὶ^D καὶ ἡμιόνοισι^D καὶ ἵπποις^D ὀκυπόδεσσι,^{AdjD}
 den Rindern den Maultieren den Pferden schnell füßigen,
 for oxen for mules for horses swift footed,
- [816] νῆστις^A πολυκλήδων^{AdjA} θοὴν^{AdjA} εἰς οἴνοπα^{AdjA} πόντον^A
 Schiff viel bänkiges schnelles wein dunkles Meer
 ship many benched swift wine dark sea
- [817] εἰρύμεναι^{PräM/Plinf} παῦροι^{AdjN} δέ τ' ἀληθέα^{AdjA} κικλήσκουσιν._{PräAkt}
 zu ziehen· wenige Wahres nennen.
 to drag· few true things call.
- [818] τετράδι^{AdjD} δ' οἴγε^{AorAktImv} πίθον.^A περὶ πάντων^G _{Pr} ἵερὸν^{AdjN} ἥμαρ^N
 am vierten öffne Krug· alles heiliger Tag
 on fourth open jar· of all holy day
- [819] μέσσῃ^{AdjN} παῦροι^{AdjN} δ' αὖτε^{Adv} μετ' εἰκάδα^{AdjA} μηνὸς^G ἀρίστην^{AdjSupA}
 mittlere· wenige wiederum zwanzigste des Monats beste
 middle· few again twentieth of month best

- [820] ἡσῦς^G γεινομένης^G Präm/P ἐπὶ δείλα^{Adv} δ' ἐστὶ^{PräAkt} χερείων.^{AdjKmpN}
 der Morgenröte entstehend seienden· Abend ist schlechter.
 of dawn being born· late is worse.
- [821] αἵδε^N Pr μὲν ἡμέραι^N εἰσὶν^{PräAkt} ἐπιχθονίοις^{AdjD} μέγ^{Adv} ὄνειαρ.^N
 diese Tage sind den Irdischen sehr Nutzen:
 these days are for earth dwellers greatly benefit:
- [822] αἱ^N Pr δ' ἄλλαι^{AdjN} μετάδουποι,^{AdjN} ἀκήριοι,^{AdjN} οὐ^A τι^A Pr φέρουσαι.^N PräAkt
 die anderen mittel mäßigen, unschädlichen, irgend etwas bringend.
 the others share giving, un harming, at all bringing.
- [823] ἄλλος^N Pr δ' ἄλλοιν^{AdjA} αἰνεῖ^{PräAkt} παῦροι^{AdjN} δὲ ἵσασιν.^{PräAkt}
 ein anderer andere lobt, wenige wissen.
 another different praises, few know.
- [824] ἄλλοτε^{Adv} μητριψιὴ^N πέλει^{Präm/P} ἡμέρῃ,^N ἄλλοτε^{Adv} μήτηρ.^N
 ein ander mal Stiefmutter ist Tag, ein ander mal Mutter.
 at another time stepmother is day, at another time mother.
- [825] τάων^G Pr εὐδαίμων^{AdjN} τε καὶ ὅλβιος^{AdjN} ὃς^N Pr τάδε^A Pr πάντα^{AdjA}
 deren glücklich gesegnet wer dieses alles
 of these fortunate blessed who these all
- [826] εἰδὼς^N PerAkt ἐργάζηται^{Präm/PKnj} ἀνάτιος^{AdjN} ἀθανάτοισιν.^{AdjD}
 wissend arbeite schuldlos den Unsterblichen,
 having known may work blameless to the immortals,
- [827] ὄρνιθας^A κρίνων^N PräAkt καὶ ὑπερβασίας^A ἀλεξίνων.^N PräAkt
 Vögel beurteilend Übertretungen meidend.
 birds judging transgressions avoiding.